叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我的鸟和我的狗：一个青少年故事(my Bird And My Dog A Tale For Youth) 000001

2. 我的鸟和我的狗：一个青少年故事(my Bird And My Dog A Tale For Youth) 000002

3. 我的鸟和我的狗：一个青少年故事(my Bird And My Dog A Tale For Youth) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的鸟和我的狗：一个青少年故事(My bird and my dog A tale for youth)

[maɪ] [bɜːd] [ænd; ənd][maɪ] [dɒg] .
MY **BIRD** **AND** **MY** **DOG** **.**
我的 鸟 和 我的 狗 .

我的鸟和我的狗。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dɑːlɪŋ] , ['lednhɔːl] - [striːt] , ['lʌndən] .
Printed **by** **J** **.** **Darling** **,** **Leadenhall** **-** **Street** **,** **London** **.**
打印 经过 J . 亲爱的 , 利登霍尔 - 街道 , 伦敦 .

由伦敦利德贺街的 J. Darling 印刷。

[sʌm; səm] ['vɪʃəs] [bɔɪz] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] [taɪd][æn; ən][əʊld]['ket(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
Some **vicious** **boys** **had** **one** **day** **tied** **an** **old** **kettle** **to** **the** **tail** **of** **the**
一些 恶毒 男孩们 有 一 天 系 一个 老的 壶 到 这 尾巴 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] .
poor **animal** **.**
贫穷的 动物 .

有一天，几个恶毒的男孩把一个旧水壶绑在了这只可怜动物的尾巴上。

[siː] [peɪdʒ] - .
See **page** **61** **.**
看 页 - .

参见第61页。

[maɪ][bɜːd][ænd; ənd][maɪ][dɒg] .
My **Bird** **and** **my** **Dog** **.**
我的 鸟 和 我的 狗 .

我的鸟和我的狗。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .
TALE **FOR** **YOUTH** **.**
故事 为了 青年 .

献给青少年的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzənz] ['dɔːtə(r)] , ['ɪdiət] [eə'res; 'eərəs] , & [siː] .
BY **THE** **AUTHOR** **OF** **THE** **CITIZEN'S** **DAUGHTER** **,** **IDIOT** **HEIRESS** **,** **&** **c** **.**
经过 这 作者 的 这 公民的 女儿 , 笨蛋 女继承人 , & c .

作者：《公民的女儿》、《白痴女继承人》等作品的作者

[waɪl] [æz; əz] ['ɪnfənts] [juː; jʊ] [jet] [spɔːt] [æt; ət][maɪ] [niː] , [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
While **as** **infants** **you** **yet** **sported** **at** **my** **knee** **,** **I** **perceived** **that** **the** **mind** **of**
尽管 作为 婴儿 你 然而 运动 在 我的 膝盖 , 我 感知 那 这 头脑 的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

当你还是婴儿，依偎在我膝上玩耍时，我便领悟到人类的思维方式。

[brɔːt] [fɔːθ] [ɪn][sɪn] , [laɪk][ðə; ði] [ɜːθ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [rɪ'kwaɪəz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
brought **forth** **in** **sin** **,** **like** **the** **earth** **cursed** **by** **the** **Almighty** **,** **requires** **cultivation** **,**
带来 前进 在 罪 , 喜欢 这 地球 被诅咒的 经过 这 全能者 , 需要 栽培 ,

罪恶孕育的事物，如同被全能者诅咒的大地，需要耕耘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][keə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][treɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and **that** **the** **utmost** **vigilance** **and** **care** **are** **necessary** **to** **train** **it** **in**
和 那 这 极致 警觉 和 关心 是 必要的 到 火车 它 在
[ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .
the **paths** **of** **virtue** **.**
这 路径 的 美德 .

并且必须极其谨慎和细心地引导它走上美德之路。

['gɛsnər] .
GESSNER **.**
格斯纳 .

格斯纳。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'nɜːvə] [pres] [fɔː(r); fə(r)]
Printed **at** **the** **Minerva** **Press** **for**
打印 在 这 米涅瓦 按 为了

由 Minerva Press 印刷

[ə; eɪ] . [keɪ] . ['njuːmən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['lednhɔːl] - [striːt] . - .
A **.** **K** **.** **NEWMAN** **AND** **CO** **.** **LEADENHALL** **-** **STREET** **.** **1816** **.**
一个 . K . 纽曼 和 一氧化碳 . 利德霍尔 - 街道 . - .

AK NEWMAN AND CO. LEADENHALL-STREET.1816.

[maɪ][bɜːd][ænd; ənd][maɪ][dɒg] .
My **Bird** **and** **my** **Dog** **.**
我的 鸟 和 我的 狗 .

我的鸟和我的狗。

[maɪ] [bɜːd] .
MY **BIRD** **.**
我的 鸟 .

我的鸟。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[maɪ] [dɒg] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['rəʊvə(r)] .
MY **DOG** **;** **OR** **THE** **ADVENTURES** **OF** **ROVER** **.**
我的 狗 ; 或者 这 冒险 的 探测车 .

我的狗；或者说罗孚的冒险故事。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[maɪ] [bɜːd] .
MY **BIRD** **.**
我的 鸟 .

我的鸟。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ai] .
I **.**
我 .

我。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['prɒmɪst] , ['mæmə; mə'mɑː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
“ **You** **have** **often** **promised** **,** **mamma** **,** **to** **give** **us** **the** **history** **of**
“ 你 有 经常 承诺 , 妈妈 , 到 给 我们 这 历史 的
['aʊə(r)] ['prɪti] ['gəʊldfɪntʃ] ;
our **pretty** **goldfinch** **;**
我们的 漂亮的 金翅雀 ;

“妈妈，你曾多次答应我们，要给我们讲述我们美丽的金翅雀的历史；

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌjuː 'es] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
I **wish** **you** **would** **indulge** **us** **,** **now** **that** **we** **are** **all** **together** **,**
我 希望 你 会 放纵 我们 , 现在 那 我们 是 全部 一起 ,

既然我们聚在一起，我希望你们能放过我们。

” [sed] ['kærəlaɪn] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
” **said** **Caroline** **Fitzallan** **one** **evening** **to** **her** **mother** **.**
” 说 卡罗琳 - 一 晚上 到 她 母亲 .

一天晚上，卡罗琳·菲茨阿兰对她母亲说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [pə'pɑː] [brɔːt]
“ **We** **have** **read** **all** **the** **books** **which** **papa** **brought**
“ 我们 有 读 全部 这 图书 哪个 爸爸 带来

“爸爸带来的书我们都读完了。”

[ˌjuː 'es] [daʊn]
us **down**
我们 向下

我们倒下

; [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [get][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] ['redi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . ”

;	and	you	assured	us	that	you	would	get	your	story	ready	by	that	time	.	”
;	和	你	保证	我们	那	你	会	得到	你的	故事	准备好	经过	那	时间	.	”

你向我们保证，到那时你一定会准备好你的故事。

“ [duː; də] [preɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [kraɪd] ['ʃɑːlət] [ænd; ənd] ['henri] , [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv]['iːgə(r)]

“	Do	pray	,	mamma	,	”	cried	Charlotte	and	Henry	,	with	looks	of	eager
“	做	祈祷	,	妈妈	,	”	哭	夏洛特	和	亨利	,	和	看起来	的	渴望的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

“妈妈，快祈祷吧！”夏洛特和亨利喊道，脸上满是渴望的神情。

“ [aɪ] [wʊd] [məʊst] ['wɪlɪŋli] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ;

“	I	would	most	willingly	oblige	you	,	my	children	,	”	said	Mrs	.	Fitzallan	;
“	我	会	最多	心甘情愿	必须	你	,	我的	孩子们	,	”	说	太太	.	-	;

“我非常乐意为你们效劳，我的孩子们，”菲茨阿兰夫人说道；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'griːəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;

“	but	we	must	first	know	whether	it	is	agreeable	to	your	father	;
“	但	我们	必须	第一的	知道	无论	它	是	同意	到	你的	父亲	;

“但我们首先要知道你父亲是否同意；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ]

you	should	consider	that	while	you	are	seeking	your	own	gratification	,	you
你	应该	考虑	那	尽管	你	是	寻求	你的	自己的	满足感	,	你

[meɪ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['taɪə(r)]['ʌðə(r)z] .

may	unintentionally	tire	others	.
可能	无意中	胎	其他的	.

你应该考虑到，当你追求自身满足感时，你可能会在无意中使他人感到疲惫。

['sʌbdʒɪkts][ə'dæptɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ]

Subjects	adapted	to	your	comprehension	and	taste	are	of	too	trifling	a
主题	改编	到	你的	理解	和	品尝	是	的	也	琐事	一个

['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ] .

nature	to	interest	persons	of	a	more	mature	age	.
自然	到	兴趣	人	的	一个	更多的	成熟	年龄	.

适合你理解力和兴趣的话题，对于年纪较大的人来说太过琐碎，难以引起他们的兴趣。

” ['kærəlaɪn][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs]

”	Caroline	cast	her	eyes	down	at	this
”	卡罗琳	投掷	她	眼睛	向下	在	这

卡罗琳低下头看着这一切

[maɪld] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - [ɪn'dʌldʒənt]['peərənt] , [pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

mild	rebuke	,	and	her	ever	-	indulgent	parent	,	perceiving	her
温和的	训斥	,	和	她	曾经	-	放纵的	父母	,	感知	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [sed] ,

disappointment	,	said	,
失望	,	说	,

她那向来溺爱她的父母，察觉到她的失望，便略加责备，说道：

[wɪð] [ə; eɪ][fɒnd] [smaɪl] — “ [wɒt'evə(r)] [ə'mjuːz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ; [səʊ] [preɪ] ,

with	a	fond	smile	—	“	Whatever	amuses	my	children	must	interest	me	;	so	pray	,
和	一个	喜爱	微笑	—	“	任何	娱乐	我的	孩子们	必须	兴趣	我	;	所以	祈祷	,

[maɪ][dɪə(r)] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

她带着慈爱的微笑说：“凡是孩子们喜欢的，我都会感兴趣；所以，亲爱的，请你.....”

[bɪ'gɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

begin	**your**	**tale**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**please**	**.**
开始	你的	故事	作为	很快	作为	你	请	.

你随时都可以开始讲述你的故事。

" [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [kɪs] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blu:mɪŋ] ['ɪnfənts][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv]

"	**A**	**grateful**	**kiss**	**from**	**each**	**of**	**his**	**blooming**	**infants**	**was**	**the**	**reward**	**of**
"	一个	感激的	吻	从	每个	的	他的	盛开	婴儿	曾是	这	报酬	的

[hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ;

his	**kindness**	**;**
他的	仁慈	;

"他每个刚出生不久的婴儿都用一个充满感激的吻来回报他的善意;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [dru:] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['pli:zɪŋ]

and	**the**	**little**	**party**	**drew**	**nearer**	**to**	**the**	**fire**	**,**	**with**	**looks**	**of**	**pleasing**
和	这	小的	派对	画	更近	到	这	火	,	和	看起来	的	令人愉悦

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	**.**
不耐烦	.

小团体带着令人愉悦的焦急表情，向火堆走近。

['kærəlaɪn] [tʊk] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['netɪŋ] ; ['ʃɑ:lət] ['bizi] [hɜ:'self] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] ['pɪktʃəz] [fɔ:(r); fə(r)]

Caroline	**took**	**out**	**her**	**netting**	**;**	**Charlotte**	**busied**	**herself**	**in**	**colouring**	**pictures**	**for**
卡罗琳	采取	出去	她	网	;	夏洛特	忙碌	她自己	在	染色	图片	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [kaɪt] ;

her	**brother's**	**kite**	**;**
她	兄弟	风筝	;

卡罗琳拿出了她的渔网；夏洛特忙着给哥哥的风筝涂色;

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['henri] ['klaɪmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ni:] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

and	**little**	**Henry**	**climbing**	**on**	**his**	**father's**	**knee**	**,**	**rested**	**his**	**face**	**on**	**his**	**bosom**	**,**
和	小的	亨利	攀登	在	他的	父亲的	膝盖	,	休息	他的	脸	在	他的	怀	,

小亨利爬到父亲的膝盖上，把脸贴在父亲的胸膛上。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] ['mɪsɪz] . - [dru:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

and	**listened**	**with**	**silent**	**attention**	**,**	**while**	**Mrs**	**.**	**Fitzallan**	**drew**	**from**	**her**
和	听着	和	沉默的	注意力	,	尽管	太太	.	-	画	从	她

她静静地听着，菲茨艾伦夫人则从.....中汲取灵感。

[desk][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm]

desk	**the**	**following**	**little**	**manuscript**	**,**	**and**	**immediately**	**read**	**to**	**them**
桌子	这	下列的	小的	手稿	,	和	立即地	读	到	他们

将以下这份小手稿放在桌上，立即读给他们听。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [bɜ:d] ,

THE	**HISTORY**	**OF**	**MY**	**BIRD**	**,**
这	历史	的	我的	鸟	,

我的鸟的历史

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .

SUPPOSED	**TO**	**BE**	**WRITTEN**	**BY**	**HIMSELF**	**.**
据称	到	是	书面	经过	他自己	.

据称是他本人所写。

“ [wen] [maɪ] [aɪz] [fɜ:st]['əʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [wɪð] [θri:] ['ʌðə(r)]

“	**When**	**my**	**eyes**	**first**	**opened**	**to**	**the**	**light**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**,**	**with**	**three**	**other**
“	什么时候	我的	眼睛	第一的	打开	到	这	光	,	我	成立	我	,	和	三	其他

[ʌn'fledʒd] ['gəʊldfɪntʃ] ,

unfledged	**goldfinches**	**,**
未成熟的	金翅雀	,

"当我睁开双眼看到光线时，我发现自己和另外三只尚未长出羽毛的金翅雀在一起，

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [nest] .

comfortably	lodged	in	a	warm	nest	.
舒适地	已提交	在	一个	温暖的	巢	.

舒适地栖身于温暖的巢穴中。

[ə; eɪ][fɒnd]['peərənt][sæt] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][juː 'es] [wɪð] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtjuːd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ]

A	fond	parent	sat	watching	over	us	with	anxious	solicitude	;	and	her	joy
一个	喜爱	父母	卫星	观看	超过	我们	和	焦虑的	关怀	;	和	她	喜悦

,

,

,

一位慈爱的母亲坐在那里，满怀担忧地注视着我们；而她的喜悦，

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kæləʊ] ['ɒfsprɪŋ] ['seɪfli] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv]

at	seeing	her	callow	offspring	safely	released	from	the	confinement	of
在	看到	她	卡洛	后代	安全	发布	从	这	监禁	的

[ðə; ðɪ] [ʃel] ,

the	shell	,
这	壳	,

看到自己稚嫩的幼崽安全地从蛋壳的束缚中解脱出来，

[wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['laɪvli] ['tʃɜːpɪŋ] [nəʊts] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] - ['peɪntɪd] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

was	expressed	in	lively	chirping	notes	;	her	beautifully	-	painted	wings	were
曾是	表达	在	热闹	啁啾声	笔记	;	她	非常漂亮	-	绘	翅膀	是

[ɪk'spændɪd] [wɪð] ['ræptʃərəs]

expanded	with	rapturous
扩展	和	欣喜若狂

用活泼的啁啾声表达出来；她那彩绘精美的翅膀欣喜若狂地展开。

[heɪst] , [ænd; ənd] , ['hiːdləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tɪmɪd] [kəm'pleɪnts] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [frɒm; frəm][juː 'es] ; [bʌt; bət]

haste	,	and	,	heedless	of	our	timid	complaints	,	she	flew	from	us	;	but
匆忙	,	和	,	鲁莽	的	我们的	胆小	投诉	,	她	飞翔	从	我们	;	但

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ;

her	absence	was	short	;
她	缺席	曾是	短的	;

她匆匆离去，不顾我们怯懦的抱怨；但她的离开时间很短；

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [i'vins] [hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l][keə(r)] ,

she	soon	returned	,	and	evinced	her	maternal	care	,
她	很快	返回	,	和	表现出	她	母体	关心	,

她很快回来了，并表现出了母性的关爱。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [juː 'es] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['aʊə(r)] ['delɪkət] [steɪt] ,

by	bringing	us	such	food	as	suited	our	delicate	state	,
经过	带来	我们	这样的	食物	作为	适合	我们的	精美的	状态	,

他们给我们送来了适合我们身体虚弱状态的食物，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

and	which	we	were	unable	to	procure	for	ourselves	.
和	哪个	我们	是	无法	到	采购	为了	我们自己	.

而我们自己却无法获得。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] ; [ðen] ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [baʊ] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

This	she	repeated	till	we	were	satisfied	;	then	perching	on	a	bough	above	us	,
这	她	重复	直到	我们	是	使满意	;	然后	栖息	在	一个	买	多于	我们	,

她反复这样做，直到我们满意为止；然后，她栖息在我们上方的一根树枝上，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pluːmɪdʒ] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]

she	shook	her	plumage	with	exultation	,	and	poured	forth	a	strain	of
她	摇晃	她	羽毛	和	大喜	,	和	倾倒	前进	一个	拉紧	的

['hɑːtfelt] [dɪ'laɪt] .

heartfelt	delight	.
衷心	喜	.

她欢欣雀跃地抖动着羽毛，唱出了发自内心的喜悦。

“ [ðə; ðɪ] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪlt] ['aʊə(r)] [nest] [gruː] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] ,

“	The	tree	in	which	my	mother	had	built	our	nest	grew	near	a	farmhouse	,
“	这	树	在	哪个	我的	母亲	有	建造	我们的	巢	生长	靠近	一个	农家	,

“我母亲筑巢的那棵树长在一座农舍附近，

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] , [huːz] ['temptɪŋ] [fruːt] [hæd; həd]

the	windows	of	which	overlooked	the	orchard	,	whose	tempting	fruit	had
这	视窗	的	哪个	被忽视的	这	果园	,	谁	诱人的	水果	有

[ə'træktɪd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['feðəd] ['tenənts] .

attracted	innumerable	feathered	tenants	.
吸引	无数	羽毛	租户	.

从窗户望出去，可以看到果园，那里诱人的果实吸引了无数羽毛丰满的房客。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [frɒm; frəm]

A	young	lady	from
一个	年轻的	女士	从

一位来自

[taʊn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] ,

town	,	who	was	on	a	visit	to	the	farmer's	daughter	,
镇	,	WHO	曾是	在	一个	访问	到	这	农民的	女儿	,

镇上的一位居民，当时正在拜访农夫的女儿，

[hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

had	often	expressed	a	wish	to	have	a	goldfinch	;	and	her	friend	,
有	经常	表达	一个	希望	到	有	一个	金翅雀	;	和	她	朋友	,

她曾多次表达过想要养一只金翅雀的愿望；而她的朋友，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræmblɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] , [æt; ət] [ðæt]

who	happened	to	be	rambling	with	her	through	the	orchard	,	at	that
WHO	发生	到	是	漫无边际	和	她	通过	这	果园	,	在	那

['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

moment	looking	up	,
片刻	寻找	向上	,

当时，碰巧和她一起在果园里漫步的人正抬头看着她。

[ɪk'skleɪmd] — - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɜːd] [naʊ] , [ɪ'laɪzə] ;

exclaimed	—	'	You	shall	soon	have	a	bird	now	,	Eliza	;
惊呼	—	-	你	将	很快	有	一个	鸟	现在	,	伊丽莎	;

大声说道：“伊莱扎，你很快就会有一只鸟了；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] ['hætʃt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [triː] ,

for	I	believe	a	goldfinch	has	just	hatched	some	young	in	this	tree	,
为了	我	相信	一个	金翅雀	有	只是	孵化	一些	年轻的	在	这	树	,

因为我相信这棵树上刚刚有一只金翅雀孵出了幼鸟。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] :

and	I	will	tell	one	of	our	men	to	watch	it	:
和	我	将要	告诉	一	的	我们的	男人	到	手表	它	:

我会派我们的一名手下监视它：

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fledʒd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] . -

when	they	are	fledged	you	shall	have	the	finest	.	'
什么时候	他们	是	羽翼丰满	你	将	有	这	最好的	.	-

等它们羽翼丰满，你将拥有最好的。

- [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['kruːəlti][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]
' But would it not be an act of cruelty to take them from their
- 但 会 它 不是 是 一个 行为 的 残酷 到 拿 他们 从 他们的
['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

“但是把他们从母亲身边带走，难道不是一种残忍的行为吗？”

- [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti] .
' asked Eliza , her eyes filling with tears of sensibility .
- 问 伊丽莎 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 的 感性 .

“伊莱扎问道，眼中充满了感伤的泪水。”

“ ['fæni] , [ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [kəm'pæʃənət] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
“ Fanny , though naturally compassionate , was more accustomed to
“ 舢 , 尽管 自然 富有同情心 , 曾是 更多的 习惯 到

“范妮虽然天性富有同情心，但她更习惯于……”

[sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ; [ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'plaɪd] — - [nɒt]
such things , and considered them with indifference ; she therefore replied — ' Not
这样的 事物 , 和 经过考虑的 他们 和 漠不关心 ; 她 所以 回复 — - 不是
['kruːəl][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
cruel in the least ,
残忍的 在 这 至少 ,

她对这些事漠不关心，因此回答说：“一点也不残忍，

[ɪ'laɪzə] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
Eliza ; you will be very fond of it , and use it well ;
伊丽莎 ; 你 将要 是 非常 喜爱 的 它 , 和 使用 它 出色地 ;

伊莱扎，你会非常喜欢它，并且会好好利用它；

[ðen] [weə(r)] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [hɑːm] ?
then where can be the harm ?
然后 在哪里 能 是 这 伤害 ?

那又能造成什么危害呢?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][nest] ,
If you do not take it , some mischievous boy may find the nest ,
如果 你 做 不是 拿 它 , 一些 恶作剧 男生 可能 寻找 这 巢 ,

如果你不拿走它，某个调皮的男孩可能会找到鸟巢。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['tɔːtʃə(r)] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][bɜːd] ,
and perhaps torture them all to death ; and as to the old bird ,
和 也许 酷刑 他们 全部 到 死亡 ; 和 作为 到 这 老的 鸟 ,

或许还会把他们都折磨致死；至于那只老鸟，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fə'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [nest] . -
she will soon forget them , and make a new nest . '
她 将要 很快 忘记 他们 , 和 制作 一个 新的 巢 . -

她很快就会忘记它们，然后筑起新的巢穴。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪg'zæktli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] , - [sed] [ɪ'laɪzə] ;
' I am not exactly of your opinion , ' said Eliza ;
- 我 是 不是 确切地 的 你的 观点 , - 说 伊丽莎 ;

“我并不完全同意你的观点，”伊莱扎说；

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] ,
' it does not justify me in my own eyes to be cruel ,
- 它 做 不是 证明合法 我 在 我的 自己的 眼睛 到 是 残忍的 ,

“这并不能成为我残忍的理由，在我看来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə'nʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][səʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

because	another	may	have	the	power	to	be	more	so	;	for	you	know	,
因为	其他	可能	有	这	力量	到	是	更多的	所以	;	为了	你	知道	,

因为其他人可能拥有更大的能力；你知道，

[maɪ][dɪə(r)] ['fæni] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['wɒntənli] [krʌʃ] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['ɪnsekt] [bɪ'ni:θ]

my	dear	Fanny	,	I	might	as	well	wantonly	crush	this	poor	insect	beneath
我的	亲爱的	舢	,	我	可能	作为	出色地	肆意妄为	压碎	这	贫穷的	昆虫	下面

我亲爱的芬妮，我真想把这只可怜的小虫子狠狠地踩死。

[maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] — [ðə; ði][nekst] [hu:] ['pɑ:sɪz] [ðɪs] [wei] [wɪl] [du:; də]

my	foot	,	and	say	,	it	is	no	matter	—	the	next	who	passes	this	way	will	do
我的	脚	,	和	说	,	它	是	不	事情	—	这	下一个	WHO	通过	这	方式	将要	做

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我的脚，然后说，这无关紧要——下一个路过这里的人也会这么做。

[ɪf] [aɪ][du:; də][nɒt] ; [bʌt; bət][ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['veri] ['bɑ:bərəs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ]

if	I	do	not	;	but	that	would	be	very	barbarous	of	me	,	you	must	allow
如果	我	做	不是	;	但	那	会	是	非常	野蛮	的	我	,	你	必须	允许

. -
'
. -
. -

如果我不这样做；但您必须承认，那样做太野蛮了。

- [waɪ] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , - [rɪ'plaɪd] ['fæni] ;

'	Why	indeed	that	is	very	true	,	'	replied	Fanny	;
-	为什么	的确	那	是	非常	真的	,	-	回复	舢	;

“的确如此，”范妮回答道；

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]['eni][ækt][ɒv; əv][bɑ:'bærəti] ;

'	and	I	am	sure	I	would	not	willingly	be	guilty	of	any	act	of	barbarity	;
-	和	我	是	当然	我	会	不是	心甘情愿	是	有罪的	的	任何	行为	的	野蛮	;

“而且我确信我绝不会故意犯下任何野蛮行径；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [bɜ:dz][æz; əz]['eni]['ʌðə(r)] ,

but	you	may	as	well	have	one	of	these	birds	as	any	other	,
但	你	可能	作为	出色地	有	一	的	这些	鸟类	作为	任何	其他	,

但你养一只这样的鸟和其他鸟没什么区别。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [dɪk] [hæz; həz] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kən'sidə]

for	I	know	Dick	has	watched	them	here	;	and	as	he	considers
为了	我	知道	迪克	有	观看	他们	这里	;	和	作为	他	考虑

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

them	his	property	,
他们	他的	财产	,

因为我知道迪克一直在这里监视着他们；而且他把他们视为自己的财产，

[hi:; hi] [wɪl] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][kwaɪt][səʊ] ['skru:pjələs] . -

he	will	dispose	of	them	to	people	who	are	not	quite	so	scrupulous	.	'
他	将要	处置	的	他们	到	人们	WHO	是	不是	相当	所以	一丝不苟的	.	-

他会把它们转手给那些没那么讲究的人。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , - [sed] [ɪ'laɪzə] , - [ai] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][wʌn][æt; ət] [li:st] ; [ænd; ənd]

'	If	that	is	the	case	,	'	said	Eliza	,	'	I	will	certainly	have	one	at	least	;	and
-	如果	那	是	这	案件	,	-	说	伊丽莎	,	-	我	将要	当然	有	一	在	至少	;	和

“如果真是那样的话，”伊莱扎说，“那我肯定至少要有一个；”

[ai] [wɪl] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [swi:t] [tju:nz] ,

I	will	teach	it	such	sweet	tunes	,
我	将要	教	它	这样的	甜的	曲调	,

我会教它唱这些甜美的曲子，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] . -

that	you	will	be	quite	delighted	when	you	come	to	see	me	in	town	.	'
那	你	将要	是	相当	高兴极了	什么时候	你	来	到	看	我	在	镇	.	-

你来城里看我的时候一定会非常高兴的。

“ [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ɪ'laɪzə] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌfəd] [self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

“	In	this	instance	,	Eliza	certainly	suffered	self	-	gratification	to	triumph	over	the
“	在	这	实例	,	伊丽莎	当然	遭受	自己	-	满足感	到	胜利	超过	这

[dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [bə'nevələns] .

dictates	of	native	benevolence	.
规定	的	本国的	仁	.

“在这种情况下，伊莱扎为了战胜天性中的仁慈，确实遭受了自我满足的痛苦。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['sɒfɪstri] [hæz; həz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]

The	simplest	sophistry	has	too	often	the	power	to	lull	the	suggestions	of
这	最简单的	诡辩	有	也	经常	这	力量	到	麻痹	这	建议	的

['vɜːtʃuː] ;

virtue	;
美德	;

最简单的诡辩也常常能麻痹人们对美德的感知；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['aʊə(r)] ['mɒsi] [bed][wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] [brɑːntʃ] [baɪ]

and	that	very	night	our	mossy	bed	was	torn	from	the	supporting	branch	by
和	那	非常	夜晚	我们的	苔藓	床	曾是	撕裂	从	这	支持	分支	经过

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌn'pitiɪŋ] ['rʌstɪk] ,

the	hand	of	an	unpitying	rustic	,
这	手	的	一个	冷酷无情	乡村	,

就在当晚，我们那张长满青苔的床被一个冷酷无情的乡巴佬从支撑它的树枝上扯了下来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [brɑːs] - ['waɪəd][keɪdʒ] .

and	placed	within	a	beautiful	,	brass	-	wired	cage	.
和	放置	之内	一个	美丽的	,	黄铜	-	有线	笼	.

并被放置在一个漂亮的黄铜丝笼子里。

[wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ə'lɑːm] .

We	beheld	the	transition	with	wonder	and	alarm	.
我们	观看	这	过渡	和	想知道	和	警报	.

我们怀着惊奇和担忧的心情目睹了这一转变。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['dæzld] ['aʊə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['njuːli]

The	splendour	of	the	change	dazzled	our	eyes	;	but	we	knew	that	our	newly
这	辉煌	的	这	改变	眼花缭乱	我们的	眼睛	;	但	我们	知道	那	我们的	新

- [ə'kwaɪəd] ['grændʒə(r)]

-	acquired	grandeur
-	获得	宏伟

变革的辉煌令我们目眩神迷；但我们知道，我们新获得的辉煌

[rɔb] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [laɪfs] ['swiːtɪst] ['blesɪŋ] — ['lɪbəti] .

robbed	us	of	life's	sweetest	blessing	—	liberty	.
被抢劫	我们	的	生活的	最甜美的	祝福	—	自由	.

剥夺了我们生命中最美好的礼物——自由。

“ [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn] [brɔːt] ['aʊə(r)][fɒnd]['peərənt][həʊm] ,

“	A	heavy	shower	of	rain	brought	our	fond	parent	home	,
“	一个	重的	淋浴	的	雨	带来	我们的	喜爱	父母	家	,

一场瓢泼大雨将我们挚爱的父母带回了家。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kæləʊ] [bruːd] .

in	the	hope	of	affording	shelter	to	her	callow	brood	.
在	这	希望	的	负担得起	庇护所	到	她	卡洛	幼虫	.

希望能为她稚嫩的幼崽提供庇护。

['aʊə(r)]['fi:b(ə)l] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə][ɪm'plɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌkə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wet]

Our	feeble	voices	were	raised	to	implore	her	succour	,	for	the	wet
我们的	微弱	声音	是	提高	到	恳求	她	救助	,	为了	这	湿的

[fləʊd] [ɪn][ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

flowed	in	upon	us	,
流动	在	之上	我们	,

我们用微弱的声音恳求她的救助，因为雨水正向我们涌来。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃivə] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seiʃən] [ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒnd] .

and	we	shivered	with	the	uncomfortable	sensations	it	occasioned	.
和	我们	瑟瑟发抖	和	这	不舒服	感觉	它	引发	.

我们被它带来的不适感吓得浑身发抖。

[pə'si:vɪŋ] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)]['tendə(r)]['mʌðə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][pv; əv][dɪ'speə(r)] .

Perceiving	our	situation	,	our	tender	mother	uttered	a	shrill	cry	of	despair	.
感知	我们的	情况	,	我们的	投标	母亲	说出	一个	尖锐	哭	的	绝望	.

看到我们的处境，温柔的母亲发出了一声绝望的尖叫。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] [pv; əv] ['fɔ:sɪŋ] [æn; ən]

She	flew	round	and	round	the	cage	,	in	the	vain	attempt	of	forcing	an
她	飞翔	圆形的	和	圆形的	这	笼	,	在	这	徒劳	试图	的	强制	一个

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

她绕着笼子飞来飞去，徒劳地试图强行进入。

[ʃi:; ʃi] [pekt] [ðə; ði]['waɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd] [bi:t] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

She	pecked	the	wire	with	her	bill	,	and	beat	against	it	with	her
她	啄食	这	金属丝	和	她	账单	,	和	打	反对	它	和	她

['daʊni] [brest] .

downy	breast	.
绒毛状	胸部	.

她用喙啄着铁丝，用绒毛般的乳房拍打着铁丝。

[ɑ:] ! [hu:] [kæn; kən] [kən'si:v] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

Ah	!	who	can	conceive	the	anguish
啊	!	WHO	能	构想	这	痛苦

啊！谁能体会那种痛苦？

[pv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] , [æt; ət] [ðʌs] ['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] [rɔb] [pv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

of	her	little	throbbing	heart	,	at	thus	finding	herself	robbed	of	her
的	她	小的	悸动	心	,	在	因此	寻找	她自己	被抢劫	的	她

['dɑ:lɪŋ] ['treʒə(r)] !

darling	treasure	!
亲爱的	宝藏	!

她那颗怦怦直跳的小心脏，因为她发现自己心爱的宝贝就这样被夺走了！

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ɪn] ['mɔ:nf(ə)l] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

She	passed	the	whole	night	in	mournful	lamentations	,
她	通过了	这	所有的	夜晚	在	悲哀	哀歌	,

她整夜都在悲痛中哀叹。

[nɔ:(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə][kwɪt][ˌju: 'es] [tɪl] ['aʊə(r)] ['pɪəsɪŋ] [kraɪz][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [rʌŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz]

nor	ventured	to	quit	us	till	our	piercing	cries	for	food	rung	in	her	ears
也不	冒险	到	辞职	我们	直到	我们的	冲孔	哭泣	为了	食物	梯子	在	她	耳朵

,

,
,

她甚至不敢离开我们，直到我们撕心裂肺的乞食声响彻她的耳畔。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [griːf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]

and	roused	her	from	the	stupor	of	grief	into	which	she	had	fallen
和	唤醒	她	从	这	昏迷	的	悲伤	进入	哪个	她	有	倒下

.

:

.

并将她从悲痛的麻木状态中唤醒出来。

“ ['ɑːdʒuəs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː 'es] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nju'trɪʃ(ə)n] ;

“	Arduous	was	her	task	to	supply	us	with	sufficient	nutrition	;
“	艰巨	曾是	她	任务	到	供应	我们	和	充足的	营养	;

“她肩负着为我们提供充足营养的艰巨任务；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːsel] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [æt; ət]['rændəm]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ,

for	the	little	morsels	she	dropped	at	random	into	the	cage	,
为了	这	小的	小块	她	掉落	在	随机的	进入	这	笼	,

至于她随意丢进笼子里的那些小食物，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,

we	were	too	feeble	to	search	for	,
我们	是	也	微弱	到	搜索	为了	,

我们太虚弱了，无力寻找。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['wɪəri] ['dʒɜːrniz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)]

and	it	cost	her	many	weary	journeys	before	the	cravings	of	our	hunger
和	它	成本	她	许多	厌倦	旅程	前	这	渴望	的	我们的	饥饿

[kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

could	be	satisfied	.
可以	是	使满意	.

她为此奔波了许多疲惫的旅程，才最终满足了我们饥饿的渴望。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ðeɪ] [əʊ] [tuː; tə][ðeə(r)]

How	little	do	children	think	of	the	vast	debt	of	gratitude	they	owe	to	their
如何	小的	做	孩子们	思考	的	这	广阔的	债务	的	感激	他们	欠	到	他们的

['peərənts][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'sɪdʒuəs] [k'eəz]

parents	for	their	assiduous	cares
父母	为了	他们的	刻苦	关心

孩子们很少会想到自己对父母的辛勤付出和无微不至的感激之情。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['ɪnfənt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] !

during	their	infant	years	of	helplessness	!
期间	他们的	婴儿	年	的	无助	!

在他们幼年时期，他们还很无助！

[haʊ] , [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv][wɒnt][ɔː(r)] ['sɪknəs] , [ðə; ði][fɒnd] [ə'flɪktɪd] ['peərənt][rɒbz] [hɜː'self][ɒv; əv][rest] ,

how	,	in	hours	of	want	or	sickness	,	the	fond	afflicted	parent	robs	herself	of	rest	,
如何	,	在	小时	的	想	或者	疾病	,	这	喜爱	受苦的	父母	抢劫	她自己	的	休息	,

在贫困或疾病缠身之时，慈爱的父母是如何剥夺自己的休息时间的？

[ɒv; əv] [fuːd] , [ɒv; əv] [helθ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]

of	food	,	of	health	,	or	of	pleasure	,	to	administer	to	the	wants	of
的	食物	,	的	健康	,	或者	的	乐趣	,	到	管理	到	这	想要	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] !

her	offspring	!
她	后代	!

无论是食物、健康还是快乐，都要满足她子女的需求！

[əʊ] [juːθ] !

Oh	youth	!
哦	青年	!

啊，青春！

[waɪlst] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [jet] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

whilst	thy	heart	is	yet	warm	with	the	glow	of	compassion	at	this	picture	of
而	你的	心	是	然而	温暖的	和	这	辉光	的	同情	在	这	图片	的

['ænɪm(ə)l] [dɪ'stres] ,

animal	distress	,
动物	痛苦	,

当你看到这幅动物受苦的画面，心中还充满怜悯之情时，

[kɔːl][tuː; tə] [rɪ'membrəns] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst]['evə(r)] , [baɪ] ['stʌbən] [ɔː(r)][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [kən'dʌkt] ,

call	to	remembrance	,	if	thou	hast	ever	,	by	stubborn	or	undutiful	conduct	,
称呼	到	纪念	,	如果	你	哈斯特	曾经	,	经过	固执的	或者	不尽职的	执行	,

如果你曾经因顽固或不尽责的行为而受到惩罚，请你铭记于心。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mə'tɜːn(ə)l] [brest] [wɪtʃ] ['fɔstə] [ðiː] [wɪð] [sʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd]

given	a	pang	to	that	maternal	breast	which	fostered	thee	with	such	care	and
给定	一个	疼痛	到	那	母体	胸部	哪个	寄养	你	和	这样的	关心	和

['tendənəs] — [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt]

tenderness	—	if	thou	hast	been	guilty	of	such	indiscretion	in	an	unguarded	moment
压痛	—	如果	你	哈斯特	到过	有罪的	的	这样的	轻率	在	一个	无人看守	片刻

,

,

,

如果你在不经意间犯下了如此轻率的罪行，那么，那曾用如此细心和温柔养育你的母亲的乳房，一定会感到一阵刺痛。

[rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə] [trænz'gres] [ə'gen] ; [θɪŋk] [wɒt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [hæθ] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

resolve	not	to	transgress	again	;	think	what	thy	mother	hath	endured	for	thee	,
解决	不是	到	越界	再次	;	思考	什么	你的	母亲	有	忍受	为了	你	,

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz]

and	let	thy	virtues
和	让	你的	美德

下定决心不再越轨；想想你的母亲为你忍受了什么，让你的美德.....

[pruːv] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] .

prove	the	sweet	reward	of	her	love	and	solicitude	.
证明	这	甜的	报酬	的	她	爱	和	关怀	.

证明她给予的爱和关怀是多么甜蜜的回报。

“ [faɪv] ['tiːdiəs] [deɪz] [pɑːst] [ɒn][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

“	Five	tedious	days	passed	on	in	this	manner	.
“	五	乏味	天	通过了	在	在	这	方式	.

就这样，五天枯燥乏味的日子过去了。

['aʊə(r)] [streŋθ] [ɪn'kriːst] ,

Our	strength	increased	,
我们的	力量	增加	,

我们的力量增强了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feðər] [ɪneɪbld] ['aʊə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

and	the	growth	of	our	feathers	enabled	our	persecutor	to	distinguish	the
和	这	生长	的	我们的	羽毛	已启用	我们的	迫害者	到	区分	这

[meɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

male	from	the	female	.
男性	从	这	女性	.

羽毛的生长使我们的迫害者能够区分雄性和雌性。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [bɜːd] , [ai][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] .

Being	a	stout	and	lively	bird	,	I	was	chosen	from	the	rest	.
存在	一个	肥硕	和	热闹	鸟	,	我	曾是	选定	从	这	休息	.

因为我体格健壮、活泼好动，所以从众多鸟类中脱颖而出。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r)] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [henz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tu:; tə][flai] ;

The	other	four	,	happening	to	prove	hens	,	were	suffered	to	fly	;
这	其他	四	,	发生	到	证明	母鸡	,	是	遭受	到	飞	;

其余四只碰巧都是母鸡，就放飞了；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['peərənt][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə]

and	the	joy	of	our	parent	at	seeing	her	young	ones	restored	to
和	这	喜悦	的	我们的	父母	在	看到	她	年轻的	一个	恢复	到

['lɪbəti] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə][kæp'tɪvəti]

liberty	prevented	her	from	perceiving	that	I	was	doomed	to	captivity
自由	阻止	她	从	感知	那	我	曾是	注定失败	到	囚禁

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

and	sorrow	.
和	悲哀	.

看到孩子们重获自由，我的母亲欣喜若狂，却没有意识到我注定要遭受囚禁和悲伤。

“ [ai][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [ɪn][maɪ]['splendɪd]['prɪz(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] ['pɑ:lə(r)] , [weə(r)] [ai]

“	I	was	removed	,	in	my	splendid	prison	,	to	the	farmhouse	parlour	,	where	I
“	我	曾是	已移除	,	在	我的	灿烂	监狱	,	到	这	农家	客厅	,	在哪里	我

[rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [deɪz] ,

remained	several	days	,
剩余	一些	天	,

“我被从我那间富丽堂皇的监狱里转移到农舍的客厅，在那里待了几天。”

[ɪn][ə; eɪ]

in	a
在	一个

在

[steɪt] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

state	of	terror	and	distress	that	can	hardly	be	imagined	,
状态	的	恐怖	和	痛苦	那	能	几乎	是	想象	,

难以想象的恐惧和痛苦状态，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɪ'laɪzə] [ˌæpri'henʃən] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .

which	gave	the	gentle	Eliza	apprehensions	that	I	could	not	live	.
哪个	给予	这	温和的	伊丽莎	担忧	那	我	可以	不是	居住	.

这让温柔的伊丽莎担心我无法活下去。

['evri] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [wɒz; wəz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌem 'i:] :

Every	kind	attention	in	her	power	to	bestow	was	afforded	me	:
每一个	种类	注意力	在	她	力量	到	赐给	曾是	提供	我	:

她尽其所能地给予我一切关爱：

[ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'klemənsi]

the	utmost	care	was	taken	that	I	should	not	be	exposed	to	the	inclemency
这	极致	关心	曾是	已采取	那	我	应该	不是	是	裸露	到	这	宽恕

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

of	the	weather	,
的	这	天气	,

他们采取了万全之策，确保我不会受到恶劣天气的影响。

[ðæt] [maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [fri:] [frɒm; frəm][dɜ:t] ,

that	my	habitation	should	be	kept	free	from	dirt	,
那	我的	居住地	应该	是	保留	自由的	从	污垢	,

我希望我的住所保持清洁，没有污垢。

[ænd; ənd][maɪ] [fu:d] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] .

and	my	food	such	as	would	agree	with	me	.
和	我的	食物	这样的	作为	会	同意	和	我	.

还有我爱吃的食物，比如适合我吃的食物。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][ai] [pænt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] ,

I	was	not	insensible	to	this	kindness	;	but	I	panted	for	freedom	,
我	曾是	不是	麻木不仁	到	这	仁慈	;	但	我	喘息	为了	自由	,

我并非对这份善意无动于衷；但我渴望自由。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ]['tendə(r)] [bɪl] [strəʊv] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][bɑ:rz] [wɪtʃ] [ɪm'pi:dɪd] [maɪ] [flaɪt] .

and	with	my	tender	bill	strove	to	remove	the	bars	which	impeded	my	flight	.
和	和	我的	投标	账单	努力	到	消除	这	酒吧	哪个	受阻	我的	航班	.

我用我的小费努力移除了阻碍我飞行的障碍物。

“ ['faɪndɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [ai] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['sʌlən] ['meləŋkəli] , [wɪtʃ]

“	Finding	all	my	strength	ineffectual	,	I	fell	into	a	state	of	sullen	melancholy	,	which
“	寻找	全部	我的	力量	无效	,	我	跌倒	进入	一个	状态	的	忧郁	忧郁	,	哪个

[maɪ]['tendə(r)] ['mɪstrəs]

my	tender	mistress
我的	投标	情妇

“我发现自己所有的力气都无济于事，于是陷入了忧郁的情绪中，我的温柔女主人……”

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [baɪ]['mju:zɪk][ænd; ənd] [swi:t] [sɔ:ŋz] .

endeavoured	to	dissipate	by	music	and	sweet	songs	.
努力	到	消散	经过	音乐	和	甜的	歌曲	.

试图用音乐和甜美的歌声驱散忧愁。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'sesf(ə)l] .

She	was	at	length	successful	.
她	曾是	在	长度	成功的	.

她最终成功了。

['hæbɪt] ['rekənsaɪld] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Habit	reconciled	me	to	my	situation	;	and	finding	it	impossible	to	escape	,
习惯	和解	我	到	我的	情况	;	和	寻找	它	不可能的	到	逃脱	,

习惯使我接受了现状；而且发现根本无法逃脱，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

I	resolved	to	enjoy	the	good	that	was	not	withheld	from	me	.
我	已解决	到	享受	这	好的	那	曾是	不是	隐瞒	从	我	.

我决心好好享受那些没有被剥夺的美好事物。

[wʊd] [ə'veɪl][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [wʊd] , [ai] [nju:] ,

Repinings	would	avail	but	little	;	patience	and	cheerfulness	would	,	I	knew	,
重新装订	会	可用	但	小的	;	耐心	和	愉悦	会	,	我	知道	,

我知道，抱怨无济于事；耐心和乐观才是关键。

[ɪn'dɪə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'i:] ;

endear	me	to	those	who	had	power	over	me	;
心爱的	我	到	那些	WHO	有	力量	超过	我	;

让我赢得那些曾经拥有权力的人的喜爱；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'dju:s][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:]

and	I	was	not	without	a	hope	that	it	would	induce	them	to	allow	me
和	我	曾是	不是	没有	一个	希望	那	它	会	诱导	他们	到	允许	我

[stɪl] ['greɪtə(r)] [ɪn'dʌldʒənsi] .

still	greater	indulgencies	.
仍然	更大的	放纵	.

我并非没有希望，这能促使他们给予我更大的特权。

[wen] [wʌns][ai][hæd; həd] [fɔ:md] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ai] [faʊnd] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['deɪli]

When	once	I	had	formed	this	resolution	,	I	found	my	health	and	spirits	daily
什么时候	一次	我	有	形成	这	解决	,	我	成立	我的	健康	和	烈酒	日常的

[ɪm'pru:vɪŋ] ;

improving	;
改善	;

当我下定决心做出这个决定后，我发现我的健康和精神状态每天都在好转；

[ænd; ənd][ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['testɪfaɪ][maɪ]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs][ai]

and	I	endeavoured	to	testify	my	gratitude	for	every	little	kindness	I
和	我	努力	到	作证	我的	感激	为了	每一个	小的	仁慈	我

[ɪk'spɪəriənst] [baɪ] ['laɪvli] [streɪnz] .

experienced	by	lively	strains	.
经验丰富的	经过	热闹	菌株	.

我努力用欢快的歌声来表达我对所经历的每一份小小的善意的感激之情。

“ [ai][wɒz; wəz] [su:n] [preɪzd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ] ['evri] ['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd]

“	I	was	soon	praised	and	admired	by	every	visitor	,	and	became	acquainted
“	我	曾是	很快	赞扬	和	钦佩	经过	每一个	游客	,	和	成为	熟人

[wɪð] ['evri] [gest] .

with	every	guest	.
和	每一个	客人	.

“我很快就受到了每一位来访者的赞扬和钦佩，并与每一位客人都熟识起来。”

[ai] [bɪ'keɪm] [teɪm] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] ,

I	became	tame	and	tractable	,
我	成为	驯服	和	易于处理	,

我变得温顺听话，

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [træn'zækʃnz]

and	soon	found	a	source	of	amusement	in	all	the	little	domestic	transactions
和	很快	成立	一个	来源	的	娱乐	在	全部	这	小的	国内的	交易

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] .

of	the	inhabitants	of	the	farm	.
的	这	居民	的	这	农场	.

很快，他就从农场居民的各种琐碎家务中找到了乐趣。

“ [ðə; ði]['fæməli] ['pɑ:ti] [kən'sistid] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sʌmərz] , [æz; əz] ['wɜ:ði] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)]

“	The	family	party	consisted	of	Mr	.	Somers	,	as	worthy	a	man	as	ever
“	这	家庭	派对	由……组成	的	先生	.	萨默斯	,	作为	值得	一个	男人	作为	曾经

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

“参加聚会的家庭成员包括索默斯先生，他是一位堪称世上最值得尊敬的人之一，

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['frɑ:nsɪs][ænd; ənd] ['fæni] , [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [mɪs] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

his	wife	,	Francis	and	Fanny	,	their	children	,	Miss	Fitzallan	and	her	brother
他的	妻子	,	弗朗西斯	和	舳	,	他们的	孩子们	,	错过	-	和	她	兄弟

, [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

,	who	were	visitors	,
,	WHO	是	访客	,

他的妻子弗朗西斯和范妮，他们的孩子，菲茨阿兰小姐和她的兄弟，他们都是来访的客人。

[ænd; ənd] [hu:] [ai] [faʊnd] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ju:niən]

and	who	I	found	were	shortly	to	be	more	closely	connected	by	the	union
和	WHO	我	成立	是	不久	到	是	更多的	密切	连接	经过	这	联盟

[ɒv; əv][ɪ'laɪzə] [wɪð] ['frɑ:nsɪs] ['sʌmərz] .

of	Eliza	with	Francis	Somers	.
的	伊丽莎	和	弗朗西斯	萨默斯	.

我发现，不久之后，伊丽莎与弗朗西斯·萨默斯的结合，将使他们的关系更加紧密。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti][ðæn; ðən]

Never	was	there	presented	a	more	perfect	picture	of	domestic	felicity	than
绝不	曾是	那里	呈现	一个	更多的	完美的	图片	的	国内的	费利西蒂	比

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['fæməli] .

afforded	by	this	amiable	family	.
提供	经过	这	可亲	家庭	.

这个和蔼可亲的家庭展现了家庭幸福最完美的景象。

[ðə; ði]
The
这

这

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænəz] , [ɪn'dʌstriəs]
father **was** **a** **man** **of** **good** **understanding** **and** **agreeable** **manners** **,** **industrious**
父亲 曾是 一个 男人 的 好的 理解 和 同意 礼仪 , 勤劳
, ['səʊbə(r)] ,
, **sober** **,**
, 清醒 ,

父亲是一位通情达理、举止得体、勤劳稳重的人。

[ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [ɪmpl'æntɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **assiduous** **in** **implanting** **principles** **of** **rectitude** **in** **the** **minds** **of** **his**
和 刻苦 在 植入 原则 的 正直 在 这 思想 的 他的
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

他孜孜不倦地在孩子们心中灌输正直的原则，

[huːz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['truːli]['eɪmiəb(ə)l] .
whose **dispositions** **were** **truly** **amiable** **.**
谁 性情 是 真的 可亲 .

他们的性情确实十分和善。

[mɪs] - [wɒz; wəz] ['hænsəm] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ; [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [ə; eɪ]
Miss **Fitzallan** **was** **handsome** **,** **lively** **,** **and** **accomplished** **;** **her** **brother** **,** **a**
错过 - 曾是 英俊的 , 热闹 , 和 完成 ; 她 兄弟 , 一个
[juːθ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] ;
youth **of** **spirit** **and** **prepossessing** **appearance** **;**
青年 的 精神 和 令人着迷 外貌 ;

菲茨艾伦小姐容貌姣好，活泼开朗，才华横溢；她的弟弟是一位精神矍铄、外表俊朗的年轻人；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [geɪv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪndəstri] ,
and **their** **presence** **at** **the** **farm** **gave** **animation** **to** **industry** **,**
和 他们的 在场 在 这 农场 给予 动画片 到 行业 ,

他们在农场的出现为农业注入了活力。

[baɪ][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
by **the** **amusements** **they** **afforded** **in** **the** **hours** **of** **relaxation** **.**
经过 这 娱乐 他们 提供 在 这 小时 的 松弛 .

他们在休闲时光中提供的娱乐活动。

“ [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
“ **Eliza** **had** **brought** **down** **a** **guitar** **,** **on** **which** **she** **played** **every** **evening** **,**
“ 伊丽莎 有 带来 向下 一个 吉他 , 在 哪个 她 玩 每一个 晚上 ,

“伊莉莎带来了一把吉他，她每天晚上都会弹奏。”

[wen] ['sʌmərz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] .
when **Somers** **returned** **with** **his** **son** **from** **the** **fields** **.**
什么时候 萨默斯 返回 和 他的 儿子 从 这 字段 .

索默斯带着儿子从田里回来的时候。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pliːzɪŋ] [tjuːnz] , ['fɔːfɪts] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l]
After **a** **few** **pleasing** **tunes** **,** **forfeits** **,** **or** **some** **agreeable**
后 一个 很少 令人愉悦 曲调 , 弃权 , 或者 一些 同意

在几首悦耳的曲子、一些惩罚或一些令人愉快的

['pɑːstaɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [dɪ'laɪtfəli] [ə'weɪ] .
pastime **,** **were** **introduced** **,** **and** **the** **evening** **passed** **delightfully** **away** **.**
消遣 , 是 介绍 , 和 这 晚上 通过了 令人愉悦 离开 .

大家一起玩了些消遣游戏，晚上过得很愉快。

['sʌmtaɪmz] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [daɪ'vɜ:t][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'nɪgməz] [ænd; ənd] [ʃə'rɑ:dz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
Sometimes **Eliza** **would** **divert** **them** **with** **enigmas** **and** **charades** **,** **one** **of** **which** **I**
有时 伊丽莎 会 转移 他们 和 谜团 和 猜谜游戏 , 一 的 哪个 我
[θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] :
think **I** **can** **remember** **:**
思考 我 能 记住 :

有时伊莱扎会用谜语和猜谜游戏来转移他们的注意力，其中一个我好像还记得：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə]['frɑ:nsɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] . ”
it **was** **addressed** **to** **Francis** **,** **and** **was** **as** **follows** **.** **”**
它 曾是 已解决 到 弗朗西斯 , 和 曾是 作为 跟随 . ”

这封信是写给弗朗西斯的，内容如下。

“ [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [bʌt; bət] [preɪ] , ” [sed] ['kærəlaɪn][tu:; tə]['mɪsɪz] .
“ **I** **beg** **your** **pardon** **,** **mamma** **,** **but** **pray** **,** **”** **said** **Caroline** **to** **Mrs** **.**
“ 我 求 你的 赦免 , 妈妈 , 但 祈祷 , ” 说 卡罗琳 到 太太 .
-
,
Fitzallan **,**
-
,

“妈妈，请原谅，但请您祈祷，”卡罗琳对菲茨艾伦太太说。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃə'rɑ:d] ? ”
“ **what** **is** **the** **meaning** **of** **a** **charade** **?** **”**
“ 什么 是 这 意义 的 一个 猜谜游戏 ? ”

“什么是猜谜游戏？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['rɪd(ə)l] , [fɔ:md] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tu:] ['sɪləblz] ,
“ **It** **is** **,** **my** **dear** **,** **a** **sort** **of** **riddle** **,** **formed** **upon** **a** **word** **of** **two** **syllables** **,**
“ 它 是 , 我的 亲爱的 , 一个 种类 的 谜语 , 形成 之上 一个 单词 的 二 音节 ,

“亲爱的，这是一种谜语，由一个双音节词构成。”

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['seprət] [sens] : [ðʌs] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]
each **of** **which** **must** **convey** **a** **separate** **sense** **:** **thus** **we** **can** **make** **a**
每个 的 哪个 必须 传达 一个 分离 感觉 : 因此 我们 能 制作 一个
[ʃə'rɑ:d] [ɒv; əv] [haʊs] - [dɒg] ,
charade **of** **house** **-** **dog** **,**
猜谜游戏 的 房子 - 狗 ,

它们各自必须传达不同的含义：因此我们可以把家犬当作一个滑稽角色来表演。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:m] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] [kaɪnd] - [nes] , [æz; əz][ðə; ði]
while **it** **would** **be** **impossible** **to** **form** **one** **on** **the** **word** **kind** **-** **ness** **,** **as** **the**
尽管 它 会 是 不可能的 到 形式 一 在 这 单词 种类 - 内斯 , 作为 这
['lætə(r)] [kən'veɪz] [nəʊ]
latter **conveys** **no**
后者 传递 不

虽然不可能用“善良”一词来构成一个句子，因为后者本身并没有表达任何含义。

['mi:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] . ”
meaning **without** **being** **joined** **to** **the** **former** **.** **”**
意义 没有 存在 加入 到 这 以前的 . ”

意思是“不与前者相连”。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [rɪ'plaɪd] ['kærəlaɪn] ; “ [pli:z] [tu:; tə][let][ˌju: 'es][hɪə(r)] [mɪs]
“ **I** **understand** **you** **,** **mamma** **,** **”** **replied** **Caroline** **;** **“** **please** **to** **let** **us** **hear** **Miss**
“ 我 理解 你 , 妈妈 , ” 回复 卡罗琳 ; “ 请 到 让 我们 听到 错过
-
[ʃə'rɑ:d] .
Fitzallan's **charade** **.**
-
猜谜游戏 .

“我明白你的意思，妈妈，”卡罗琳回答说；“请让我们听听菲茨艾伦小姐的滑稽表演吧。”

” [ʃə'rɑːd] .
” **CHARADE** .
” 猜谜游戏 .

“骗局。”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [kaɪnd][ɒv; əv] [kɔːn] , [wɪtʃ] [meɪks] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
“ **Take** **a** **coarse** **kind** **of** **corn** **,** **which** **makes** **bread** **for** **the** **poor** **,**
“ 拿 一个 粗 种类 的 玉米 , 哪个 制作 面包 为了 这 贫穷的 ,

“取一种粗糙的玉米，这种玉米可以做成面包给穷人吃，

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wɪtʃ] [juːv] [ɒft] [hɛlpd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ;
Then **add** **that** **which** **you've** **oft** **help'd** **me** **over** **;**
然后 添加 那 哪个 你已经 经常 有帮助 我 超过 ;

然后再加上你经常帮助我解决的问题；

[dʒɔɪn] [ðiːz] ['æptli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)]
Join **these** **aptly** **together** **,** **and** **you** **will** **be** **sure**
加入 这些 恰当地 一起 , 和 你 将要 是 当然

将它们恰当地结合起来，你就会确信

[æn; ən][əʊld] ['bʌrə] [taʊn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
An **old** **borough** **town** **to** **discover** **,**
一个 老的 行政区 镇 到 发现 ,

一座值得探索的古老城镇

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['sʌmə(r)] [aɪ]['glædli][rɪ'peə(r)] ,
To **which** **every** **summer** **I** **gladly** **repair** **,**
到 哪个 每一个 夏天 我 乐意 维修 ,

每年夏天我都乐意前往那里，

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [aɪ]['evə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] . ”
For **friends** **kind** **and** **generous** **I** **ever** **found** **there** **.** **”**
为了 朋友们 种类 和 慷慨的 我 曾经 成立 那里 . ”

那是我在那里遇到的最善良、最慷慨的朋友。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːst][mʌst; məst][biː; bi][əʊts] , ” [sed] ['ʃɑːlət] .
“ **I** **think** **the** **first** **must** **be** **oats** **,** **”** **said** **Charlotte** **.**
“ 我 思考 这 第一的 必须 是 燕麦 , ” 说 夏洛特 .

“我认为第一个肯定是燕麦，”夏洛特说。

“ [eɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːs] [kaɪnd][ɒv; əv][greɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['kærəlaɪn] ;
“ **Ay** **,** **that** **is** **a** **coarse** **kind** **of** **grain** **,** **”** **replied** **Caroline** **;**
“ 哎 , 那 是 一个 粗 种类 的 粮食 , ” 回复 卡罗琳 ;

“哎呀，那是一种粗粒谷物，”卡罗琳回答说；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [taʊn] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðæt] ['sɪləb(ə)l] ?
“ **but** **what** **town** **begins** **with** **that** **syllable** **?**
“ 但 什么 镇 开始 和 那 音节 ?

“但是哪个城镇是以那个音节开头的呢？”

” ['mɪsɪz] . - [smaɪld] .
” **Mrs** **.** **Fitzallan** **smiled** **.**
” 太太 . - 微笑 .

菲茨艾伦夫人笑了。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ges] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;
“ **I** **will** **give** **you** **ten** **minutes** **to** **guess** **,** **”** **said** **she** **;**
“ 我 将要 给 你 十 分钟 到 猜测 , ” 说 她 ;

“我给你十分钟时间猜，”她说；

“ ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
“ **after** **which** **we** **will** **go** **to** **supper** **.**
“ 后 哪个 我们 将要 去 到 晚餐 .

“之后我们将去吃晚饭。”

” [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn][veɪn] ;

”	The	ten	minutes	soon	passed	away	,	during	which	they	puzzled	themselves	in	vain	;
”	这	十	分钟	很快	通过了	离开	,	期间	哪个	他们	困惑	他们自己	在	徒劳	;

“十分钟很快过去了，他们在这期间徒劳地苦思冥想；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd][ðeə(r)] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪz] , [baɪ] [ʃəu] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːd] [raɪ] -

after	which	she	satisfied	their	anxious	inquiries	,	by	shewing	them	the	word	Rye	-
后	哪个	她	使满意	他们的	焦虑的	查询	,	经过	显示	他们	这	单词	黑麦	-

[geɪt] .

gate	.
门	.

随后，她向他们展示了“黑麦门”这个词，满足了他们焦急的询问。

[iːtʃ] [wˈʌndəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Each	wondered	that	they	had	not	guessed	what	was	so	very	plain	,	and	they
每个	想知道	那	他们	有	不是	猜对了	什么	曾是	所以	非常	清楚的	,	和	他们

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] ,

retired	to	bed	,
退休	到	床	,

他们各自纳闷自己怎么没猜到这么显而易见的事情，然后就上床睡觉了。

['haɪli] [entə'teɪnd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ,

highly	entertained	with	what	they	had	heard	,
高度	娱乐	和	什么	他们	有	听到	,

他们听到的内容让他们感到非常有趣。

['kærəlaɪn] [prəʊ'testɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪ'nɪgməz] [ænd; ənd] [ʃə'rɑːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['veri]

Caroline	protesting	she	would	get	a	book	of	enigmas	and	charades	with	the	very
卡罗琳	抗议	她	会	得到	一个	书	的	谜团	和	猜谜游戏	和	这	非常

卡罗琳抗议说，她会收到一本谜语和猜谜游戏的书，里面全是谜语和猜谜游戏。

[fɜːst] ['ʃɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əb'teɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] .

first	shilling	she	could	obtain	from	her	papa	.
第一的	先令	她	可以	获得	从	她	爸爸	.

这是她从爸爸那里得到的第一先令。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] [əʊld][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] , [huːz] [maɪnd][ɪz]['rɑːðə(r)] [tʃeɪst]

A	mild	and	sweet	-	tempered	old	man	or	woman	,	whose	mind	is	rather	chaste
一个	温和的	和	甜的	-	淬火	老的	男人	或者	女士	,	谁	头脑	是	相当	贞洁

[ðæn; ðən][sɪ'vɪə(r)] ,

than	severe	,
比	严重	,

一位性情温和、性情和蔼的老人，心胸开阔，不拘泥于严厉。

[ænd; ənd] [huːz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skriːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [greɪv] , [ɪz][ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l]

and	whose	manners	are	discreet	rather	than	grave	,	is	the	most	graceful
和	谁	礼仪	是	慎重	相当	比	严重	,	是	这	最多	优美

['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti][kæn; kən] [bəʊst] ,

ornament	which	humanity	can	boast	,
装饰品	哪个	人类	能	夸	,

举止端庄而非拘谨的人，是人类所能拥有的最优雅的装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['eɪdʒənt] [wɪtʃ] ['vɜːtʃuː][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] .

and	the	most	effectual	agent	which	virtue	can	employ	.
和	这	最多	有效的	代理人	哪个	美德	能	采用	.

以及美德所能运用的最有效手段。

['ruːsəu] .

Rousseau	.
卢梭	.

卢梭。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	next	evening	,	after	each	had	completed	the	domestic	occupation	of	the
这	下一个	晚上	,	后	每个	有	完全的	这	国内的	职业	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

第二天晚上，在各自完成一天的家务之后，

['mɪsɪz] . - , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['fæməli] , [ri'zjuːmd]

Mrs	.	Fitzallan	,	in	compliance	with	the	desire	of	her	young	family	,	resumed
太太	.	-	,	在	遵守	和	这	欲望	的	她	年轻的	家庭	,	恢复

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldfɪntʃ] .

the	history	of	the	goldfinch	.
这	历史	的	这	金翅雀	.

为了满足年轻家庭的愿望，菲茨阿兰夫人继续讲述金翅雀的历史。

“ [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]['fɑːmə(r)] ['sʌmərz] [led] [hɪm][tuː; tə] [gɪv]

“	The	cheerful	and	hospitable	disposition	of	Farmer	Somers	led	him	to	give
“	这	快乐	和	好客	处置	的	农民	萨默斯	引领	他	到	给

['redɪli] ['ɪntuː] ['eni] ['lɪt(ə)l][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['pɑːti] ,

readily	into	any	little	plan	for	the	amusement	of	the	youthful	party	,
容易	进入	任何	小的	计划	为了	这	娱乐	的	这	青春	派对	,

“萨默斯农夫性格开朗热情，乐于助人，因此他总是欣然接受任何能让年轻人开心的小计划。”

[huː] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɒn][ðeə(r)] ['pleʒəz] , [wɜː(r); wə(r)]

who	,	far	from	feeling	his	presence	a	restraint	on	their	pleasures	,	were
WHO	,	远的	从	感觉	他的	在场	一个	克制	在	他们的	快乐	,	是

['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ,

never	so	happy	as	when	,
绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	,

他们非但没有觉得他的存在限制了他们的快乐，反而比以往任何时候都更加快乐。

[kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm]['ʌmpaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'beɪts] , [ɔː(r)]

collected	around	him	,	they	could	make	him	umpire	of	their	debates	,	or
集	大约	他	,	他们	可以	制作	他	裁判	的	他们的	辩论	,	或者

[pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] .

participator	of	their	amusements	.
参与者	的	他们的	娱乐	.

聚集在他周围的人，可以让他担任辩论的裁判，或者参与他们的娱乐活动。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['peərənt] , [huːz] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [kən'træktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

Unlike	the	austere	parent	,	whose	brows	are	ever	contracted	with	a	frown	,
与此不同	这	简朴	父母	,	谁	眉毛	是	曾经	合同	和	一个	皱眉	,

[ænd; ənd] [huːz] [step] ,

and	whose	step	,
和	谁	步	,

与总是眉头紧锁、步履蹒跚的严厉父母不同，

[wen] [hɜːd] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

when	heard	,	is	sufficient	to	strike	terror	into	the	minds	of	his	children	,
什么时候	听到	,	是	充足的	到	罢工	恐怖	进入	这	思想	的	他的	孩子们	,

听到这些话，足以让他的孩子们感到恐惧。

[ɪf] [ðeə(r)] [fɔːlts] [rɪˈkwaɪəd] [kəˈrekʃn] ,
if **their** **faults** **required** **correction** **,**
如果 他们的 故障 必需的 更正 ,

如果他们的错误需要纠正，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌmərz] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ɑːt] [ɒv; əv] [rɪˈpruːvɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)l][ˈɑːgjʊm(ə)nts]
Mr **.** **Somers** **possessed** **the** **happy** **art** **of** **reproving** **with** **such** **gentle** **arguments**
先生 . 萨默斯 拥有 这 快乐的 艺术 的 责备 和 这样的 温和的 论点
[æz; əz] [pruːvd]
as **proved**
作为 已证实

索默斯先生拥有用温和的论据进行劝诫的精妙技巧，这已得到证实。

[suːˈpɪəriə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈwuːndɪŋ] [əˈfekʃn] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [wɪð] [ˈspɪrɪt][ˈɪntuː][ɔːl][ðeə(r)]
superior **judgment** **without** **wounding** **affection** **,** **and** **entered** **with** **spirit** **into** **all** **their**
优越的 判断 没有 受伤 感情 , 和 进入 和 精神 进入 全部 他们的
[ˈtraɪflɪŋ] [ˈpɑːstaɪmz] .
trifling **pastimes** **.**
琐事 消遣 .

他拥有卓越的判断力，又不伤害感情，并且兴致勃勃地参与了他们所有的琐碎消遣。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ˈfæni] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði][ɪnˈdʌldʒənt] [ˈsʌmərz] [ˈprɒmɪst] [ðem; ðəm]
“ **As** **the** **birthday** **of** **Fanny** **drew** **near** **,** **the** **indulgent** **Somers** **promised** **them**
“ 作为 这 生日 的 舢 画 靠近 , 这 放纵的 萨默斯 承诺 他们
[ə; eɪ][ˈrʊərəl][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ,
a **rural** **jubilee** **,**
一个 乡村的 禧年 ,

“随着范妮的生日临近，宽容的萨默斯夫妇答应为他们举办一场乡村庆典，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ˈbʌs(ə)l] .
and **the** **farm** **soon** **became** **a** **scene** **of** **pleasing** **bustle** **.**
和 这 农场 很快 成为 一个 场景 的 令人愉悦 忙碌 .

农场很快变得热闹非凡，令人赏心悦目。

[ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈfæməli][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [brɪk] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] , [bɪlt] [ɪn]
The **residence** **of** **this** **happy** **family** **was** **a** **neat** **brick** **dwelling** **-** **house** **,** **built** **in**
这 住宅 的 这 快乐的 家庭 曾是 一个 整洁的 砖 住宅 - 房子 , 建造 在
[ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n] [staɪl] ,
a **modern** **style** **,**
一个 现代的 风格 ,

这个幸福家庭的住所是一栋整洁的砖房，采用现代风格建造。

[ðə; ði] [bɑːrnz][ænd; ənd] [ˌhaʊzɪz] [dɪˈtætʃt] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv]
the **barns** **and** **outhouses** **detached** **so** **as** **not** **to** **spoil** **the** **appearance** **of**
这 谷仓 和 户外厕所 分离的 所以 作为 不是 到 剧透 这 外貌 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the **building** **,**
这 建筑 ,

谷仓和附属建筑被拆除，以免破坏建筑物的外观。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [sæʃ] - [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt]
which **was** **much** **improved** **by** **sash** **-** **windows** **,** **and** **the** **elevation** **of** **a** **flight**
哪个 曾是 很多 改进 经过 窗扇 - 视窗 , 和 这 海拔 的 一个 航班
[ɒv; əv] [steps] ,
of **steps** **,**
的 步骤 ,

安装推拉窗和抬高台阶后，情况得到了很大改善。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ]['flaʊə(r)] - [pɒts] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]

which	were	ornamented	on	each	side	by	flower	-	pots	,	containing	a	variety	of
哪个	是	装饰	在	每个	边	经过	花	-	锅	,	包含	一个	种类	的

['bluːmɪŋ] [plɑːnts] ;

blooming	plants	;
盛开	植物	;

两侧摆放着花盆，里面种植着各种各样的开花植物；

[ə; eɪ] [grɑːs] - [plɒt] [ænd; ənd]['bɔːdə(r)] , [wɪð]

a	grass	-	plot	and	border	,	with
一个	草	-	阴谋	和	边界	,	和

一块草地和边界，以及

[ə; eɪ] [naɪs]['græv(ə)l] - [pɑːθ] , [greis] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	nice	gravel	-	path	,	graced	the	front	of	the	house	,
一个	好的	碎石	-	小路	,	恩赐	这	正面	的	这	房子	,

一条漂亮的碎石小路，蜿蜒在房子前面。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['dʒesəmɪn] [gruː] [ɪn][waɪld][lʌg'ʒʊəriəns] .

round	which	the	fragrant	jessamine	grew	in	wild	luxuriance	.
圆形的	哪个	这	香	茉莉花	生长	在	荒野	奢华	.

周围生长着茂盛的芬芳茉莉花。

[ɒn] [ðə; ði] [griːn] , ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rʌstɪk] [gests] ,

On	the	green	,	tables	were	spread	for	the	rustic	guests	,
在	这	绿色的	,	表格	是	传播	为了	这	乡村	客人	,

草坪上摆放着桌子，供来访的乡村客人使用。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ðæt] [deɪ] [wɪð] ['ekstrə] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

who	were	to	be	indulged	that	day	with	extra	good	cheer	,
WHO	是	到	是	沉溺其中	那	天	和	额外的	好的	欢呼	,

那天，那些被格外热情款待的人，

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	unrestrained	licence	to	do	as	they	pleased	—	a	privilege	which	they
和	不受约束的	执照	到	做	作为	他们	高兴	—	一个	特权	哪个	他们

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ə'bjuːs] .

had	too	much	regard	for	their	master	and	his	family	to	abuse	.
有	也	很多	看待	为了	他们的	掌握	和	他的	家庭	到	虐待	.

他们被赋予了不受约束的自由，可以随心所欲——但他们非常尊重他们的主人及其家人，所以不会滥用这种特权。

“ [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hændz][ɒv; əv] ['fæni] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['deinti] ,

“	The	willing	hands	of	Fanny	prepared	the	dainties	,
“	这	愿意的	双手	的	舳	准备	这	精致小点心	,

“芬妮灵巧地准备了这些美味佳肴，

['mɪstə(r)] . ['sʌmərz] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði][rəʊ'bʌst] ['æpɪtaɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːst]

Mr	.	Somers	having	previously	taken	care	that	the	robust	appetite	should	be	first
先生	.	萨默斯	拥有	之前	已采取	关心	那	这	强壮的	食欲	应该	是	第一的

['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eksələnt] ,

satisfied	with	excellent	,
使满意	和	出色的	,

索默斯先生此前已确保首先用美味佳肴满足了顾客旺盛的食欲，

[səb'stænʃ(ə)l] [fuːd] .

substantial	food	.
重大的	食物	.

丰盛的食物。

[iːtʃ] ['ɒnɪst] ['pez(ə)nt] [hæd; həd][ðə; ði]

Each	honest	peasant	had	the
每个	诚实的	农民	有	这

每个诚实的农民都有

[gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɑːtfelt] [gliː] , [wɪtʃ] ,

girl	of	his	heart	beside	him	;	and	their	heartfelt	glee	,	which	,
女孩	的	他的	心	旁	他	;	和	他们的	衷心	高兴	,	哪个	,

他心爱的女孩就在他身边；他们发自内心的喜悦，

[ðəʊ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pɒlɪʃt] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

though	expressed	in	the	unpolished	accents	of	simple	nature	,	communicated
尽管	表达	在	这	未经打磨的	口音	的	简单的	自然	,	沟通

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['evri] [spek'teɪtə(r)] .

a	glow	of	pleasure	to	every	spectator	.
一个	辉光	的	乐趣	到	每一个	旁观者	.

虽然表达方式质朴自然，却传递出一种愉悦的气息，让每一位观众都感到开心。

[ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd]['teɪbə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd] ['sʌmərz] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]

A	pipe	and	tabor	was	not	forgotten	;	and	Somers	,	inspired	by	the
一个	管道	和	塔博尔	曾是	不是	被遗忘的	;	和	萨默斯	,	灵感	经过	这

[sə'raʊndɪŋ] ['geɪəti] ,

surrounding	gaiety	,
周围	欢乐	,

烟斗和手鼓并未被遗忘；索默斯受到周围欢乐气氛的感染，

[druː] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['berid] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

drew	his	violin	from	the	case	wherein	it	had	been	buried	for	many
画	他的	小提琴	从	这	案件	其中	它	有	到过	埋葬	为了	许多

[j'iəz] ,

years	,
年	,

他从琴盒里取出小提琴，这把琴已经埋在琴盒里很多年了。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saʊndz] [ɒv; əv] ['merimənt] , [waɪl] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]

and	delighted	them	with	scientific	sounds	of	merriment	,	while	,	dropping	the
和	高兴极了	他们	和	科学	声音	的	欢乐	,	尽管	,	下降	这

['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][həʊst] ,

master	for	the	obliging	host	,
掌握	为了	这	乐于助人	主持人	,

并用科学的欢快声音逗乐了他们，同时，为了热情好客的主人而放弃了主人。

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪzi] [dɑːns] ,

he	instructed	them	in	the	intricate	figure	of	the	mazy	dance	,
他	指示	他们	在	这	错综复杂	数字	的	这	迷宫	舞蹈	,

他教他们跳迷宫舞的复杂舞步，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][led] [ɒf] [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd] [jʌŋ] ['sʌmərz] , [sək'siːdɪd] [baɪ] ['fæni]

which	was	led	off	by	Miss	Fitzallan	and	young	Somers	,	succeeded	by	Fanny
哪个	曾是	引领	离开	经过	错过	-	和	年轻的	萨默斯	,	成功了	经过	舢

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	a	neighbouring
和	一个	邻接

活动由菲茨艾伦小姐和年轻的萨默斯带头，随后是范妮和一位邻居。

['fɑːrmərz] [sʌn] , [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres]

farmer's	son	,	who	had	recently	solicited	her	father's	permission	to	address
农民的	儿子	,	WHO	有	最近	征求意见	她	父亲的	允许	到	地址

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

农夫的儿子，最近征得了她父亲的同意才向她表白。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [wɪð] ['spɪrɪt] ,

They	continued	this	diversion	with	spirit	,
他们	持续	这	导流	和	精神	,

他们兴致勃勃地继续着这场消遣。

[tɪl] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][rest] [druː] [naɪ] ,

till	the	rising	moon	gave	notice	that	the	hour	of	rest	drew	nigh	,
直到	这	上升	月亮	给予	注意	那	这	小时	的	休息	画	夜	,

直到月亮升起，预示着休息的时间即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .

and	a	signal	was	given	by	Mrs	.	Somers	that	supper	was	ready	.
和	一个	信号	曾是	给定	经过	太太	.	萨默斯	那	晚餐	曾是	准备好	.

萨默斯太太发出信号，表示晚餐准备好了。

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌzbənd] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ;

'	We	must	husband	our	pleasures	,	my	children	,	'	said	the	farmer	;
-	我们	必须	丈夫	我们的	快乐	,	我的	孩子们	,	-	说	这	农民	;

“孩子们，我们必须节俭享乐，”农夫说道；

- [ɪn][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][tuː; tə] -

'	in	the	sports	of	to	-	day	we	must	not	forget	the	duties	of	to	-
-	在	这	运动的	的	到	-	天	我们	必须	不是	忘记	这	职责	的	到	-

['mɒrəʊ] ;

morrow	;
明天	;

“在参与今天的体育运动的同时，我们绝不能忘记明天的责任；

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [ɔːl'redi] [dæmp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['revlɪŋ] , [dɪ'ziːz] [meɪ]

the	grass	is	already	damp	,	and	even	in	the	midst	of	revelling	,	disease	may
这	草	是	已经	潮湿	,	和	甚至	在	这	中间	的	狂欢	,	疾病	可能

['pʌnɪʃ] [juː 'es] ,

punish	us	,
惩治	我们	,

草地已经潮湿，即使在狂欢作乐之时，疾病也可能降临到我们身上。

[ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [ðə; ði][,ædməu'niʃən][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] .

if	we	neglect	the	admonitions	of	prudence	.
如果	我们	忽视	这	告诫	的	谨慎	.

如果我们忽视了谨慎的告诫。

[let] [juː 'es] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [di'vəut] [ə; eɪ]

Let	us	adjourn	to	the	house	,	and	after	devoting	a
让	我们	休会	到	这	房子	,	和	后	奉献	一个

让我们休会回屋，在奉献之后……

[fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][tuː; tə]['pɑːstaɪmz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð] ['seɪfti] [ɪn'dʌldʒ] , [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] ,

few	hours	more	to	pastimes	,	which	we	may	with	safety	indulge	,	retire	to	rest	,
很少	小时	更多的	到	消遣	,	哪个	我们	可能	和	安全	放纵	,	退休	到	休息	,

再过几个小时我们可以安心地享受一些消遣活动，然后就可以休息了。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

satisfied	with	the	amusements	of	the	day	,	and	rise	in	the	morning	,
使满意	和	这	娱乐	的	这	天	,	和	上升	在	这	早晨	,

白天玩得尽兴后，第二天早上起床。

['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] [ə'lɔtid] ['leɪbə(r)] . -

able	and	willing	to	pursue	our	allotted	labour	.	'
有能力的	和	愿意的	到	追求	我们的	分配	劳动	.	-

能够且愿意从事我们分配的工作。

“ [ðɪs] [hɪnt][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

“	This	hint	was	sufficient	.
“	这	暗示	曾是	充足的	.

“这个提示就足够了。”

[iːtʃ] [led][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [feə(r)][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest] , [ðə; ði]

Each	led	his	willing	fair	one	to	the	supper	-	table	;	and	the	jest	,	the
每个	引领	他的	愿意的	公平的	一	到	这	晚餐	-	桌子	;	和	这	笑话	,	这

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

两人各自带着心甘情愿的佳人来到餐桌旁；玩笑声、欢笑声，

[ænd; ənd] ['meri] [teɪl] , [went] [raʊnd] .

and	merry	tale	,	went	round	.
和	欢乐	故事	,	去	圆形的	.

于是，这个欢乐的故事就此流传开来。

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] [həʊst][wɒz; wəz][dræŋk] [wɪð]

The	health	of	the	lovely	Fanny	and	the	benevolent	host	was	drank	with
这	健康	的	这	迷人的	舳	和	这	仁慈	主持人	曾是	喝	和

[rɪ'piːtɪd] [tʃɪəz] ;

repeated	cheers	;
重复	干杯	;

人们纷纷举杯，祝愿可爱的芬妮和仁慈的主人身体健康；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [mɪs] - ['biːɪŋ] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃn] , [geɪv]

and	upon	Miss	Fitzallan	being	solicited	to	sing	,	she	,	without	any	affectation	,	gave
和	之上	错过	-	存在	征求意见	到	唱歌	,	她	,	没有	任何	做作	,	给予

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] ,

the	following	song	,
这	下列的	歌曲	,

当有人请菲茨艾伦小姐唱歌时，她毫不矫揉造作地演唱了以下歌曲：

[kəm'pəʊzd] [baɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] : —

composed	by	herself	for	the	occasion	:	—
由	经过	她自己	为了	这	场合	:	—

她为此次场合创作的：—

[tjuːn] — [baɪ] [ðɪs] ['faʊntənz] ['flaʊəri] [saɪd] .

Tune	—	By	this	Fountain's	flowery	side	.
调	—	经过	这	喷泉	如花	边	.

曲调——在这座喷泉的花边。

[rəu'ziːnə] .

Rosina	.
罗西娜	.

罗西娜。

“ ['hæpi] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪnz] ,

“	Happy	in	our	native	plains	,
“	快乐的	在	我们的	本国的	平原	,

“在故乡的平原上感到快乐，

[pjʊə(r)]['kɒntent][ɪz] [stɪl] ['aʊə(r)] [əʊn] ;

Pure	content	is	still	our	own	;
纯的	内容	是	仍然	我们的	自己的	;

纯文本内容仍归我们所有；

['kɔːtli] [k'eəz] [ænd; ənd] ['ɛnviz] [peɪnz]

Courtly	cares	and	envy's	pains
宫廷式	关心	和	嫉妒的	疼痛

宫廷的忧虑和嫉妒的痛苦

[lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .

Long	to	us	shall	be	unknown	.
长的	到	我们	将	是	未知	.

对我们来说，长远将是一个未知数。

[let] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['teɪbə(r)] [saʊnd] ,
Let the sprightly tabor sound ,
让 这 轻快的 塔博尔 声音 ,

让轻快的鼓声响起，

[let] [ðə; ði] ['meri] [belz] [rɪŋ] [raʊnd] ;
Let the merry bells ring round ;
让 这 欢乐 铃铛 戒指 圆形的 ;

让欢快的钟声响彻四周；

['tʃɪəf(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [geɪ] ,
Cheerful hearts and spirits gay ,
快乐 心 和 烈酒 同性恋 ,

心情愉悦，精神欢快，

[bles] [swiːt] ['fæniz] ['neɪt(ə)l] [deɪ] .
Bless sweet Fanny's natal day .
保佑 甜的 芬妮的 出生 天 .

祝可爱的芬妮生日快乐。

['kɔːrəs] — [let] [ðə; ði] ['spraɪtli] , & [siː] .
Chorus — Let the sprightly , & c .
合唱 — 让 这 轻快的 , & c .

合唱——让活泼的人，等等。

“ [wɒt] [ɪz] ['fæʃənz] ['gɪldɪd] [steɪt] ?
“ What is fashion's gilded state ?
“ 什么 是 时尚的 镀金 状态 ?

时尚的黄金状态是什么？

['aɪd(ə)l] [pɒmp] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [gleə(r)] .
Idle pomp and tinsel glare .
闲置的 盛大场面 和 箔 强光 .

空洞的浮华和闪亮的装饰。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['neɪtʃərz] [tʃɑːms] - ?
Can they Nature's charms o'errate ?
能 他们 自然的 魅力 - ?

它们会辜负大自然的魅力吗？

[kæn; kən] [ðeɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪz][kəm'peə(r)] ?
Can they with her joys compare ?
能 他们 和 她 喜悦 比较 ?

他们的快乐能与她的快乐相比吗？

[let] [ðə; ði] ['spɔːtɪv] [dʒest][biː; bi]['aʊəz] ,
Let the sportive jest be ours ,
让 这 运动型 笑话 是 我们的 ,

让我们尽情享受这轻松愉快的玩笑吧！

[let] [juː 'es] [kʌl] [laɪfs] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] ;
Let us cull life's choicest flowers ;
让 我们 淘汰 生活的 精选 花朵 ;

让我们采摘生命中最美好的花朵；

[mɜːθ] [ɪz]['aʊəz][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [geɪ] ,
Mirth is ours and spirits gay ,
欢笑 是 我们的 和 烈酒 同性恋 ,

欢乐属于我们，灵魂也属于我们，

[ɒn] [swiːt] ['fæniz] ['neɪt(ə)l] [deɪ] .
On sweet Fanny's natal day .
在 甜的 芬妮的 出生 天 .

在可爱的芬妮的生日这天。

['kɔːrəs] — [let] [ðə; ði] ['spɔːtɪv] , & [siː] .
Chorus — Let the sportive , & c .
合唱 — 让 这 运动型 , & c .

合唱——让嬉戏的人，等等。

“ [wen] [ðə; ði] ['hæpi] [juːθ]
“ When the happy favour'd youth
“ 什么时候 这 快乐的 受青睐 青年

“当幸福的、受宠的年轻人

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [liːdz] [ðə; ði][feə(r)] ,
To the altar leads the fair ,
到 这 坛 线索 这 公平的 ,

佳丽们簇拥着走向祭坛，

[plait] [ðeə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] ,
Plighting there his love and truth ,
困境 那里 他的 爱 和 真相 ,

在那里，他许下了他的爱与真理。

[meɪ] [iːtʃ] ['blesɪŋ] [biː; bi][ðeə(r)] [ʃeə(r)] !
May each blessing be their share !
可能 每个 祝福 是 他们的 分享 !

愿他们都能得到每一份祝福!

[brəʊtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] - [in'laivən] [eɪl] ,
Broach the heart - enlivening ale ,
布罗奇 这 心 - 活跃 麦芽酒 ,

畅饮提神醒脑的麦芽酒，

[nɔːt] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [prɪ'veɪl] ;
Nought but joy shall here prevail ;
零 但 喜悦 将 这里 占上风 ;

这里只有欢乐;

['tʃɪəf(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [geɪ] ,
Cheerful hearts and spirits gay ,
快乐 心 和 烈酒 同性恋 ,

心情愉悦，精神欢快，

[bles] [swiːt] ['fæniz] ['neɪt(ə)l] [deɪ] .
Bless sweet Fanny's natal day .
保佑 甜的 芬妮的 出生 天 .

祝可爱的芬妮生日快乐。

['kɔːrəs] — [brəʊtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] , & [siː] .
Chorus — Broach the heart , & c .
合唱 — 布罗奇 这 心 , & c .

合唱——触动人心，等等。

“ [ðə; ði][əʊld][mæn] , [fɪld] [wɪð] [gliː] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] ;
“ The old man , filled with glee , joined in the chorus ;
“ 这 老的 男人 , 已填 和 高兴 , 加入 在 这 合唱 ;

“老人欣喜若狂，也加入了合唱;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] ['iːgəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['rʌstik] ,
and his example was eagerly followed by the honest rustics ,
和 他的 例子 曾是 急切地 随后 经过 这 诚实的 乡村 ,

他的榜样受到了诚实的乡下人的热烈效仿。

[huːz] [kɔːs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ['æksents; æk'sents] [fɔːmd] [ə; eɪ][məʊst]['kɒmɪk(ə)l] ['meləʤi] ,
whose coarse voices and uncouth accents formed a most comical melody ,
谁 粗 声音 和 粗野 口音 形成 一个 最多 滑稽 旋律 ,

他们粗犷的嗓音和不雅的口音构成了一首非常滑稽的旋律。

[ænd; ənd][əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˈɪnfɪnət] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈpɒlɪʃt] [gests] ,

and	afforded	infinite	amusement	to	the	more	polished	guests	,
和	提供	无限	娱乐	到	这	更多的	抛光	客人	,

并为那些更有教养的客人带来了无穷的乐趣。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

among	whom	it	may	be	necessary	to	mention	a	young	lady	,
之中	谁	它	可能	是	必要的	到	提到	一个	年轻的	女士	,

其中或许有必要提及一位年轻女士，

[ðə; ði]

the
这

这

[ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈnɔːrbəri] , [ɒv; əv] [huːm] [ˈsʌmərz] [ˈrentɪd] [ðə; ði][fɑːm] .

daughter	of	Sir	George	Norbury	,	of	whom	Somers	rented	the	farm	.
女儿	的	先生	乔治	诺伯里	,	的	谁	萨默斯	租来的	这	农场	.

她是乔治·诺伯里爵士的女儿，索默斯曾从他那里租下了农场。

[æn; ən] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd] [səbˈsist] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz] [bɪˈtwiːn] [jʌŋ] - [ænd; ənd]

An	attachment	had	subsisted	for	several	years	between	young	Fitzallan	and
一个	依恋	有	生存	为了	一些	年	之间	年轻的	-	和

[mɪs] [ˈnɔːrbəri] ,

Miss	Norbury	,
错过	诺伯里	,

年轻的菲茨艾伦和诺伯里小姐之间一直存在着一种依恋关系，这种关系持续了好几年。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] . ”

which	has	since	been	crowned	with	a	happy	marriage	.	”
哪个	有	自从	到过	加冕	和	一个	快乐的	婚姻	.	”

后来，他们喜结连理，步入婚姻殿堂。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd][pəˈpɑː] , [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [kraɪd] [ˈʃɑːlət] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

“	That	was	you	and	papa	,	I	believe	,	”	cried	Charlotte	,	looking	at	her
“	那	曾是	你	和	爸爸	,	我	相信	,	”	哭	夏洛特	,	寻找	在	她

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“我想，那是你和爸爸，”夏洛特看着妈妈哭着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [deɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

“	It	was	,	my	dear	;	and	I	reckon	that	day	among	the	happiest	in	my	life	.	”
“	它	曾是	,	我的	亲爱的	;	和	我	估计	那	天	之中	这	最快乐	在	我的	生活	.	”

“的确如此，亲爱的；我认为那天是我一生中最幸福的日子之一。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ? ”

“	For	what	reason	,	mamma	?	”
“	为了	什么	原因	,	妈妈	?	”

“为什么呢，妈妈？”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [maɪ] [lʌv] .

“	I	will	explain	it	to	you	another	time	,	my	love	.
“	我	将要	解释	它	到	你	其他	时间	,	我的	爱	.

“亲爱的，我以后再跟你解释吧。”

[ˈsʌfə(r)][ˌem ˈiː] [naʊ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] “ [maɪ][bɜːd] . ”

Suffer	me	now	to	proceed	with	the	history	of	“	My	Bird	.	”
遭受	我	现在	到	继续	和	这	历史	的	“	我的	鸟	.	”

现在请允许我继续讲述“我的鸟”的故事。

“ [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ]
“ The attachment of these young
“ 这 依恋 的 这些 年轻的

这些年轻人的依恋

['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] ;
people was founded on the most perfect mutual esteem ;
人们 曾是 创立 在 这 最多 完美的 相互的 尊重 ;

人民建立在最完美的相互尊重之上;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['riːdə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'kaʊnt]
but I am unfortunately unable to afford the curious reader any further account
但 我 是 很遗憾 无法 到 买得起 这 好奇的 读者 任何 更远 帐户
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'feəz] ,
of their affairs ,
的 他们的 事务 ,

但很遗憾，我无法向好奇的读者提供关于他们事迹的更多描述。

[æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt]
as I was removed to London with my young mistress a few days after that
作为 我 曾是 已移除 到 伦敦 和 我的 年轻的 情妇 一个 很少 天 后 那
[ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['rʊərəl] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [tʊk] [pleɪs] ,
on which this rural jubilee took place ,
在 哪个 这 乡村的 禧年 采取 地方 ,

就在这场乡村庆典举行几天后，我和我的年轻女主人被带到了伦敦。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
and I must now proceed to relate the adventures which befel me there .
和 我 必须 现在 继续 到 涉及 这 冒险 哪个 发生 我 那里 .

现在我必须继续讲述我在那里遇到的奇遇。

“ [mɪs] - , [ə'mʌŋ] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] , [hæd; həd] [wʌn] [fɔːlt] ,
“ Miss Fitzallan , among many amiable qualities , had one fault ,
“ 错过 - , 之中 许多 可亲 品质 , 有 一 过错 ,

“菲茨艾伦小姐有很多和蔼可亲的品质，但她也有一个缺点，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [prəʊn] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hiːdləs] [ɪn] [ðə; ði]
to which many young people are but too prone — she was heedless in the
到 哪个 许多 年轻的 人们 是 但 也 易于 — 她 曾是 鲁莽 在 这
[ɪk'striːm] .
extreme .
极端 .

很多年轻人都有这种倾向，但她却极其粗心大意。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [məʊst] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [peɪnz] [tuː; tə]
What she at one time most anxiously desired , and took the utmost pains to
什么 她 在 一 时间 最多 焦虑地 想要的 , 和 采取 这 极致 疼痛 到
[əb'teɪn] ,
obtain ,
获得 ,

她曾经最渴望、并为此付出了最大努力的东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [θrəʊ]
she would , in a few hours after possession , throw
她 会 , 在 一个 很少 小时 后 拥有 , 扔

附身后几个小时，她就会扔掉

[ə'saɪd] , [ɔː(r)] [luːz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'tenʃn] .
aside , or lose by her inattention .
旁边 , 或者 失去 经过 她 注意力不集中 .

要么被她冷落，要么因为她的疏忽而失去机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['bleɪməbl] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi]['æktɪd][baɪ][ˌem 'iː] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri]

It	was	in	this	blameable	manner	she	acted	by	me	,	when	,	after	a	very
它	曾是	在	这	应受谴责的	方式	她	行动	经过	我	,	什么时候	,	后	一个	非常

[fə'tiːgɪŋ] ['dʒɜːni] ,

fatiguing	journey	,
令人疲惫的	旅行	,

正是以这种应受谴责的方式对待我，当时，在经历了一段非常疲惫的旅程之后，

[ai] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] [taʊn] .

I	arrived	safely	in	town	.
我	到达的	安全	在	镇	.

我安全抵达了镇上。

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	purchased	a	new	and	elegant	cage	for	me	,	and	hung	it	in
她	购买	一个	新的	和	优雅的	笼	为了	我	,	和	悬挂	它	在

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ə'pɑːtmənt] ,

her	favourite	apartment	,
她	最喜欢的	公寓	,

她给我买了一个崭新而雅致的笼子，并把它挂在了她最喜欢的公寓里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['bɪts][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

where	she	visited	me	every	hour	,	bringing	me	bits	of	sugar	,
在哪里	她	到访	我	每一个	小时	,	带来	我	比特	的	糖	,

她每隔一小时就来看我一次，给我带些小糖块。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [njuː] [nəʊts] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	with	a	silver	whistle	endeavouring	to	teach	me	new	notes	;	but	,	alas	!
和	和	一个	银	哨	努力	到	教	我	新的	笔记	;	但	,	唉	!

一支银哨试图教我新的音符；但是，唉！

[ðɪs] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [djuˈreɪʃn] .

this	kindness	was	of	short	duration	.
这	仁慈	曾是	的	短的	期间	.

这种善意只是短暂的。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts] ,

She	grew	weary	of	the	frequent	repetition	of	her	visits	,
她	生长	厌倦	的	这	频繁	重复	的	她	访问	,

她厌倦了频繁的探访，

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	gradually	ceased	to	feel	the	same	delight	in	attending	me	.
和	逐步地	停止	到	感觉	这	相同的	喜	在	参加	我	.

渐渐地，她不再像以前那样喜欢陪伴我了。

[ʃiː; ʃi][nekst] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] , [wɪð] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [nɒt][tuː; tə]

She	next	gave	me	in	charge	to	her	servant	,	with	strict	injunctions	not	to
她	下一个	给予	我	在	收费	到	她	仆人	,	和	严格的	禁令	不是	到

[nɪ'glekt] [ˌem 'iː] ;

neglect	me	;
忽视	我	;

接下来，她把我交给她的女仆照看，并严令她不得怠慢我；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld]['ædɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

but	there	is	an	old	adage	,	which	,
但	那里	是	一个	老的	谚语	,	哪个	,

但有一句古老的谚语说：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

if	she	had	attended	to	it	,	would	have	been	infinitely	to	my	advantage	.
如果	她	有	参加	到	它	,	会	有	到过	无限地	到	我的	优势	.

如果她当时处理了这件事，那对我来说将是莫大的利好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [dʌn] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . ”

It	is	this	—	“	If	you	would	have	a	thing	well	done	,	do	it	yourself	.	”
它	是	这	—	“	如果	你	会	有	一个	事物	出色地	完毕	,	做	它	你自己	.	”

就是这个意思——“如果你想把一件事做好，那就自己动手。”

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

“	In	fact	,	the	servant	had	a	variety	of	business	on	her	hands	,	and
“	在	事实	,	这	仆人	有	一个	种类	的	商业	在	她	双手	,	和

[wɒnt][ɒv; əv][taɪm] ,

want	of	time	,
想	的	时间	,

事实上，女仆有很多事情要忙，而且时间紧迫，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒnt][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

more	than	want	of	inclination	,	was	the	cause	of	my	sufferings	.
更多的	比	想	的	倾角	,	曾是	这	原因	的	我的	苦难	.

比起缺乏兴趣，这才是导致我痛苦的真正原因。

[aɪ][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɪŋk] [faʊl]['wɔːtə(r)] ; [maɪ] [siːd] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ][ləʊ]

I	was	frequently	obliged	to	drink	foul	water	;	my	seed	was	sometimes	so	low
我	曾是	频繁地	有义务	到	喝	犯规	水	;	我的	种子	曾是	有时	所以	低的

,

,

,

我经常被迫喝污水；我的精液有时少得可怜，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	it	was	painful	to	me	to	reach	it	;
那	它	曾是	痛苦	到	我	到	抵达	它	;

对我来说，到达那里是痛苦的；

[ænd; ənd][maɪ][keɪdʒ][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə][get][səʊ]['dɜːti] ,

and	my	cage	was	suffered	to	get	so	dirty	,
和	我的	笼	曾是	遭受	到	得到	所以	肮脏的	,

我的笼子被弄得又脏又臭，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌinkə'məud] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	was	much	incommoded	by	the	unwholesome	smell	of	it	;
那	我	曾是	很多	不便	经过	这	不健康的	闻	的	它	;

那股难闻的气味让我非常难受；

[ænd; ənd][maɪ] [helθ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [hæv; həv] ['sʌfəd] , [hæd; həd][ai][nɒt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]

and	my	health	would	in	all	probability	have	suffered	,	had	I	not	shortly	after
和	我的	健康	会	在	全部	可能性	有	遭受	,	有	我	不是	不久	后

[biːn] [rɪ'liːst] .

been	released	.
到过	发布	.

如果我没能很快获释，我的健康很可能会受到影响。

“ [wʌn] [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz]

“	One	day	that	my	mistress	was
“	一	天	那	我的	情妇	曾是

有一天，我的情妇

[aʊt] , [hɜː(r); hə(r)][meɪd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [siː]

out	,	her	maid	thought	proper	to	invite	a	few	of	her	friends	to	see
出去	,	她	女佣	想法	恰当的	到	邀请	一个	很少	的	她	朋友们	到	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

出门后，她的女仆觉得应该邀请她的几个朋友来见见她。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frəʊwd] [gɜːl] ,
Among these was a little froward girl ,
之中 这些 曾是 一个 小的 向外 女孩 ,

其中有一个有点任性的小女孩，

[huː] ['seldəm] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
who seldom paid any attention to what was said to her ,
WHO 很少 有薪酬的 任何 注意力 到 什么 曾是 说 到 她 ,

她很少在意别人对她说的话，

[ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɒn] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
and whose presence was a restraint on these young women ,
和 谁 在场 曾是 一个 克制 在 这些 年轻的 女性 ,

他们的存在对这些年轻女性起到了约束作用。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['siːkrəts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [huː] [maɪt] ['prɒbəbli]
who wished to talk over their own secrets without a witness , who might probably
WHO 希望 到 讲话 超过 他们的 自己的 秘密 没有 一个 证人 , WHO 可能 大概
[rɪ'piːt] [wɒt] [pɑːst] .
repeat what passed .
重复 什么 通过了 .

他们想在没有证人的情况下谈论自己的秘密，因为证人可能会把发生的事情说出去。

['aʊə(r)] ['sɜːvənt] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][gəʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] [ruːm] ,
Our servant accordingly desired the girl to go up into the lady's room ,
我们的 仆人 因此 想要的 这 女孩 到 去 向上 进入 这 女士的 房间 ,

于是，我们的仆人吩咐那女孩到女主人的房间里去。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
where she would find a beautiful bird , to which she might talk as much as
在哪里 她 会 寻找 一个 美丽的 鸟 , 到 哪个 她 可能 讲话 作为 很多 作为
[ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
she pleased ,
她 高兴 ,

在那里她会找到一只美丽的鸟，她可以随心所欲地和它说话。

[bʌt; bət] [nɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] .
but not venture to touch .
但 不是 风险投资 到 触碰 .

但千万不要冒险触碰。

['sæli] [hɜːd] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ; [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)] [bɪ'held] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
Sally heard this injunction ; but no sooner beheld me , than she resolved to
莎莉 听到 这 禁令 ; 但 不 很快 观看 我 , 比 她 已解决 到
[ˌdɪsə'beɪ] ,
disobey ,
违 ,

萨莉听到了这个命令；但她一见到我，就决定违抗命令。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]
and immediately opening the
和 立即地 开幕 这

并立即打开

[keɪdʒ] , [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['evri] ['feðə(r)] ['seprətli] .
cage , took me in her hands , to admire every feather separately .
笼 , 采取 我 在 她 双手 , 到 钦佩 每一个 羽毛 分别地 .

她把我抱在怀里，让我仔细欣赏每一根羽毛。

[wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ,
With a violent struggle I released myself from her grasp ,
和 一个 暴力 斗争 我 发布 我 从 她 抓牢 ,

我拼命挣扎，才摆脱了她的束缚。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'weɪl]

and	made	my	escape	out	of	the	open	window	,	leaving	her	to	bewail
和	制成	我的	逃脱	出去	的	这	打开	窗户	,	离开	她	到	哀叹

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [æt; ət] ['leʒə(r)] .

her	disobedience	at	leisure	.
她	不服从	在	闲暇	.

然后我从敞开的窗户逃走了，留下她悠闲地哀叹自己的不服从。

“ ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [sen'seiʃən] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] , [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Never	shall	I	forget	the	rapturous	sensations	I	experienced	,	when	,	for	the
“	绝不	将	我	忘记	这	欣喜若狂	感觉	我	经验丰富的	,	什么时候	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

first	time	in	my	life	,
第一的	时间	在	我的	生活	,

“我永远不会忘记我生命中第一次体验到的那种欣喜若狂的感觉，

[aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'lɒft] [ɪn] [eə(r)] .

I	tasted	the	sweets	of	liberty	,	and	soared	aloft	in	air	.
我	尝过	这	糖果	的	自由	,	和	飙升	高空	在	空气	.

我尝到了自由的甜头，翱翔于天空。

[aɪ] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [triː] , [aɪ] [fluː] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ,

I	perched	upon	a	tree	,	I	flew	from	bough	to	bough	,
我	栖息	之上	一个	树	,	我	飞翔	从	买	到	买	,

我栖息在树上，从一根树枝飞到另一根树枝，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] [mə'ləʊdiəs] [nəʊts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

and	sung	the	most	melodious	notes	of	joy	.
和	唱	这	最多	悦耳动听	笔记	的	喜悦	.

他们唱出了最动听的喜悦之歌。

[ɪm'pruːd(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] !

Imprudent	that	I	was	!
轻率的	那	我	曾是	!

我当时真是太轻率了！

[aɪ] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

I	knew	not	the	perils	that	awaited	me	.
我	知道	不是	这	危险	那	等待中	我	.

我当时并不知道等待我的危险。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['kriːtʃəz] , [aɪ] [m'ɜːməd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'streɪnt]

Like	many	other	young	and	inconsiderate	creatures	,	I	murmured	at	that	restraint
喜欢	许多	其他	年轻的	和	不体贴	生物	,	我	低声说道	在	那	克制

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] .

which	was	for	my	good	.
哪个	曾是	为了	我的	好的	.

像许多其他年轻无知的生物一样，我对这种为了我的利益而施加的约束感到不满。

[aɪ]

I
我

我

[hæd; həd] [biːn] ['petɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] ,

had	been	petted	and	indulged	,
有	到过	被宠爱	和	沉溺其中	,

曾被宠爱和溺爱，

[tɪl] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ə'laɪk] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [maɪ] ['wɒnts] .

till	I	imagined	that	the	whole	world	would	be	alike	attentive	to	my	wants	.
直到	我	想象	那	这	所有的	世界	会	是	同样	细心	到	我的	想要	.

直到我以为全世界都会同样关注我的需求。

[ai] [faʊnd] [maɪ]['erə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

I	found	my	error	;	and	,	impatient	at	the	reverse	,
我	成立	我的	错误	;	和	,	不耐烦	在	这	撤销	,

我找到了自己的错误；然而，由于不耐烦，我却看到了相反的结果。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [maɪ'self]['ɪntuː]['greɪtə(r)]['iːvəlz][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ri'pain] [æt; ət] .

precipitated	myself	into	greater	evils	than	those	I	had	hitherto	repined	at	.
沉淀	我	进入	更大的	罪恶	比	那些	我	有	迄今为止	抱怨	在	.

我让自己陷入了比我之前所痛恨的更大的罪恶之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ai][hæd; həd] [geɪnd] [maɪ] ['lɪbəti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][bəʊst] .

It	was	true	,	I	had	gained	my	liberty	;	but	that	was	all	I	could	boast	.
它	曾是	真的	,	我	有	获得	我的	自由	;	但	那	曾是	全部	我	可以	夸	.

没错，我获得了自由；但这却是我唯一能引以为傲的。

[ai][hæd; həd][nəʊ][həʊm] — [nəʊ]['kɪndrəd] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [nəʊ] [frendz] .

I	had	no	home	—	no	kindred	,	and	I	found	no	friends	.
我	有	不	家	—	不	亲属	,	和	我	成立	不	朋友们	.

我无家可归，没有亲人，也没有朋友。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [traɪb] , [huː] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]

I	was	a	stranger	among	a	numerous	tribe	,	who	considered	me	as	an
我	曾是	一个	陌生人	之中	一个	很多的	部落	,	WHO	经过考虑的	我	作为	一个

[ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪn'truːdə(r)] ,

impertinent	intruder	,
无礼	入侵者	,

我身处一个人口众多的部落中，是个陌生人，他们视我为无礼的闯入者。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [wɪð] ['ʌn'pitiiŋ] ['ræŋkə(r)] .

and	drove	me	from	tree	to	tree	with	unpitying	rancour	.
和	驾驶	我	从	树	到	树	和	冷酷无情	冤仇	.

他毫不留情地驱赶我，从一棵树到另一棵树。

“ [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] — [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] [tʃɪld] [maɪ]['tendə(r)] [freɪm] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

“	The	night	came	on	—	the	piercing	cold	chilled	my	tender	frame	,	who	had	been
“	这	夜晚	来了	在	—	这	冲孔	寒冷的	冷藏	我的	投标	框架	,	WHO	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

accustomed	to	the
习惯	到	这

夜幕降临——刺骨的寒冷冻僵了我娇嫩的身躯，我早已习惯了温暖的.....

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] ['bɪtəli] [bi'weil] [maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

shelter	of	a	warm	room	,	and	I	bitterly	bewailed	my	indiscretion	.
庇护所	的	一个	温暖的	房间	,	和	我	苦涩地	哀叹	我的	轻率	.

我躲进温暖的房间，痛心地为自己的轻率行为哀叹不已。

[ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][maɪ] [flaɪt] , [ai][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

In	the	eagerness	of	my	flight	,	I	had	neglected	to	notice	the	window
在	这	渴望	的	我的	航班	,	我	有	被忽视的	到	注意	这	窗户

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [fluː] ;

from	which	I	flew	;
从	哪个	我	飞翔	;

由于急于起飞，我竟没有注意到我起飞的那扇窗户；

[ænd; ənd][ai] [wel] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	I	well	knew	that	it	would	be	in	vain	for	me	to	attempt	to
和	我	出色地	知道	那	它	会	是	在	徒劳	为了	我	到	试图	到

[rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

regain	it	.
恢复	它	.

我很清楚，我试图夺回它是徒劳的。

[ai] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

I	passed	the	night	in	a	state	of	misery	not	to	be	described	,
我	通过了	这	夜晚	在	一个	状态	的	苦难	不是	到	是	描述	,

我度过了一个难以言喻的痛苦夜晚。

['nesld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

nestled	under	a	bush	that	grew	in	the	garden	of	a	mean	-	looking	house	.
依偎	在下面	一个	衬套	那	生长	在	这	花园	的	一个	意思是	-	寻找	房子	.

它藏身于一丛灌木下，那灌木生长在一栋看起来很凶恶的房子的花园里。

“ [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [lɒst] [ɪn] [sliːp] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

“	For	some	time	I	lost	in	sleep	the	sense	of	my	misfortunes	,
“	为了	一些	时间	我	丢失的	在	睡觉	这	感觉	的	我的	不幸	,

“有一段时间，我沉睡不醒，忘记了自己的不幸遭遇。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ]['slʌmbə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [ʃɒk] .

but	was	roused	from	my	slumber	by	a	rude	shock	.
但	曾是	唤醒	从	我的	睡眠	经过	一个	粗鲁的	震惊	.

但我被突如其来的惊吓从睡梦中惊醒。

[ɑː] ! [kən'siːv] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

Ah	!	conceive	my	anguish	and	terror	,
啊	!	构想	我的	痛苦	和	恐怖	,

啊！请体会我的痛苦和恐惧吧！

[æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tæbi] [kæt] !

at	finding	myself	within	the	death	-	dealing	clutches	of	a	large	tabby	cat	!
在	寻找	我	之内	这	死亡	-	处理	离合器	的	一个	大的	虎斑猫	猫	!

我竟然落入了一只体型庞大的虎斑猫的致命魔爪！

[pʊs] [wʊd] [nəʊ] [daʊt]

Puss	would	no	doubt
猫	会	不	怀疑

毫无疑问，猫会

[hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['brekfəst] , [hæd; həd][nɒt] ['prɒvɪdəns] [ˌɪntə'fiəd] ,

have	made	that	morning	an	exquisite	breakfast	,	had	not	Providence	interfered	,
有	制成	那	早晨	一个	精美的	早餐	,	有	不是	普罗维登斯	干扰	,

如果不是天意使然，我本可以那天早上做一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	sent	the	master	of	the	house	into	the	garden	at	that	,	to	me	,
和	发送	这	掌握	的	这	房子	进入	这	花园	在	那	,	到	我	,

['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

critical	moment	.
批判的	片刻	.

在我看来，那是至关重要的时刻，他却把男主人打发到花园里去了。

[æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] , [huː] [held][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] [kəm'pliːt] [səb'dʒekʃn] ,

At	a	word	from	this	man	,	who	held	the	animal	in	complete	subjection	,
在	一个	单词	从	这	男人	,	WHO	握住	这	动物	在	完全的	隶属	,

只听这人一句话，他就能完全控制住这头动物。

[grɪˈmælkɪn; -'mɔːl-] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

Grimalkin	released	me	,	and	suffered	her	master	to	take	me	in	his
猫	发布	我	,	和	遭受	她	掌握	到	拿	我	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

格里莫金放开了我，任由她的主人将我抱在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pəː] [raʊnd] [hɪm] , ['evɪdəntlɪ] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

while	she	purred	round	him	,	evidently	with	exultation	at	what	she	had	done	.
尽管	她	咕噜咕噜	圆形的	他	,	显然	和	大喜	在	什么	她	有	完毕	.

她围着他发出轻柔的咕噜声，显然对自己的所作所为感到无比兴奋。

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

“	After	a	short	investigation	,	I	was	taken	into	the	house	,
“	后	一个	短的	调查	,	我	曾是	已采取	进入	这	房子	,

“经过短暂调查，我被带进了房子里，

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [kən'strʌkʃn] ,

and	consigned	to	a	cage	of	curious	construction	,
和	寄售	到	一个	笼	的	好奇的	建造	,

并被关进一个构造奇特的笼子里，

[ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɜ˞dz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] .

in	an	apartment	which	contained	about	a	hundred	birds	of	different	species	.
在	一个	公寓	哪个	包含	关于	一个	百	鸟类	的	不同的	物种	.

在一个公寓里，住着大约一百只不同种类的鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [lɜːnt] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	not	long	before	I	learnt	that	my	present	owner	was	a
它	曾是	不是	长的	前	我	学会了	那	我的	展示	所有者	曾是	一个

不久之后，我就得知我现在的主人是一位

[bɜːd] - ['fænsiə(r)] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt]

bird	-	fancier	;	and	I	was	soon	after	fated	to	undergo	the	most	exquisite
鸟	-	更精致的	;	和	我	曾是	很快	后	命中注定	到	经历	这	最多	精美的

['tɔːtʃə] ,

tortures	,
酷刑	,

我原本是个爱鸟人士；不久之后，我注定要遭受最残酷的折磨。

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd]['greɪsɪz] ,

as	the	means	of	teaching	me	a	variety	of	tricks	and	graces	,
作为	这	方法	的	教学	我	一个	种类	的	技巧	和	恩典	,

作为教我各种技巧和礼仪的手段，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]

to	which	I	was	before	a	stranger	,	such	as	drawing	up	a	bucket	of
到	哪个	我	曾是	前	一个	陌生人	,	这样的	作为	绘画	向上	一个	桶	的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

在我之前，我对这些事情一无所知，比如打一桶水。

['stændɪŋ] [ɒn][wʌn][leg] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][gʌn]['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] ,

standing	on	one	leg	with	a	paper	gun	under	my	wing	,
常设	在	一	腿	和	一个	纸	枪	在下面	我的	翼	,

单腿站立，翅膀下藏着一把纸枪，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [pɜːtʃ] [laɪk][ə; eɪ][rəʊp] - ['dɑːnsə(r)] .

and	twisting	round	my	perch	like	a	rope	-	dancer	.
和	扭曲	圆形的	我的	栖息	喜欢	一个	绳索	-	舞蹈家	.

像走钢丝的人一样绕着我的栖木扭动。

[ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

These	accomplishments	,	though	they	may	be	amusing	to	an
这些	成就	,	尽管	他们	可能	是	有趣	到	一个

[ˌɪnkən'sɪdərət] [spek'teɪtə(r)] , [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

inconsiderate	spectator	,	will	,	I	am	sure	,
不体贴	旁观者	,	将要	,	我	是	当然	,

这些成就，虽然在不加思考的旁观者看来可能很有趣，但我确信，

[əˈfɔːd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [brest] ,

afford	but	little	pleasure	to	the	feeling	breast	,
买得起	但	小的	乐趣	到	这	感觉	胸部	,

却无法给乳房带来多少愉悦感，

[wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˈtendə(r)] , [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] [ˈænɪm(ə)l]

when	they	know	the	tortures	which	are	inflicted	on	a	tender	,	unresisting	animal
什么时候	他们	知道	这	酷刑	哪个	是	造成的	在	一个	投标	,	毫无抵抗力	动物

,

,

,

当他们知道对一只柔弱、毫无反抗能力的动物施加的酷刑时，

[wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [haʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈdelɪkət] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtwɪstɪd] [tuː; tə][ˈægəni] , [ɔː(r)] [gəud] [wɪð]

when	they	hear	how	our	delicate	limbs	are	twisted	to	agony	,	or	goaded	with
什么时候	他们	听到	如何	我们的	精美的	四肢	是	扭曲	到	痛苦	,	或者	被激怒	和

[red] - [hɒt] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːd(ə)lz] .

red	-	hot	knitting	-	needles	.
红色的	-	热的	针织	-	针	.

当他们听到我们脆弱的四肢如何被扭曲到痛苦不堪，或者被烧红的毛衣针刺伤时。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃɒk] [ðə; ði][səˈseptəb(ə)l][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪl][ɒv; əv] [sʌtʃ]

But	why	should	I	shock	the	susceptible	mind	by	a	minute	detail	of	such
但	为什么	应该	我	震惊	这	易受影响的	头脑	经过	一个	分钟	细节	的	这样的

[bɑːˈbærəti] ?

barbarities	?
野蛮行为	?

但我为什么要用这种野蛮行径的细枝末节来刺激敏感的心灵呢?

[ɔːlˈredi] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Already	,	in	imagination	,
已经	,	在	想像力	,

已经在想象中，

[aɪ] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [hɑːt]

I	perceive	the	eye	of	pity	drop	a	tear	on	the	page	—	the	generous	heart
我	感知	这	眼睛	的	遗憾	降低	一个	撕	在	这	页	—	这	慷慨的	心

[θrɒb] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

throb	with	indignation	.
搏动	和	愤慨	.

我看到怜悯的目光在纸上落下一滴泪——慷慨的心因愤慨而悸动。

[əʊ] [ˌsensəˈbɪləti] !

Oh	Sensibility	!
哦	感性	!

哦，感性!

[swiːt] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [brest] !

sweet	inmate	of	the	human	breast	!
甜的	囚犯	的	这	人类	胸部	!

人类乳房里甜蜜的住户!

[meɪ] [ðaɪ] [sɒft] [dɪkˈteɪts] [ɪmˈpres] [bɪˈtaɪmz] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][maɪ] [ˈjuːθfl] [ˈridər] — [meɪ] [ðeɪ]

may	thy	soft	dictates	impress	betimes	the	minds	of	my	youthful	readers	—	may	they
可能	你的	柔软的	规定	令人印象深刻	早点	这	思想	的	我的	青春	读者	—	可能	他们

[tɜːn] [wɪð] [dɪsˈgʌst] [frɒm; frəm] [ˈevri] [siːn] [ɒv; əv][ˈkruːəl] [spɔːt] ,

turn	with	disgust	from	every	scene	of	cruel	sport	,
转动	和	厌恶	从	每一个	场景	的	残忍的	运动	,

愿你温和的教诲早日打动我的年轻读者——愿他们对一切残酷的竞技表演都感到厌恶。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] [ɪn]['dʒent(ə)lnəs]

and	follow	the	glorious	example	of	their	blessed	Redeemer	in	gentleness
和	跟随	这	辉煌	例子	的	他们的	蒙福	救世主	在	温柔

[ænd; ənd] ['mɜːsi] !

and	mercy	!
和	怜悯	!

并效法他们蒙福的救赎主的荣耀榜样，以温柔和怜悯待人！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ə'fɔːd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['riːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ,

“	It	will	,	I	trust	,	afford	satisfaction	to	my	reader	to	learn	,
“	它	将要	,	我	相信	,	买得起	满意	到	我的	读者	到	学习	,

我相信，读者得知此事后会感到满意。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['meɪdn] ['leɪdi]

that	I	was	soon	after	relieved	from	such	persecutions	by	an	old	maiden	lady
那	我	曾是	很快	后	松了口气	从	这样的	迫害	经过	一个	老的	少女	女士

, [huː]

,	who
,	WHO

不久之后，一位老处女解救了我，使我摆脱了这种迫害。

[tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ˌem 'iː][æt; ət][æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtənt] [praɪs] .

took	a	fancy	to	me	,	and	purchased	me	at	an	exorbitant	price	.
采取	一个	想要	到	我	,	和	购买	我	在	一个	高昂	价格	.

他看上了我，并以极高的价格买下了我。

[maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['veri] [teɪm]

My	joy	at	the	exchange	may	be	easily	imagined	;	and	I	became	so	very	tame
我的	喜悦	在	这	交换	可能	是	容易地	想象	;	和	我	成为	所以	非常	驯服

,

,
,

交换之后我的喜悦之情不难想象；而且我变得非常温顺。

[ðæt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvərɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

that	,	as	I	was	a	particular	favourite	,	I	was	indulged	with	the	range	of
那	,	作为	我	曾是	一个	特别的	最喜欢的	,	我	曾是	沉溺其中	和	这	范围	的

[ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] ,

the	whole	apartment	,
这	所有的	公寓	,

因为我是特别受宠的主人，所以他让我随意使用整套公寓。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pek] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kʌp][æt; ət] ['brekfəst] .

and	suffered	to	peck	the	sugar	out	of	her	cup	at	breakfast	.
和	遭受	到	啄	这	糖	出去	的	她	杯子	在	早餐	.

她早餐时只能痛苦地从杯子里啄出糖。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [laɪfs] ['tʃeɪndʒfʊl] [siːn] ,

Thus	,	in	the	vicissitudes	of	life's	changeful	scene	,
因此	,	在	这	变迁	的	生活的	变化	场景	,

因此，在人生变幻莫测的历程中，

[duː; də] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tred] [ɔːl'tɜːnətli] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

do	luxury	and	misery	tread	alternately	on	the	heels	of	each	other	.
做	奢华	和	苦难	踏	交替	在	这	高跟鞋	的	每个	其他	.

奢侈与苦难是否总是如影随形？

“ [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] [wʊd] [ə'fɔːd] ['æmpl] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz]
“ The whims and caprices of this old lady would afford ample diversion to those
“ 这 心血来潮 和 一掷千金 的 这 老的 女士 会 买得起 充足 导流 到 那些
[huː] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn]['rɪdɪkjuːlɪŋ][ðə; ði] [in'fəːməti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
who take delight in ridiculing the infirmities of human nature .
WHO 拿 喜 在 嘲笑 这 弱点 的 人类 自然 .

“这位老太太的古怪脾气和任性行为，对于那些喜欢嘲笑人性弱点的人来说，会提供充足的娱乐。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [nəʊ] ['præktɪs] [səʊ]['truːli][dɪ'spɪkəb(ə)l] ; [bɪ'saɪdz]
For my own part , I think no practice so truly despicable ; besides
为了 我的 自己的 部分 , 我 思考 不 实践 所以 真的 卑鄙 ; 除了

就我个人而言，我认为没有比这更卑鄙的做法了；此外……

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

哪个，

['grætɪtjuːd] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðəʊz] [huː] [iːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp]
gratitude ought to restrain those who eat of the bread and drink of the cup
感激 应该 到 抑制 那些 WHO 吃 的 这 面包 和 喝 的 这 杯子
[ɒv; əv][ðeə(r)] [sjuˈpiəriəz] ,
of their superiors ,
的 他们的 上级 ,

感恩之心应当约束那些享用上级面包和杯子的人。

[ɪ'speʃəli] ([æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [maɪ] ['mɪstrəs]) [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [meɪks] ['æmpl]
especially (as was the case with my mistress) when a good heart makes ample
尤其 (作为 曾是 这 案件 和 我的 情妇) 什么时候 一个 好的 心 制作 充足
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .
compensation for a number of peculiarities .
赔偿 为了 一个 数字 的 特殊性 .

尤其是（就像我的女主人那样），一颗善良的心足以弥补许多怪癖。

“ [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['venərəb(ə)l]['əʊnə(r)] [ə'gen] [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] [hændz] ,
“ The death of my venerable owner again consigned me to new hands ,
“ 这 死亡 的 我的 可敬 所有者 再次 寄售 我 到 新的 双手 ,

“我尊敬的主人去世后，我又一次落入了新的主人手中。”

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , ['mɪsɪz] . ['tɒrənt] ,
and I became the property of her niece , Mrs . Torrent ,
和 我 成为 这 财产 的 她 侄女 , 太太 . 激流 ,

于是我成了她侄女托伦特太太的财产。

[wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
with whom I was once more subjected to every kind of ill usage that it
和 谁 我 曾是 一次 更多的 受 到 每一个 种类 的 患病的 用法 那 它
[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] .
was possible for me to bear .
曾是 可能的 为了 我 到 熊 .

我再次遭受了各种各样我所能忍受的虐待。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['piːvɪʃ] , [ɪl] - [bred] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .
This lady had three children , peevish , ill - bred , and disgusting .
这 女士 有 三 孩子们 , 易怒的 , 患病的 - 繁殖 , 和 令人作呕 .

这位女士有三个孩子，脾气暴躁，没教养，令人厌恶。

['evri] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['tɔ:mentid] [baɪ][ðeə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnəns] , ['evri] [də'mestɪk][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]

Every	visitor	was	tormented	by	their	impertinence	,	every	domestic	the	slave	of
每一个	游客	曾是	饱受折磨	经过	他们的	无礼	,	每一个	国内的	这	奴隶	的

[ðeə(r)] [kə'pri:siz] ,

their	caprices	,
他们的	一掷千金	,

每个来访者都因他们的无礼而感到痛苦，每个家仆都受制于他们的任性。

[ænd; ənd] ['evri] [dʌm] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['pɑ:staɪm] .

and	every	dumb	animal	the	object	of	their	mischievous	pastime	.
和	每一个	哑的	动物	这	目的	的	他们的	恶作剧	消遣	.

而所有愚笨的动物都成了他们恶作剧的对象。

[tu:; tə] [pli:z] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , [ai][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ][keɪdʒ] ,

To	please	these	little	wretches	,	I	was	taken	from	my	cage	,
到	请	这些	小的	可怜虫	,	我	曾是	已采取	从	我的	笼	,

为了取悦这些小家伙，我被从笼子里放了出来。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][maɪ]['slendə(r)][leg] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɑ:stə(r)] ['tɒmi] [ə'tætʃt]

a	string	was	fastened	to	my	slender	leg	,	to	which	Master	Tommy	attached
一个	细绳	曾是	系紧	到	我的	苗条	腿	,	到	哪个	掌握	汤米	随附的

[ə; eɪ] ['peɪstbɔ:d] [tɔɪ] ,

a	pasteboard	toy	,
一个	纸板	玩具	,

一根绳子系在我的细腿上，汤米先生在上面系了一个纸板玩具。

[wɪtʃ] [hi:; hi][di'nɔmineit, di'nɔminit][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['hɑ:ləkwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

which	he	denominated	a	flying	Harlequin	,	and	the	weight	of	which
哪个	他	以……命名	一个	飞行	丑角	,	和	这	重量	的	哪个

[kɔ:zd] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:m] [peɪn] .

caused	me	extreme	pain	.
导致	我	极端	疼痛	.

他给它取名为“飞翔的小丑”，它的重量让我感到剧烈的疼痛。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][dræg][ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] ;

Yet	I	was	compelled	to	drag	it	about	;
然而	我	曾是	被迫	到	拖	它	关于	;

但我还是不得不拖着它到处走；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [feɪld] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [maɪ][tɑ:sk][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	if	I	failed	to	perform	my	task	to	his	satisfaction	,
和	如果	我	失败的	到	履行	我的	任务	到	他的	满意	,

如果我未能让他满意地完成任务，

[ai][wɒz; wəz][ɜ:rdʒd][tu:; tə] [ə'bi:diəns] [baɪ][ə; eɪ] ['ni:dlz] [pɔɪnt] .

I	was	urged	to	obedience	by	a	needle's	point	.
我	曾是	敦促	到	服从	经过	一个	针头	观点	.

一根针尖促使我服从。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [mɪs] ['səufi; 'sɔ-] [wʊd] [spɪn][maɪ][keɪdʒ] [raʊnd] , [tɪl] [ai] [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ]

At	other	times	Miss	Sophy	would	spin	my	cage	round	,	till	I	dropped	from	my
在	其他	时代	错过	索菲	会	旋转	我的	笼	圆形的	,	直到	我	掉落	从	我的

[pɜ:tʃ] ,

perch	,
栖息	,

有时索菲小姐会转动我的笼子，直到我从栖木上掉下来。

[sɪk] , ['gɪdi] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɪk'spaɪərɪŋ] .

sick	,	giddy	,	and	almost	expiring	.
生病的	,	头晕	,	和	几乎	到期	.

病怏怏的，头晕目眩的，奄奄一息。

“ [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts]
“ **These and such tyrannical amusements**
“ 这些 和 这样的 强横 娱乐

“这些以及类似的暴虐娱乐

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['fuːlɪʃli] - [ɪn'dʌldʒənt]['peərənts] ; [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ɔːl]
they were permitted by their foolishly - indulgent parents ; and I should , in all
他们 是 允许 经过 他们的 愚蠢地 - 放纵的 父母 ; 和 我 应该 , 在 全部
[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,
probability ,
可能性 ,

他们是被他们愚蠢溺爱的父母允许的；而我，很可能，

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðeə(r)]['kruːəlti] ,
have been the victim of their cruelty ,
有 到过 这 受害者 的 他们的 残酷 ,

曾是他们残忍行径的受害者，

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [æt; ət][lɑːst][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .
had I not been at last so fortunate as to make my escape .
有 我 不是 到过 在 最后的 所以 幸运 作为 到 制作 我的 逃脱 .

如果我最终没有那么幸运地逃脱就好了。

“ [ə'gen] [ai][hæd; həd][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
“ **Again I had the wide world before me ,**
“ 再次 我 有 这 宽的 世界 前 我 ,

“我又一次拥有了广阔的世界，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] , [huː] [sɔː]
and again was my life endangered by a rapacious bird of prey , who saw
和 再次 曾是 我的 生活 濒危 经过 一个 贪婪 鸟 的 猎物 , WHO 锯
[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .
and pursued me .
和 追击 我 .

我的生命再次受到一只贪婪猛禽的威胁，它发现我并追赶我。

[ɪg'zɜːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l] , [ai] [fluː] ['əʊvə(r)]
Exerting the utmost swiftness of which my wings were capable , I flew over
施力 这 极致 速度 的 哪个 我的 翅膀 是 有能力的 , 我 飞翔 超过
[hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ;
hill and valley ;
爬坡道 和 谷 ;

我使出全力，以最快的速度飞越山丘和山谷；

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][maɪ] [spiːd] , [ai][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]
but , notwithstanding all my speed , I must inevitably have been overtaken by
但 , 虽然 全部 我的 速度 , 我 必须 不可避免地 有 到过 被超越 经过
[maɪ] ['dredɪd] [fəʊ] ,
my dreaded foe ,
我的 令人恐惧的 敌人 ,

但是，尽管我速度很快，却还是不可避免地被我可怕的敌人追上了。

[hæd; həd][nɒt][ai] ['fɔːtʃənətli] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]
had not I fortunately perceived a young lady sitting at a window , into which
有 不是 我 幸运的是 感知 一个 年轻的 女士 坐着 在 一个 窗户 , 进入 哪个
[ai] [ɪ'miːdiətli] [fluː] ,
I immediately flew ,
我 立即地 飞翔 ,

若非我幸运地看到一位年轻女子坐在窗边，我立刻飞了过去，

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʃeltəd] [maɪ'self][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .
sheltered **myself** **in** **her** **bosom** **.**
避难所 我 在 她 怀 .

我把自己庇护在她温暖的怀抱中。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]
Surprised **and** **alarmed** **,** **she** **gave** **a** **loud** **shriek** **;** **but** **the** **palpitations** **of**
惊讶 和 惊慌 , 她 给予 一个 大声 尖叫 ; 但 这 心悸 的
['terə(r)] ,
terror **,**
恐怖 ,

她惊恐万分，发出了一声尖叫；但恐惧的悸动，

[wɪtʃ] [hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)]['ædʒɪteɪtɪd][maɪ]['bʊzəm] ,
which **had** **before** **agitated** **my** **bosom** **,**
哪个 有 前 激动 我的 怀 ,

它之前曾令我心潮澎湃，

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['ræptʃə(r)] [wen] [ai] [pə'si:vd] [maɪ][pə'sju:ə(r)] [rɪ'tri:t] [ɪn] [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
changed **to** **rapture** **when** **I** **perceived** **my** **pursuer** **retreat** **in** **affright** **at** **the** **sound**
已更改 到 狂喜 什么时候 我 感知 我的 追击者 撤退 在 恐惧 在 这 声音
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
of **her** **voice** **;**
的 她 嗓音 ;

听到她的声音，追赶者惊恐地逃走了，我的喜悦之情顿时化作狂喜。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ɔ:g'mentɪd] , [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn][maɪ][feə(r)]
and **my** **delight** **was** **still** **further** **augmented** **,** **when** **I** **discovered** **,** **in** **my** **fair**
和 我的 喜 曾是 仍然 更远 增强 , 什么时候 我 发现 , 在 我的 公平的
[prɪ'zɜ:və(r)] ,
preserver **,**
保护者 ,

当我发现我那精美的保存器里，我的喜悦更是与日俱增。

[maɪ]['fɔ:mə(r)] ['mɪstrəs] , [ɪ'laɪzə] - , [æt; ət] [ðæt] [taɪm]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ,
my **former** **mistress** **,** **Eliza** **Fitzallan** **,** **at** **that** **time** **Mrs** **.** **Somers** **,**
我的 以前的 情妇 , 伊丽莎 - , 在 那 时间 太太 . 萨默斯 ,

我的前情妇伊丽莎·菲茨艾伦，当时是萨默斯夫人，

[ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [maɪ] [flaɪt] .
the **union** **of** **the** **young** **lovers** **having** **taken** **place** **since** **my** **flight** **.**
这 联盟 的 这 年轻的 恋人 拥有 已采取 地方 自从 我的 航班 .

自从我离开后，这对年轻恋人就结合了。

“ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:tmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] ['fæni] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð]
“ **In** **the** **same** **apartment** **were** **assembled** **Fanny** **and** **her** **husband** **,** **with**
“ 在 这 相同的 公寓 是 组装 舢 和 她 丈夫 , 和
['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ;
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Fitzallan** **;**
先生 . 和 太太 . - ;

“范妮和她的丈夫，还有菲茨阿兰夫妇，都住在同一间公寓里；

[ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ,
and **my** **happiness** **was** **complete** **,**
和 我的 幸福 曾是 完全的 ,

我的幸福圆满了。

[wen] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
when , **after** **regarding** **me** **attentively** **for** **some** **time** ,
什么时候 , 后 关于 我 认真地 为了 一些 时间 ,

在仔细观察了我一段时间后，

[ɪ'laɪzə] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['sʌmərz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [bɜːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
Eliza **declared** **to** **young** **Somers** **that** **I** **was** **the** **very** **bird** **she** **had** **brought**
伊丽莎 声明 到 年轻的 萨默斯 那 我 曾是 这 非常 鸟 她 有 带来
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] .
away **from** **the** **farm** .
离开 从 这 农场 .

伊莱扎向年轻的萨默斯宣称，我就是她从农场带回来的那只鸟。

- [ai] [nəʊ] [hɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [baɪ][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] ,
' **I** **know** **him** **,** ' **said** **she** **,** ' **by** **the** **particular** **formation** **of** **one** **of** **his** **claws** **,**
- 我 知道 他 , - 说 她 , - 经过 这 特别的 形成 的 一 的 他的 爪子 ,

"我认得他，"她说，"因为他的一只爪子形状很特别。"

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɜːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['hætʃt] ;
which **must** **have** **received** **a** **hurt** **when** **it** **was** **first** **hatched** **;**
哪个 必须 有 已收到 一个 伤害 什么时候 它 曾是 第一的 孵化 ;

它孵化之初一定受过伤；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] , [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
and **now** **I** **have** **found** **my** **pretty** **creature** **,** **I** **will** **take** **care** **of** **it** **.** **'**
和 现在 我 有 成立 我的 漂亮的 生物 , 我 将要 拿 关心 的 它 . -

现在我找到了我的宝贝，我会好好照顾它的。

- [ai] [θɪŋk] , [ɪ'laɪzə] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] .
' **I** **think** **,** **Eliza** **,** ' **said** **her** **husband** **,** ' **you** **had** **better** **give** **it** **to** **Mrs** **.**
- 我 思考 , 伊丽莎 , - 说 她 丈夫 , - 你 有 更好的 给 它 到 太太 .
- .
Fitzallan **.**
- .

"我想，伊莱扎，"她丈夫说，"你最好把它送给菲茨艾伦太太。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [lɒs]
You **are** **going** **back** **into** **the** **country** **,** **where** **we** **shall** **be** **at** **no** **loss**
你 是 去 后退 进入 这 国家 , 在哪里 我们 将 是 在 不 损失
[fɔː(r); fə(r)] [bɜ˞dz] ;
for **birds** **;**
为了 鸟类 ;

你们要回到乡下，那里我们不会缺少鸟类；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [set]['greɪtə(r)][stɔː(r)][baɪ]
and **I** **think** **Mrs** **.** **Fitzallan** **will** **set** **greater** **store** **by**
和 我 思考 太太 . - 将要 放 更大的 店铺 经过

我认为菲茨艾伦夫人会更加重视.....

[ðɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [mait] ['pɜːtʃəs] . -
this **than** **any** **one** **she** **might** **purchase** **.** **'**
这 比 任何 一 她 可能 购买 . -

这比她可能购买的任何其他商品都好。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['keələs] ['kriːtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['set(ə)ld] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə]

you	know	I	am	a	careless	creature	;	but	now	I	am	settled	,	I	mean	to
你	知道	我	是	一个	粗心	生物	;	但	现在	我	是	定居	,	我	意思是	到

[rɪ'fɔːm] ,

reform	,
改革	,

你知道我生性粗心大意；但既然我已经安顿下来，我打算改过自新。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ]['sɪstə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːz] . -

However	,	my	sister	shall	have	the	little	flutterer	if	she	pleases	.	'
然而	,	我的	姐姐	将	有	这	小的	颤动	如果	她	请	.	-

不过，如果我妹妹愿意，她可以把那个小家伙带走。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,

“	I	was	accordingly	transferred	to	the	protection	of	Mrs	.	Fitzallan	,
“	我	曾是	因此	转移	到	这	保护	的	太太	.	-	,

“因此，我被转移到菲茨阿兰夫人那里接受保护。”

[wɪð] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kæptɪv] ['evə(r)] [sɪns] ,

with	whom	I	have	continued	a	willing	and	happy	captive	ever	since	,
和	谁	我	有	持续	一个	愿意的	和	快乐的	俘虏	曾经	自从	,

从那以后，我一直心甘情愿地做他的俘虏，并且非常快乐。

[ænd; ənd] [həʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [deɪz] , [wɪtʃ] [naʊ] [drɔː] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ]

and	hope	with	her	to	finish	my	days	,	which	now	draw	very	near	a
和	希望	和	她	到	结束	我的	天	,	哪个	现在	画	非常	靠近	一个

[kən'kluːʒn] ,

conclusion	,
结论	,

我希望和她一起走完我人生的最后时光，我的人生也即将走到尽头。

['biːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] .

being	at	present	far	advanced	in	years	.
存在	在	展示	远的	先进的	在	年	.

目前已年事已高。

“ [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['erə(r)][ɒv; əv] ['juːθfl]

“	Eliza	was	faithful	to	her	word	;	she	saw	the	error	of	youthful
“	伊丽莎	曾是	忠实	到	她	单词	;	她	锯	这	错误	的	青春

['θɔːtləsnəs] ,

thoughtlessness	,
考虑不周	,

“伊丽莎信守诺言；她认识到了年轻时轻率行事的错误，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zempləri] [waɪf] ;

and	is	now	a	most	exemplary	wife	;
和	是	现在	一个	最多	典范	妻子	;

现在她是一位堪称典范的妻子；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][fə'lɪsəti][ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['ɜːliɪst] [frendz] ['hæpi] [ænd; ənd]

and	I	have	the	felicity	of	beholding	all	my	earliest	friends	happy	and
和	我	有	这	费利西蒂	的	凝视	全部	我的	最早	朋友们	快乐的	和

[rɪ'spektɪd] . ”

respected	.	”
受人尊敬	.	”

看到我最早的朋友们都幸福快乐、受人尊敬，我感到无比欣慰。

“ [ə; eɪ] ['feɪməs] ['stɔːri] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , ” [kraɪd] - , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt]
“ A famous story , upon my word , ” cried Fitzallan , smiling ; “ I give you credit
“ 一个 著名的 故事 , 之上 我的 单词 , ” 哭 - , 微笑 ; “ 我 给 你 信用
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
for your ingenuity ,
为了 你的 独创性 ,

“我敢说，这可是个著名的故事！”菲茨艾伦笑着喊道，“你的聪明才智值得称赞！”

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tɜːn] ['krɪtɪk] ,
though I must own I should feel a slight inclination to turn critic ,
尽管 我 必须 自己的 我 应该 感觉 一个 轻微 倾角 到 转动 评论家 ,

虽然我必须承认，我确实有点想变成批评家，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kændə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
but that I wish to secure your candour for a little piece of my own
但 那 我 希望 到 安全的 你的 坦率 为了 一个 小的 片 的 我的 自己的
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

但我希望得到你的坦诚，以便我能写一小段自己的文字。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːliŋz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz]
To - morrow evening I will begin my tale , and these darlings shall decide which is
到 - 明天 晚上 我 将要 开始 我的 故事 , 和 这些 亲爱的们 将 决定 哪个 是
[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
most interesting .
最多 有趣的 .

明天晚上我将开始讲我的故事，到时候这些小家伙们会决定哪个故事最有趣。

” [hiː; hi] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli] [wɪð] [fɒnd] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [rɪ'taɪəd]
” He then kissed his little family with fond affection , and the young ones retired
” 他 然后 亲吻 他的 小的 家庭 和 喜爱 感情 , 和 这 年轻的 一个 退休
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 .

然后，他满怀深情地亲吻了他的小家庭，孩子们便去休息了。

[maɪ] [dɒg] .
MY DOG .
我的 狗 .

我的狗。

[maɪ] [dɒg] ;
MY DOG ;
我的 狗 ;

我的狗;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['rəʊvə(r)] .
THE ADVENTURES OF ROVER .
这 冒险 的 探测车 .

罗孚的冒险故事。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['sembəld]
On **the** **following** **evening** **,** **when** **the** **family** **were** **,** **as** **usual** **,** **assembled**
在 这 下列的 晚上 , 什么时候 这 家庭 是 , 作为 通常 , 组装
[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
together **in** **the** **parlour** **,**
一起 在 这 客厅 ,

第二天晚上，一家人像往常一样聚集在客厅里，

['mɪstə(r)] . - [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [teɪl] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
Mr **.** **Fitzallan** **began** **his** **promised** **tale** **as** **follows** **:** **—**
先生 . - 开始 他的 承诺 故事 作为 跟随 : —

菲茨艾伦先生开始讲述他承诺的故事，内容如下：——

“ [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət] ['bɒstən] , [ɪn] [nɔːθ]
“ **About** **twelve** **years** **ago** **,** **there** **was** **known** **at** **Boston** **,** **in** **North**
“ 关于 十二 年 前 , 那里 曾是 已知 在 波士顿 , 在 北

大约十二年前，在波士顿北部，人们都知道这件事。

[ə'merɪkə] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [laɪf] [hiː; hi] [led] ,
America **,** **a** **boy** **,** **who** **,** **from** **the** **vagrant** **life** **he** **led** **,**
美国 , 一个 男生 , WHO , 从 这 流浪汉 生活 他 引领 ,

美国，一个男孩，从他漂泊不定的生活中，

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['bɑːrnəbi] .
was **distinguished** **by** **the** **degrading** **appellation** **of** **Dirty** **Barnaby** **.**
曾是 杰出的 经过 这 降级 称谓 的 肮脏的 巴纳比 .

他因"肮脏的巴纳比"这个带有侮辱性的绰号而闻名。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'fɔːmd] , [ænd; ənd]
He **had** **been** **maintained** **by** **the** **parish** **,** **but** **was** **so** **deformed** **,** **and**
他 有 到过 维持 经过 这 教区 , 但 曾是 所以 变形 , 和
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['əpɪərəns] ,
of **such** **a** **disgusting** **appearance** **,**
的 这样的 一个 令人作呕 外貌 ,

他一直由教区供养，但身体畸形，相貌丑陋不堪。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['prentɪs] ,
that **no** **one** **would** **take** **him** **as** **an** **apprentice** **,**
那 不 一 会 拿 他 作为 一个 学徒 ,

没有人愿意收他为徒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['skænti] [səb'sɪstəns] ,
and **he** **was** **obliged** **to** **earn** **a** **scanty** **subsistence** **,**
和 他 曾是 有义务 到 赚 一个 稀少 生存 ,

他不得不挣取微薄的收入来维持生计。

[baɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌtʃ] ['miːniəl] ['ɑːˌfɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [wʊd]
by **performing** **such** **menial** **offices** **for** **the** **inhabitants** **as** **few** **others** **would**
经过 表演 这样的 卑微的 办公室 为了 这 居民 作为 很少 其他的 会
[ˌʌndə'teɪk] .
undertake **.**
承担 .

他为居民们承担了许多其他人都不愿做的卑微工作。

[ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

This	child	of	misfortune	was	the	butt	of	ridicule	to	all	the	boys	in	the
这	孩子	的	不幸	曾是	这	屁股	的	嘲笑	到	全部	这	男孩们	在	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

这个不幸的孩子成了全村男孩嘲笑的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ,

and	the	hardships	and	ignominy	he	was	continually	exposed	to	,
和	这	艰辛	和	耻辱	他	曾是	持续	裸露	到	,

以及他不断遭受的苦难和耻辱，

[kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌlən] [gluːm] , [wɪtʃ]

created	in	his	mind	a	sort	of	sullen	gloom	,	which
创建	在	他的	头脑	一个	种类	的	忧郁	愁云	,	哪个

这在他心中形成了一种阴郁的悲凉情绪，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːdli] - [fɔːmd] ['kaʊntənəns] .

added	to	the	unpleasantness	of	his	rudely	-	formed	countenance	.
额外	到	这	不愉快	的	他的	粗鲁地	-	形成	面容	.

更增添了他那张粗犷丑陋的脸的难看之处。

“ [ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [liːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['kaɪndnəs]

“	The	only	object	towards	which	he	displayed	the	least	show	of	kindness
“	这	仅有的	目的	向	哪个	他	显示	这	至少	展示	的	仁慈

[ɔː(r)] [ə'fekʃn] ,

or	affection	,
或者	感情	,

“他唯一表现出丝毫善意或喜爱之情的对象，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg] , [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'baʊt] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] ,

was	a	large	dog	,	which	followed	him	about	wherever	he	went	,
曾是	一个	大的	狗	,	哪个	随后	他	关于	无论	他	去	,

那是一条体型很大的狗，他走到哪儿它就跟到哪儿。

[ænd; ənd] [huː] ['peɪʃntli] [ʃeəd] [ðə; ði] [kɪks] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [les] - ['dəʊsaɪl]['mɑːstə(r)] ,

and	who	patiently	shared	the	kicks	bestowed	on	his	less	-	docile	master	,
和	WHO	耐心	共享	这	踢	授予	在	他的	较少的	-	温顺	掌握	,

他耐心地承受着主人对他那不太温顺的主人的踢打，

[ænd; ənd][æz; əz] ['miːkli] [pɑː'tʊk] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] ['sɒri] [miːl] [ɒv; əv] ['məʊldi] ['frægmənts] .

and	as	meekly	partook	with	him	his	sorry	meal	of	mouldy	fragments	.
和	作为	温顺地	参与	和	他	他的	对不起	一顿饭	的	发霉的	片段	.

于是，她温顺地和他一起吃下了那顿可怜的、发霉的残羹剩饭。

“ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

“	In	the	same	neighbourhood	was	a	young	gentleman	,	whom	I	shall	distinguish
“	在	这	相同的	邻里	曾是	一个	年轻的	绅士	,	谁	我	将	区分

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] ,

by	the	name	of	Theodore	,
经过	这	姓名	的	西奥多	,

“在同一街区还有一位年轻绅士，我姑且称他为西奥多，

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['greɪsɪz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːrnəbi]

who	was	as	remarkable	for	his	personal	graces	as	poor	Barnaby
WHO	曾是	作为	卓越	为了	他的	个人的	恩典	作为	贫穷的	巴纳比

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] .

was	for	his	deformity	.
曾是	为了	他的	畸形	.

他举止优雅，令人称奇，而可怜的巴纳比则因其残疾而引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd]
He **had** **often** **wondered**
他 有 经常 想知道

他常常想……

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [dɒg] ,
how **such** **a** **miserable** **object** **became** **possessed** **of** **such** **a** **fine** **dog** **,**
如何 这样的 一个 悲惨的 目的 成为 拥有 的 这样的 一个 美好的 狗 ,
[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,
and **one** **day** **,**
和 一 天 ,

这样一个可怜的人怎么会拥有这么一条好狗呢？有一天，

[wɪð] [mʌtʃ] [ˌæfə'bɪlətɪ] , [ɪn'terəgeɪtɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
with **much** **affability** **,** **interrogated** **him** **on** **the** **subject** **.**
和 很多 亲切 , 审问 他 在 这 主题 .

他态度非常和蔼，就此事对他进行了询问。

- [preɪ] , [maɪ] [læd] , - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm] ,
' **Pray** **,** **my** **lad** **,** **'** **said** **he** **to** **him** **,**
- 祈祷 , 我的 小伙子 , - 说 他 到 他 ,

"孩子，求你了，"他对他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] ,
with **a** **voice** **of** **kindness** **to** **which** **the** **boy** **had** **been** **little** **accustomed** **,**
和 一个 嗓音 的 仁慈 到 哪个 这 男生 有 到过 小的 习惯 ,

带着男孩很少听到的那种和蔼可亲的语气，

- [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːgz] [neɪm] ? -
' **what** **is** **your** **dog's** **name** **?** **'**
- 什么 是 你的 狗的 姓名 ? -

你的狗叫什么名字?

- ['rəʊvə(r)] , [sɜː(r)] . -
' **Rover** **,** **Sir** **.** **'**
- 路虎 , 先生 . -

"罗孚，先生。"

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɪm] [lɒŋ] ? -
' **Have** **you** **had** **him** **long** **?** **'**
- 有 你 有 他 长的 ? -

你拥有他很久了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的鸟和我的狗：一个青少年故事(My bird and my dog A tale for youth)
第2/3页

- [tuː] [j'iəz] . -
' **Two** **years** **.** '
- 二 年 . -

"两年。"

- [wɒz; wəz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['eni] ['bɒdi][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? -
' **Was** **he** **given** **to** **you** **by** **any** **body** **in** **this** **place** **?** '
- 曾是 他 给定 到 你 经过 任何 身体 在 这 地方 ? -

"他是这里任何人送给你的吗？"

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [stəʊl] [hɪm] , [sɜː(r)] ? -
' **Do** **you** **think** **I** **stole** **him** **,** **Sir** **?** '
- 做 你 思考 我 偷窃 他 , 先生 ? -

"先生，您认为我偷了他吗？"

- [ai] [həʊp] [nɒt] . -
' **I** **hope** **not** **.** '
- 我 希望 不是 . -

"我希望不会。"

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][dɪd][nɒt] ; [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ʌgli] , [ai] [θæŋk] [gɒd][ai][ˌeɪ 'em]
' **No** **,** **Sir** **,** **I** **did** **not** **;** **though** **I** **am** **poor** **and** **ugly** **,** **I** **thank** **God** **I** **am**
- 不 , 先生 , 我 做过 不是 ; 尽管 我 是 贫穷的 和 丑陋的 , 我 感谢 上帝 我 是
['ɒnɪst] . -
honest **.** '
诚实的 . -

"不，先生，我没有；虽然我又穷又丑，但我感谢上帝，我诚实。"

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][dɒg] ? -
' **That's** **a** **good** **lad** **;** **but** **where** **did** **you** **get** **the** **dog** **?** '
- 那就是 一个 好的 小伙子 ; 但 在哪里 做过 你 得到 这 狗 ? -

"这孩子不错；不过，你从哪儿弄来的这条狗？"

- [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . -
' **He** **came** **to** **me** **,** **Sir** **.** '
- 他 来了 到 我 , 先生 . -

"他来找过我，先生。"

- [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
' **Came** **to** **you** **!** '
- 来 到 你 ! -

"我来找你了！"

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] . -
that **is** **very** **unlikely** **.** '
那 是 非常 不太可能 . -

这种情况发生的可能性非常小。

- [sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . -
' **Sir** **,** **I** **would** **not** **tell** **a** **lie** **for** **the** **world** **.** '
- 先生 , 我 会 不是 告诉 一个 说谎 为了 这 世界 . -

"先生，我绝不会说谎。"

- [ai][əd'maɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tegrəti] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][gɒt][ðə; ði][dɒg] . -

'	I	admire	your	integrity	;	but	I	wish	to	know	how	you	got	the	dog	.	'
-	我	钦佩	你的	正直	;	但	我	希望	到	知道	如何	你	得到	这	狗	.	-

"我钦佩你的正直；但我很想知道你是怎么得到这条狗的。"

- [sɜ:(r)] , [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

'	Sir	,	I	will	tell	you	.
-	先生	,	我	将要	告诉	你	.

先生，我会告诉您的。

[sʌm; səm] ['vɪʃəs] [bɔɪz] [hæd; həd][wʌn] [deɪ] [taɪd][æn; ən][əʊld]['ket(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

Some	vicious	boys	had	one	day	tied	an	old	kettle	to	the	tail	of	the
一些	恶毒	男孩们	有	一	天	系	一个	老的	壶	到	这	尾巴	的	这

[pɔ:(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ,

poor	animal	,
贫穷的	动物	,

有一天，几个恶毒的男孩把一个旧水壶绑在了这只可怜动物的尾巴上。

[hu:] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] , [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ]

who	,	frightened	and	tormented	,	ran	up	and	down	till	I	thought	he	would	go
WHO	,	害怕	和	饱受折磨	,	跑	向上	和	向下	直到	我	想法	他	会	去

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

他惊恐万分，焦躁不安，来回奔跑，我觉得他快要疯了。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðeə(r)][bɑ:'bærəti] , [ai] [strɪpt] [ɒf] [maɪ] ['rægɪd] ['dʒækɪt] ,

Enraged	at	their	barbarity	,	I	stripped	off	my	ragged	jacket	,
愤怒	在	他们的	野蛮	,	我	脱衣舞	离开	我的	破烂不堪	夹克	,

我被他们的野蛮行径激怒，脱下了破旧的外套。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [stəʊnz] [tə'geðə(r)] [ai][kʊd; kəd][həʊld] , [pelt] [ðə; ði] [bɔɪz] [səʊ] ['staʊtli] ,

and	getting	all	the	stones	together	I	could	hold	,	pelted	the	boys	so	stoutly	,
和	获得	全部	这	石头	一起	我	可以	抓住	,	被毛皮覆盖	这	男孩们	所以	坚定地	,

我把能抓到的所有石头都集中起来，狠狠地砸向那些男孩，

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn] [ə'weɪ] .

that	most	of	them	ran	away	.
那	最多	的	他们	跑	离开	.

他们中的大多数人都逃跑了。

[ðə; ði]['kru:əl][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['kauəd] , [sɜ:(r)] ; [səʊ][ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪtɪŋ]

The	cruel	are	always	cowards	,	Sir	;	so	I	had	not	much	trouble	in	fighting
这	残忍的	是	总是	懦夫	,	先生	;	所以	我	有	不是	很多	麻烦	在	斗争

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

先生，残忍的人总是懦夫；所以我与其他人战斗时并没有遇到太多困难。

[ai] ['mɑ:stəd] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

I	mastered	three	of	them	,	and	bore	the	poor	animal	away	out	of
我	精通	三	的	他们	,	和	钻孔	这	贫穷的	动物	离开	出去	的

[ðeə(r)] [ri:tʃ] .

their	reach	.
他们的	抵达	.

我制服了其中三只，并将那只可怜的动物带离了它们的魔爪。

[wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'li:vd] ['roʊvərz] ['bli:dɪŋ] [teɪl] , [hi:; hi] [lik] [maɪ][hændz][ɪn]['grætɪtju:d] .

When	I	had	relieved	Rover's	bleeding	tail	,	he	licked	my	hands	in	gratitude	.
什么时候	我	有	松了口气	漫游车的	出血	尾巴	,	他	舔过	我的	双手	在	感激	.

当我帮罗孚止住流血的尾巴后，它舔了舔我的手以示感激。

[ai] [kɪst] [ænd; ənd][kraɪd]['əʊvə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪl] ['triːtɪd]

I	kissed	and	cried	over	him	,	for	I	was	used	to	being	ill	treated
我	亲吻	和	哭	超过	他	,	为了	我	曾是	用过的	到	存在	患病的	治疗

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我亲吻他，为他哭泣，因为我自己也习惯了被虐待。

[sɜː(r)] . ['rəʊvə(r)] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ]

Sir	.	Rover	seemed	determined	not	to	leave	me	;	and	if	it	had	been	my
先生	.	路虎	似乎	决定	不是	到	离开	我	;	和	如果	它	有	到过	我的

[lɑːst]['mɔːs(ə)l] ,

last	morsel	,
最后的	小块	,

先生。罗孚似乎铁了心不肯离开我；如果那是我最后一点食物的话，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [miːt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn]

I	could	not	have	refused	him	the	bit	of	meat	which	I	had	put	away	in
我	可以	不是	有	拒绝	他	这	少量	的	肉	哪个	我	有	放	离开	在

['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌpə(r)] .

paper	for	my	supper	.
纸	为了	我的	晚餐	.

我实在无法拒绝他那块我用纸包好留着做晚餐的肉。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai]['nevə(r)] [faʊnd] [æn; ən]['əʊnə(r)][fɔː(r); fə(r)]['rəʊvə(r)] ; [səʊ][ai][hæv; həv] [kept] [hɪm]['evə(r)]

Well	,	Sir	,	I	never	found	an	owner	for	Rover	;	so	I	have	kept	him	ever
出色地	,	先生	,	我	绝不	成立	一个	所有者	为了	路虎	;	所以	我	有	保留	他	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

先生，我一直没能给罗孚找到主人，所以就一直养着它了。

['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ]

Many	people	have	tried	to	decoy
许多	人们	有	尝试	到	诱饵

许多人试图进行诱饵

[hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [feəz] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ;

him	away	from	me	,	and	he	fares	badly	enough	,	poor	fellow	;
他	离开	从	我	,	和	他	票价	糟糕	足够的	,	贫穷的	同伴	;

把他从我身边带走，他过得就糟透了，可怜的家伙；

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] ;

yet	he	would	starve	rather	than	he	would	leave	me	;
然而	他	会	饿死	相当	比	他	会	离开	我	;

但他宁愿饿死也不愿离开我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][rɪbz]['ɔːlməʊst] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] . -

and	it	makes	my	heart	ache	to	see	his	ribs	almost	clinging	together	.	'
和	它	制作	我的	心	疼痛	到	看	他的	肋骨	几乎	依恋	一起	.	-

看到他肋骨几乎连在一起，我的心都碎了。

“ ['θɪədɔ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] .

“	Theodore	could	not	restrain	his	tears	at	this	simple	,	touching	tale	.
“	西奥多	可以	不是	抑制	他的	眼泪	在	这	简单的	,	接触	故事	.

“西奥多被这个简单而感人的故事感动得热泪盈眶。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌmægnəˈnɪməti][ænd; ənd][ˌsensəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld]

He	was	affected	by	the	magnanimity	and	sensibility	which	this	poor	child
他	曾是	做作的	经过	这	海量	和	感性	哪个	这	贫穷的	孩子

[ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [dɪˈspleɪd] ,

of	nature	displayed	,
的	自然	显示	,

他被这个天性贫寒的孩子所展现出的宽宏大量和细腻情感所深深打动。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

and	was	for	some	moments	incapable	of	making	any	reply	.
和	曾是	为了	一些	时刻	无法	的	制作	任何	回复	.

有好一会儿，他都无法做出任何回应。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][in'kwaiə][ɒv; əv]['bɑːrnəbi] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz][dɒg] ?

At	length	he	inquired	of	Barnaby	whether	he	would	sell	his	dog	?
在	长度	他	询问	的	巴纳比	无论	他	会	卖	他的	狗	?

最后他问巴纳比是否愿意卖掉他的狗?

— - [aɪ][hæv; həv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let]

—	'	I	have	half	-	a	-	guinea	in	my	pocket	,	'	said	he	,	'	and	if	you	will	let
—	-	我	有	一半	-	一个	-	几内亚	在	我的	口袋	,	-	说	他	,	-	和	如果	你	将要	让

[ˌem 'iː][hæv; həv]['rəʊvə(r)] ,

me	have	Rover	,
我	有	路虎	,

“我口袋里有半个几尼，”他说，“如果你愿意把罗孚给我，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] .

it	shall	be	yours	.
它	将	是	你的	.

它将归你所有。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]['ɔːlsəʊ]

You	may	be	assured	also
你	可能	是	保证	还

您也可以放心。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] . -

that	I	will	do	more	for	you	when	I	have	the	power	.	'
那	我	将要	做	更多的	为了	你	什么时候	我	有	这	力量	.	-

当我拥有权力时，我会为你做更多。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , - [sed] ['bɑːrnəbi] , - [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz]

'	You	are	a	generous	young	gentleman	,	Sir	,	'	said	Barnaby	,	'	and	I	always
-	你	是	一个	慷慨的	年轻的	绅士	,	先生	,	-	说	巴纳比	,	-	和	我	总是

[lʌvd] [juː; jʊ] ,

loved	you	,
喜爱	你	,

“先生，您是一位慷慨的年轻绅士，”巴纳比说，“我一直都很喜欢您。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ]['tendə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn] ['huːtɪŋ]

because	you	looked	so	tender	,	and	never	joined	the	other	boys	in	hooting
因为	你	看起来	所以	投标	,	和	绝不	加入	这	其他	男孩们	在	倒彩

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

因为你看上去那么温柔，而且从来没有像其他男孩那样嘲笑我。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [wɪˈðaʊt] [maɪ][dɒg] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm] ,

If	I	could	do	without	my	dog	,	you	should	have	him	,
如果	我	可以	做	没有	我的	狗	,	你	应该	有	他	,

如果我可以不用养我的狗，那你应该养它。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'di:d] ,

for	I	am	sure	he	would	be	better	off	with	you	;	but	indeed	,
为了	我	是	当然	他	会	是	更好的	离开	和	你	;	但	的确	,

因为我确信他跟你在一起会过得更好；但实际上，

[sɜ:(r)] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [hɪm] .

Sir	,	I	cannot	bear	to	part	with	him	.
先生	,	我	不能	熊	到	部分	和	他	.

先生，我舍不得他离开。

[ai][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] . -

I	hope	you	will	not	be	angry	with	me	.	'
我	希望	你	将要	不是	是	生气的	和	我	.	-

我希望你不会生我的气。

- ['æŋgri] !

'	Angry	!
-	生气的	!

'生气的!

[əʊ][nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['θɪədɔ] ; - [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [hɑ:f]

oh	no	,	'	replied	Theodore	;	'	to	shew	you	that	I	am	not	,	you	shall	take	this	half
哦	不	,	-	回复	西奥多	;	-	到	展示	你	那	我	是	不是	,	你	将	拿	这	一半

- ['gɪni] ,

-	guinea	,
-	几内亚	,

"哦，不，"西奥多回答说，"为了向你证明我不是那样的人，你得收下这半基尼。"

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [ænd; ənd]['rəʊvə(r)] . -

and	buy	a	good	dinner	for	yourself	and	Rover	.	'
和	买	一个	好的	晚餐	为了	你自己	和	路虎	.	-

然后给自己和罗孚买顿丰盛的晚餐。

- [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['bɑ:rnəbi] .

'	God	bless	you	,	Sir	!	'	ejaculated	Barnaby	.
-	上帝	保佑	你	,	先生	!	-	射精	巴纳比	.

"上帝保佑您，先生！"巴纳比脱口而出。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	It	was	all	he	could	say	;	and	he	turned	hastily	away	,	his	eyes
"	它	曾是	全部	他	可以	说	;	和	他	转向	草草	离开	,	他的	眼睛

['swɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

swimming	with	tears	.
游泳	和	眼泪	.

"他只能说出这些话；然后他匆匆转过身去，眼里噙满了泪水。"

" [ðə; ði][kaɪnd]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['θɪədɔ] [hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]

"	The	kind	accents	of	Theodore	had	even	a	more	powerful	effect	on
"	这	种类	口音	的	西奥多	有	甚至	一个	更多的	强大的	影响	在

[hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

him	than	his	money	.
他	比	他的	钱	.

"西奥多亲切的口音对他的影响甚至比他的金钱更大。"

['θɪədɔ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ]

Theodore	was	returning	home	,	when	,	at	the	corner	of	the	street	in	which
西奥多	曾是	返回	家	,	什么时候	,	在	这	角落	的	这	街道	在	哪个

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

西奥多正往家走，走到他居住的街道拐角处时，

[hiː; hi] [əˈgen] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈbɑːrnəbi] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈsɜːkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

he	**again**	**encountered**	**Barnaby**	**,**	**who**	**had**	**taken**	**a**	**circuit**	**round**	**the**	**houses**	**,**
他	再次	遭遇	巴纳比	,	WHO	有	已采取	一个	电路	圆形的	这	房屋	,

他又遇到了巴纳比，巴纳比当时正在房子周围转了一圈。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈheisən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	**was**	**now**	**hastening**	**to**	**meet**	**him**	**.**
和	曾是	现在	加速	到	见面	他	.

现在他正急忙赶去见他。

\- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][dɒg] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] ;

'	**You**	**must**	**have**	**the**	**dog**	**,**	**Sir**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**firm**	**voice**	**;**
-	你	必须	有	这	狗	,	先生	,	-	说	他	,	和	一个	公司	嗓音	;

“先生，您必须把那条狗带走，”他坚定地说；

\- [ai] [ˈkænɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm] [kləʊz] ,

'	**I**	**cannot**	**take**	**your**	**money**	**for**	**nothing**	**;**	**but**	**you**	**must**	**keep**	**him**	**close**	**,**
-	我	不能	拿	你的	钱	为了	没有什么	;	但	你	必须	保持	他	关闭	,

“我不能白拿你的钱；但你必须把他看好。”

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [əˈweɪ] .

or	**he**	**will**	**run**	**away**	**.**
或者	他	将要	跑步	离开	.

否则他会逃跑。

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] ;

However	**,**	**if**	**he**	**should**	**return**	**to**	**me**	**,**	**I**	**will**	**bring**	**him**	**back**	**;**
然而	,	如果	他	应该	返回	到	我	,	我	将要	带来	他	后退	;

但是，如果他能回到我身边，我会把他带回来；

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz]

and	**I**	**hope**	**you**	**will**	**sometimes**
和	我	希望	你	将要	有时

我希望你有时

[let][ˌem ˈiː][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] . -

let	**me**	**just**	**have**	**a**	**peep**	**at**	**him**	**in**	**the**	**kitchen**	**or**	**the**	**stable**	**.**	**'**
让	我	只是	有	一个	窥视	在	他	在	这	厨房	或者	这	稳定的	.	-

让我去厨房或者马厩看看他。

\- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ˈevri] [deɪ] , - [rɪˈtɜːnd] [ˈθɪədɔ] , [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt]

'	**You**	**shall**	**see**	**him**	**every**	**day**	**,**	**'**	**returned**	**Theodore**	**,**	**well**	**pleased**	**with**	**the**	**arrangement**
-	你	将	看	他	每一个	天	,	-	返回	西奥多	,	出色地	高兴	和	这	安排

,

,

,

“你每天都能见到他，”西奥多回答道，对这样的安排非常满意。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [bɔɪ] , [huːz] [dɪˈfɔːmd] [ɪkˈstɪəriə(r)] [kənˈsiːld]

as	**well**	**as**	**with**	**the**	**noble**	**-**	**minded**	**boy**	**,**	**whose**	**deformed**	**exterior**	**concealed**
作为	出色地	作为	和	这	高贵	-	有思想	男生	,	谁	变形	外部的	暗

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [hɑːt] .

such	**a**	**valuable**	**heart**	**.**
这样的	一个	有价值的	心	.

还有那位心地善良的男孩，他畸形的外表下隐藏着一颗无比珍贵的心。

“ [blʌʃ] , [əʊ][jiː; ji] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ˈvænəti] !

“	**Blush**	**,**	**oh**	**ye**	**children**	**of**	**vanity**	**!**
“	脸红	,	哦	是的	孩子们	的	虚荣	!

“羞愧吧，虚荣的孩子们！”

[æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] ; [flai][nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][self] - [ə'pruːv(ə)l] ,

at	this	simple	truth	;	fly	not	to	your	looking	-	glasses	for	self	-	approval	,
在	这	简单的	真相	;	飞	不是	到	你的	寻找	-	眼镜	为了	自己	-	赞同	,

记住这个简单的道理：不要飞到镜子前寻求自我认可。

[nɔː(r)] [ˌhens'fɔːwəd] [diːm] ['ʌglinəs] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['vɜːtʃuː] .

nor	henceforward	deem	ugliness	incompatible	with	virtue	.
也不	从此以后	认为	丑陋	不相容	和	美德	.

从此以后，也不应认为丑陋与美德相悖。

“ ['bɑːrnəbi] [rɪ'triːtɪd] , ['kɑːstɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)]

“	Barnaby	retreated	,	casting	many	a	longing	,	lingering	look	behind	at	poor
“	巴纳比	撤退	,	铸件	许多	一个	渴望	,	挥之不去的	看	在后面	在	贫穷的

['rəʊvə(r)] , [huː] ,

Rover	,	who	,
路虎	,	WHO	,

“巴纳比退了回去，回头望了一眼可怜的罗孚，眼神中充满了渴望和依依不舍，

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] , ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [friː] , [ænd; ənd]

secured	by	the	silk	handkerchief	of	Theodore	,	struggled	to	get	free	,	and
安全	经过	这	丝绸	手帕	的	西奥多	,	挣扎	到	得到	自由的	,	和

[wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli]

was	reluctantly
曾是	勉强

被西奥多的丝绸手帕缠住，挣扎着想要挣脱，但最终还是不情愿地.....

[fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

forced	into	the	house	.
强制	进入	这	房子	.

被迫进入屋内。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][kləʊz] [kən'faɪnmənt] [in'sjuː] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [gʊd] [feə(r)] ,

A	few	days	of	close	confinement	ensued	;	and	at	last	good	fare	,
一个	很少	天	的	关闭	监禁	随后	;	和	在	最后的	好的	票价	,

接下来几天被严密隔离；最后，终于吃上了好饭。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] ['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ['triːtmənt] , ['rekənsaɪld] [hɪm][tuː; tə]

the	comforts	of	a	warm	fireside	,	and	kind	treatment	,	reconciled	him	to
这	舒适	的	一个	温暖的	炉边	,	和	种类	治疗	,	和解	他	到

[hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] ,

his	new	master	,
他的	新的	掌握	,

温暖的炉火和友善的对待，让他与新主人和解。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][ðə; ði][məʊst]

and	every	inmate	of	the	house	,	with	whom	he	was	soon	on	the	most
和	每一个	囚犯	的	这	房子	,	和	谁	他	曾是	很快	在	这	最多

[fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] .

familiar	terms	.
熟悉的	条款	.

他很快就和屋里的每一位住户都成了非常熟悉的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn][ðə; ði]

He	was	at	once	lord	of	the	kitchen	,	and	a	welcome	guest	in	the
他	曾是	在	一次	主	的	这	厨房	,	和	一个	欢迎	客人	在	这

['pɑːlə(r)] .

parlour	.
客厅	.

他既是厨房的主人，又是客厅里受欢迎的客人。

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['dəʊsaɪl] ['mænəz] ['rendəd] [hɪm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

His	engaging	and	docile	manners	rendered	him	an	object	of
他的	引人入胜	和	温顺	礼仪	渲染	他	一个	目的	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

admiration	to	every	one	,
钦佩	到	每一个	一	,

他温文尔雅、平易近人的举止使他成为每个人都钦佩的对象。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɔːltɪd] [frɒm; frəm] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] [tuː; tə] [prɒ'sperəti] ,

and	,	unlike	many	who	are	suddenly	exalted	from	indigence	to	prosperity	,
和	,	与此不同	许多	WHO	是	突然	崇高	从	贫困	到	繁荣	,

[hiː; hi] [fə'gɒt] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['benɪfæktə(r)] ,

he	forgot	not	his	former	benefactor	,
他	忘了	不是	他的	以前的	恩人	,

而且，与许多突然从贫困走向富裕的人不同，他没有忘记他以前的恩人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [bɑːk] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

but	the	first	time	he	came	to	the	house	,	set	up	a	loud	bark	of	joy	,
但	这	第一的	时间	他	来了	到	这	房子	,	放	向上	一个	大声	吠	的	喜悦	,

但他第一次来到这所房子时，就发出了一声欢快的吠叫。

[ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

and	leaped	upon	him	with	every	demonstration
和	跳跃	之上	他	和	每一个	示范

每次示威游行，他们都扑向他。

[ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [ə'gen] ['fɒləʊɪŋ]

of	affection	,	and	could	with	difficulty	be	restrained	from	again	following
的	感情	,	和	可以	和	困难	是	克制	从	再次	下列的

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['mɑːstə(r)] .

the	fortunes	of	his	humble	master	.
这	财富	的	他的	谦逊的	掌握	.

他深爱着他的主人，很难抑制住再次关注他卑微主人命运的冲动。

“ [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːrnəbi] [hæd; həd] ['fɔːməli] ['leɪbəd] [hæd; həd] [biːn]

“	The	hardships	under	which	poor	Barnaby	had	formerly	laboured	had	been
“	这	艰辛	在下面	哪个	贫穷的	巴纳比	有	以前	辛勤劳作	有	到过

[mʌtʃ] [ə'miːliəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['θɪədɔ] ,

much	ameliorated	by	the	kind	generosity	of	the	amiable	Theodore	,
很多	改善	经过	这	种类	慷慨	的	这	可亲	西奥多	,

“可怜的巴纳比以前所遭受的艰辛，多亏了和蔼可亲的西奥多的慷慨解囊，才得以大大缓解。”

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð] ['həʊlsəm] [fuːd] ,

who	had	taken	care	that	he	should	be	supplied	with	wholesome	food	,
WHO	有	已采取	关心	那	他	应该	是	供应	和	健康	食物	,

谁曾安排人给他提供健康的食物?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːst] ['wɔːdrəʊb] ;

and	a	decent	change	of	wearing	apparel	from	his	own	cast	wardrobe	;
和	一个	体面的	改变	的	穿着	服饰	从	他的	自己的	投掷	衣柜	;

以及一套像样的、可以从他自己的剧组服装中挑选的换穿服装；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃærəti] - [skuːl] ,

and	as	the	boy	had	learnt	to	read	and	write	in	the	charity	-	school	,
和	作为	这	男生	有	学会了	到	读	和	写	在	这	慈善机构	-	学校	,

由于这个男孩是在慈善学校学会读写的，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'prentɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [treɪd] ,

and	was	now	too	old	to	be	apprenticed	to	a	trade	,
和	曾是	现在	也	老的	到	是	学徒	到	一个	贸易	,

而且他年纪太大，不适合再去学徒了。

['θɪədɔ]	[geɪv]	[hɪm][ə; eɪ]	[ˌrekəmen'deɪʃn]	[tu:; tə][æn; ən][əʊld]	[frend]	[ænd; ənd]	['sku:lfeləʊ]	,	[hu:]
Theodore	**gave**	**him**	**a**	**recommendation**	**to**	**an**	**old**	**friend**	**and**	**schoolfellow**	**,**	**who**
西奥多	给予	他	一个	推荐	到	一个	老的	朋友	和	同学	,	WHO

[kən'sent]	[tu:; tə]	[rɪ'si:v]
consented	**to**	**receive**
同意	到	收到

西奥多向他的一位老朋友兼校友推荐了他，这位校友同意接受他的推荐。

[hɪm][æz; əz][ə; eɪ]	['sɜ:vənt]	,
him	**as**	**a**	**servant**	**,**
他	作为	一个	仆人	,

他像仆人一样服侍他

[ænd; ənd]
and
和

和

[tʊk]	[hɪm]	[wɪð]	[hɪm][tu:; tə]	['ɪŋglənd]	.
took	**him**	**with**	**him**	**to**	**England**	**.**
采取	他	和	他	到	英格兰	.

他带着他去了英国。

“	[wi:; wi][mʌst; məst]	[naʊ]	[pɑ:s]	['əʊvə(r)][ə; eɪ]	[læps]	[ɒv; əv]	[θri:]	[j'iəz]	,
“	**We**	**must**	**now**	**pass**	**over**	**a**	**lapse**	**of**	**three**	**years**	**,**
“	我们	必须	现在	经过	超过	一个	失效	的	三	年	,

“我们现在必须跨越三年的时间跨度，

['djʊərɪŋ]	[wɪtʃ]	['θɪədɔ]	[ə'teɪnd]	[ðə; ði]['stætʃə(r)][ænd; ənd][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv]	['mænhʊd]	,
during	**which**	**Theodore**	**attained**	**the**	**stature**	**and**	**maturity**	**of**	**manhood**	**,**
期间	哪个	西奥多	已达到	这	身材	和	到期	的	男子气概	,

在此期间，西奥多达到了成年男子的身高和成熟度。

[ænd; ənd]	[fɔ:md]	[æn; ən]	['ɪntɪməsi]	[wɪð]	[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][sɜ:(r)]	[dʒɔ:dʒ]	['nɔ:rbəri]	,
and	**formed**	**an**	**intimacy**	**with**	**the**	**family**	**of**	**Sir**	**George**	**Norbury**	**,**
和	形成	一个	亲密关系	和	这	家庭	的	先生	乔治	诺伯里	,

并与乔治·诺伯里爵士一家建立了亲密关系。

[hu:z]	['tʃɑ:mɪŋ]	['dɔ:tə(r)]	[su:n]	[ɪn'geɪdʒd]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃən]	,	[ænd; ənd][ɪn]	[rɪ'tɜ:n]	[bɪ'stəʊd]	[hɜ:z]
whose	**charming**	**daughter**	**soon**	**engaged**	**his**	**affections**	**,**	**and**	**in**	**return**	**bestowed**	**hers**
谁	迷人	女儿	很快	已订婚的	他的	情感	,	和	在	返回	授予	她的

[ɒn][ðə; ði]	['wɜ:ði]	[ju:θ]	.
on	**the**	**worthy**	**youth**	**.**
在	这	值得	青年	.

他那迷人的女儿很快赢得了他的芳心，而她也把自己的爱献给了这位优秀的年轻人。

“	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[nɒt][bi:; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][hɪə(r)][tu:; tə]	[əb'zɜ:v]	,
“	**It**	**may**	**not**	**be**	**unnecessary**	**here**	**to**	**observe**	**,**
“	它	可能	不是	是	不必要	这里	到	观察	,

“在这里观察一下或许并非没有必要，

[ðæt]	[ðə; ði]	['ɜ:li]	[disi'peiʃən]	[ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət][hæd; həd]	[mə'tɪəriəli]	[ɪm'peəd]	[hɪz; ɪz]	['fɔ:tʃu:n]	,
that	**the**	**early**	**dissipations**	**of**	**the**	**Baronet**	**had**	**materially**	**impaired**	**his**	**fortune**	**,**
那	这	早期的	消散	的	这	男爵	有	重大	受损	他的	财富	,

男爵早年的挥霍无度严重损害了他的财产。

[tu:; tə][rɪ'peə(r)]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[həʊpt]	[tu:; tə]	[fɔ:m]	[æn; ən]	[ˌædvən'teɪdʒəs]	[ə'laɪəns]	[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
to	**repair**	**which**	**he**	**hoped**	**to**	**form**	**an**	**advantageous**	**alliance**	**for**	**his**
到	维修	哪个	他	希望	到	形式	一个	有利	联盟	为了	他的

['dɔ:tə(r)]	.
daughter	**.**
女儿	.

他希望通过建立对女儿有利的联盟来弥补这一损失。

[æz; əz]['fæməli] - [praɪd] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə]

As	family	-	pride	led	him	to	shudder	at	the	idea
作为	家庭	-	自豪	引领	他	到	不寒而栗	在	这	主意

家族的骄傲让他一想到这个主意就不寒而栗。

[ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [əb'skjʊərəti] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ɒv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd]

of	sinking	into	obscurity	,	after	having	enjoyed	all	the	notoriety	of	rank	and
的	下沉	进入	朦胧	,	后	拥有	享受	全部	这	恶名	的	秩	和

['æfluəns] ,

affluence	,
富裕	,

在享受过地位和财富带来的所有名望之后，最终却默默无闻。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ]

he	therefore	no	sooner	discovered	the	attachment	subsisting	between	the	young
他	所以	不	很快	发现	这	依恋	生存	之间	这	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因此，他很快就发现了这对年轻人之间存在的感情。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

than	he	determined	to	break	it	off	,
比	他	决定	到	休息	它	离开	,

他下定决心要结束这段关系。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['θiːəˌdɔːrz] [riːtʃ] , [baɪ]

and	for	that	purpose	removed	his	daughter	out	of	Theodore's	reach	,	by
和	为了	那	目的	已移除	他的	女儿	出去	的	西奥多的	抵达	,	经过

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

taking	her	to	England	,
采取	她	到	英格兰	,

为此，他将女儿带到英国，使她脱离西奥多的掌控。

[æz; əz] [ðə; ði] ['peərənts] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] , [ðəʊ] [dʒen'tiːl] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æfluənt] , [ænd; ənd]

as	the	parents	of	Theodore	,	though	genteel	,	were	not	affluent	,	and
作为	这	父母	的	西奥多	,	尽管	文雅的	,	是	不是	富裕的	,	和

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] ,

he	being	but	a	younger	son	,
他	存在	但	一个	年轻	儿子	,

西奥多的父母虽然出身名门，但并不富裕，而且他只是家中的幼子，

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

could	not	be	expected	to	have	a	very	ample	provision	made	for	him	.
可以	不是	是	预期的	到	有	一个	非常	充足	条款	制成	为了	他	.

不能指望给他提供非常充足的生活保障。

[jʌŋ] - [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sɜːvd]

Young	Fitzallan	had	indeed	been	destined	for	the	navy	,	and	had	served
年轻的	-	有	的确	到过	注定	为了	这	海军	,	和	有	服务

[fɔː(r)] [j'iəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ;

four	years	as	a	midshipman	;
四	年	作为	一个	海军学员	;

年轻的菲茨艾伦确实注定要加入海军，他曾担任海军学员四年；

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [piːs] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɒf] , [ænd; ənd]

but	an	unexpected	peace	had	occasioned	him	to	be	paid	off	,	and
但	一个	意外	和平	有	引发	他	到	是	有薪酬的	离开	,	和

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ]

he	was	now
他	曾是	现在

但一场意料之外的和平让他得到了报酬，他现在

[diːmd] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

deemed	an	unwelcome	encumbrance	to	his	family	.
被认为	一个	不受欢迎	累赘	到	他的	家庭	.

被认为是家庭的累赘。

“ [wɔː(r)][wʌns][mɔː(r)]['əʊpənd][ə; eɪ]['prɒspekt][fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd]

“	War	once	more	opened	a	prospect	for	Theodore	,	and	he	was	ordered
“	战争	一次	更多的	打开	一个	前景	为了	西奥多	,	和	他	曾是	订购

[tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

to	London	by	his	father	,
到	伦敦	经过	他的	父亲	,

战争再次为西奥多带来了新的机遇，他的父亲命令他前往伦敦。

[tuː; tə][sə'lɪsɪt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]['neɪvi] - [bɔːd] .

to	solicit	an	appointment	at	the	navy	-	board	.
到	征求	一个	预约	在	这	海军	-	木板	.

请求海军委员会的面试机会。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɒg] , [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ;

Accompanied	by	his	faithful	dog	,	he	pursued	his	course	with	a	light	heart	;
伴随	经过	他的	忠实	狗	,	他	追击	他的	课程	和	一个	光	心	;

他带着忠犬，心情轻松地继续前行；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , ['lændɪd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

and	after	a	favourable	voyage	,	landed	in	England	,	his	native	place	.
和	后	一个	有利	航程	,	登陆	在	英格兰	,	他的	本国的	地方	.

经过一段顺利的航程，他抵达了故乡英国。

“ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [wen] [ðə; ði]['ves(ə)l][pʊt]['ɪntuː][pɔːt] ; [ænd; ənd] ['θɪədɔ] ,

“	The	evening	was	far	advanced	when	the	vessel	put	into	port	;	and	Theodore	,
“	这	晚上	曾是	远的	先进的	什么时候	这	血管	放	进入	港口	;	和	西奥多	,

“船只驶入港口时已是深夜；西奥多，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [prə'siːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [taʊn] , [tʊk] [ə; eɪ] [ɪ'miːdiətli] .

impatient	to	proceed	as	far	as	possible	on	his	way	to	town	,	took	a
不耐烦	到	继续	作为	远的	作为	可能的	在	他的	方式	到	镇	,	采取	一个

postchaise	immediately	.
邮车	立即地	.

他急于尽快赶往镇上，立即搭乘了一辆邮车。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['nɔːrbəri]

His	whole	mind	was	occupied	with	the	pleasing	idea	of	seeing	Miss	Norbury
他的	所有的	头脑	曾是	占领	和	这	令人愉悦	主意	的	看到	错过	诺伯里

他满脑子想的都是能见到诺伯里小姐这件事，这让他非常高兴。

[ɪn] ['lʌndən] ;

in	London	;
在	伦敦	;

在伦敦；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː] [steɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	had	proceeded	two	stages	before	it	occurred	to	him	that	he
和	他	有	继续	二	阶段	前	它	发生	到	他	那	他

[hæd; həd][nɒt][gɒt][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['rəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪð] [hɪm] .

had	not	got	his	faithful	Rover	in	the	chaise	with	him	.
有	不是	得到	他的	忠实	路虎	在	这	躺椅	和	他	.

他走了两段路才意识到，他忠实的罗孚车没有和他一起坐马车。

[tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]

To	go	forward	was	now	impossible	—	for	his	life	he	would	not	leave	the
到	去	向前	曾是	现在	不可能的	—	为了	他的	生活	他	会	不是	离开	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] ;

poor	animal	behind	in	a	strange	country	;
贫穷的	动物	在后面	在	一个	奇怪的	国家	;

现在他已经无法继续前进了——为了保命，他绝不会把这只可怜的动物留在陌生的国度；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [prə'kjʊəd] [freʃ] ['hɔːsɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

and	he	accordingly	procured	fresh	horses	,	in	the	resolution	of	returning	,
和	他	因此	采购	新鲜的	马匹	,	在	这	解决	的	返回	,

因此，他决心返回，并为此购置了新的马匹。

[let][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [kɒst][hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

let	the	expence	and	delay	cost	him	what	it	might	.
让	这	费用	和	延迟	成本	他	什么	它	可能	.

就让这些费用和延误给他造成任何损失吧。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɒg] [naʊ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

A	heavy	fog	now	obscured	the	atmosphere	,
一个	重的	多雾路段	现在	模糊不清	这	气氛	,

浓雾笼罩了大地。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns]

and	rendered	it	impossible	to	distinguish	any	object	at	the	distance
和	渲染	它	不可能的	到	区分	任何	目的	在	这	距离

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] .

of	a	yard	.
的	一个	院子	.

使得一码外的任何物体都无法分辨。

[ðə; ði]['pəʊstbɒɪ] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	postboy	declared	it	was	a	'	despart	night	for	travelling	in	such	a
这	邮递员	声明	它	曾是	一个	-	-	夜晚	为了	旅行	在	这样的	一个

[kən'faʊndɪd] ['hʌri] ,

confounded	hurry	,
令人困惑	匆忙	,

邮递员宣称，今晚是"匆忙出行的出发之夜"。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd][haʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	all	for	a	stupid	hound	of	a	dog	,	who	,	if	he	had
和	全部	为了	一个	愚蠢的	猎犬	的	一个	狗	,	WHO	,	如果	他	有

这一切都是为了一条愚蠢的猎犬，如果他有

['eni][nəu juːz] , [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .

any	nouse	,	would	be	sure	to	follow	him	to	London	.
任何	诺斯	,	会	是	当然	到	跟随	他	到	伦敦	.

任何有识之士都会跟随他到伦敦。

- [bʌt; bət][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɪm'uːvəbəl] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

'	But	the	resolution	of	Fitzallan	was	immoveable	;	and	with	all	the
-	但	这	解决	的	-	曾是	不可移动的	;	和	和	全部	这

[ˌɪnkən'sɪdərət] ['viːəməns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

inconsiderate	vehemence	of	a	sailor	,
不体贴	激烈	的	一个	水手	,

但菲茨艾伦的决心毫不动摇；他像个水手一样，鲁莽而狂热，

[hiː; hi][swɔː(r)][ðə; ði]['pəʊstbɒɪ]['ɪntuː] [ə'biːdiəns] .

he	swore	the	postboy	into	obedience	.
他	发誓	这	邮递员	进入	服从	.

他命令邮递员服从。

“ [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪp] [naʊ] [smæk] [ɒn][ðə; ði][læŋk][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['ænɪmlz] ,

“	The	cutting	whip	now	smacked	on	the	lank	sides	of	the	jaded	animals	,
“	这	切割	鞭	现在	猛击	在	这	空白	侧面	的	这	厌倦	动物	,

“鞭子抽打在这些疲惫不堪的牲畜瘦削的侧身上，

[huː] , [fə'tiːgd] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [hɑːd] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trænziənt]

who	,	fatigued	with	a	day	of	hard	labour	,	and	disturbed	from	a	transient
WHO	,	疲劳	和	一个	天	的	难的	劳动	,	和	不安	从	一个	瞬态

['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,

moment	of	repose	,
片刻	的	休息	,

他辛勤劳作了一天，疲惫不堪，短暂的休息也被打扰，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [dræg][ðeə(r)] ['stɪfənd] [lɪmz] [ə'lɒŋ] .

could	scarcely	drag	their	stiffened	limbs	along	.
可以	几乎	拖	他们的	僵硬	四肢	沿着	.

他们僵硬的四肢几乎难以拖着走。

['θɪədɔ] ['evri] ['mɪnɪt] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔːl'tɜːnətli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]

Theodore	every	minute	put	his	head	out	of	the	window	,	alternately	encouraging
西奥多	每一个	分钟	放	他的	头	出去	的	这	窗户	,	交替	鼓励

[ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] ,

the	driver	to	proceed	,
这	司机	到	继续	,

西奥多每隔一分钟就把头伸出窗外，时而鼓励司机继续行驶，

[ɔː(r)] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] .

or	whistling	and	hallooing	for	the	wandering	fugitive	.
或者	吹口哨	和	哈喽	为了	这	漫游	逃犯	.

或者吹口哨、大声呼喊，寻找四处游荡的逃犯。

“ [nəʊ]['rəʊvə(r)] [ə'pɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

“	No	Rover	appeared	;	and	the
“	不	路虎	出现	;	和	这

“没有出现任何Rover；而且

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

impatience	of	Theodore	increased	,	till	it	was	suddenly	checked	by	a	violent
不耐烦	的	西奥多	增加	,	直到	它	曾是	突然	已检查	经过	一个	暴力

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

西奥多的不耐烦情绪日益加剧，直到一声猛烈的撞击才戛然而止。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] ,

with	which	the	chaise	was	precipitated	down	a	steep	bank	,
和	哪个	这	躺椅	曾是	沉淀	向下	一个	陡	银行	,

马车随即从陡峭的河岸上滑落。

[ænd; ənd] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kən'tjuːʒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz]

and	Fitzallan	received	a	contusion	on	his	head	,	which	,	for	some	moments
和	-	已收到	一个	挫伤	在	他的	头	,	哪个	,	为了	一些	时刻

, [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

,	deprived	him	of	sensation	.
,	被剥夺的	他	的	感觉	.

菲茨阿兰头部受到挫伤，一度失去知觉。

[ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['ekstrikeit] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ]

The	postillion	with	difficulty	extricated	him	from	the	chaise	,	and	scratching
这	邮递员	和	困难	脱困	他	从	这	躺椅	,	和	抓挠

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

邮差费力地把他从马车里扶了出来，挠了挠头。

[wɪð] [mʌtʃ] ['stəʊɪk(ə)l]['kəʊldnəs] , [sed] — - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

with	much	stoical	coldness	,	said	—	'	I	am	sure	,	please	your	honour	,	it
和	很多	斯多葛派	寒冷	,	说	—	-	我	是	当然	,	请	你的	荣誉	,	它

[wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] ;

was	no	fault	of	mine	;
曾是	不	过错	的	矿	;

他用一种极其冷漠的语气说道："我确信，请大人放心，这不是我的错；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][draɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [reɪt] ,

you	would	have	me	drive	at	such	an	outrageous	rate	,
你	会	有	我	驾驶	在	这样的	一个	令人愤慨	速度	,

你竟然让我以如此离谱的速度开车，

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][nəʊz][ɒn][maɪ] [feɪs] .

though	I	could	not	see	the	nose	on	my	face	.
尽管	我	可以	不是	看	这	鼻子	在	我的	脸	.

虽然我脸上看不到鼻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [tuː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [hæv; həv] ['sʌfəd] ['kruːəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][saɪdz]

I	am	sure	too	the	poor	beasteses	have	suffered	cruelly	,	for	their	sides
我	是	当然	也	这	贫穷的	-	有	遭受	残酷地	,	为了	他们的	侧面

[bliːd] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] . -

bleed	like	any	thing	.	'
流血	喜欢	任何	事物	.	-

我也确信这些可怜的牲畜遭受了残酷的折磨，因为它们的肋部流血不止。

- [aɪ] [siː] [maɪ]['erə(r)] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [maɪ] [læd] , - [sed] ['θɪədɔ] ,

'	I	see	my	error	,	now	it	is	too	late	,	my	lad	,	'	said	Theodore	,
-	我	看	我的	错误	,	现在	它	是	也	晚的	,	我的	小伙子	,	-	说	西奥多	,

"我意识到我的错误了，但现在太晚了，孩子，"西奥多说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , - [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['θɔːtləs]

with	a	sigh	of	anguish	,	'	and	am	justly	punished	for	my	thoughtless
和	一个	叹	的	痛苦	,	-	和	是	公正地	受到惩罚	为了	我的	轻率

[ˌɪnhjuː'mænəti] ;

inhumanity	;
不人道	;

我痛苦地叹了口气，说道："我因我的轻率无情而受到应有的惩罚；

[bʌt; bət] [rɪ'paɪnɪŋ] [wɪl] [nɒt][rɪ'peə(r)]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

but	repining	will	not	repair	our	difficulties	.
但	重新装订	将要	不是	维修	我们的	困难	.

但抱怨并不能解决我们的困难。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

What	is	to	be	done	?	'
什么	是	到	是	完毕	?	-

该怎么办?

- [ðæt] [biːz] [ðə; ði]['pʌz(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪz][ɔːl][tuː; tə] ['ʃætə] ,

'	That	be's	the	puzzle	,	your	honour	;	the	chaise	is	all	to	shatters	,
-	那	是的	这	谜	,	你的	荣誉	;	这	躺椅	是	全部	到	破碎	,

"这就是问题所在，法官大人；马车已经彻底破碎了。"

[ænd; ənd] [θɒf] [ai] [məʊt] [raɪd][tuː; tə] — — , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɒrəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

and	thof	I	mought	ride	to	—	—	,	it	would	be	morally	impossible	to	your	honour	,
和	thof	我	应该	骑	到	—	—	,	它	会	是	道德上	不可能的	到	你的	荣誉	,

而我本可以骑马去——，但这有违您的道德准则。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]['skɛərifai, 'skæ-] [steɪt] .

in	such	a	bleeding	and	scarified	state	.
在	这样的	一个	出血	和	疤痕	状态	.

处于这种血肉模糊、伤痕累累的状态。

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] [maɪ] [hed] .

By	the	mass	,	a	lucky	thought	has	just	entered	my	head	.
经过	这	大量的	,	一个	幸运的	想法	有	只是	进入	我的	头	.

就在这时，一个幸运的想法突然涌入我的脑海。

[ai] [siːd] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['glɪmərɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ; [ðə; ði] [haʊs] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] ;

I	seed	a	light	in	a	window	glimmering	just	now	;	the	house	cannot	be	far	off	;
我	种子	一个	光	在	一个	窗户	微光	只是	现在	;	这	房子	不能	是	远的	离开	;

我刚才看到窗户里透出一丝光亮；房子应该就在附近了；

[duː; də][juː; jʊ][weɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd]

do	you	wait	here	with	the	cattle	,	and	I	will	hunt	it	out	,	and
做	你	等待	这里	和	这	牛	,	和	我	将要	打猎	它	出去	,	和

你在这里和牛群待着，我去把它找出来。

[siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . -

see	if	they	are	willing	to	do	any	thing	for	us	.	'
看	如果	他们	是	愿意的	到	做	任何	事物	为了	我们	.	-

看看他们是否愿意为我们做点什么。

“ [ðɪs] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ] ['θɪədɔ] , [ðə; ði]['pəʊstbɒɪ][ræn] [ɒf] ,

“	This	being	instantly	agreed	to	by	Theodore	,	the	postboy	ran	off	,
“	这	存在	即刻	同意	到	经过	西奥多	,	这	邮递员	跑	离开	,

“西奥多立刻同意了，邮递员便跑开了。”

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	soon	returned	with	the	pleasing	intelligence	,
和	很快	返回	和	这	令人愉悦	智力	,

不久便带回了令人满意的消息。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [wɒt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

that	the	gentleman	was	welcome	to	what	accommodation	they	could	afford	.
那	这	绅士	曾是	欢迎	到	什么	住宿	他们	可以	买得起	.

这位先生可以入住他们负担得起的任何住处。

- [ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɒn] ,

'	And	so	,	Sir	,	'	added	the	postillion	,	'	if	you	please	I	will	help	you	on	,
-	和	所以	,	先生	,	-	额外	这	邮递员	,	-	如果	你	请	我	将要	帮助	你	在	,

“那么，先生，”邮差补充道，“如果您愿意，我将协助您……”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən][gəʊ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] . -

and	then	I	can	go	forward	with	the	horses	.	'
和	然后	我	能	去	向前	和	这	马匹	.	-

然后我就可以带着马继续前进了。

“	['θɪədɔ]	,	[ɪl]	[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]	,	[wɒz; wəz]	[tʌtʃt]	[wɪð]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	
“	**Theodore**	**,**	**ill**	**as**	**he**	**was**	**,**	**was**	**touched**	**with**	**compassion**	**for**	**the**
“	西奥多	,	患病的	作为	他	曾是	,	曾是	感动	和	同情	为了	这

[pɔ:(r); pʊə(r)]	[gəud]	['ænɪmlz]	;
poor	**goaded**	**animals**	**;**
贫穷的	被激怒	动物	;

“西奥多虽然生病了，但仍然对这些可怜的、被驱赶的动物充满了同情；

[ænd; ənd]	['slɪpɪŋ]	[ə; eɪ]	[kraʊn]	-	[pi:s]	['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd]	,
and	**slipping**	**a**	**crown**	**-**	**piece**	**into**	**his**	**hand**	**,**
和	滑倒	一个	王冠	-	片	进入	他的	手	,

并将一枚皇冠饰物塞进他手中，

[begd]	[hɪm]	[tu:; tə]	[stɒp]	[ænd; ənd]	[rɪ'freʃ]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nekst]	[ɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
begged	**him**	**to**	**stop**	**and**	**refresh**	**them**	**at**	**the**	**next**	**inn**	**on**	**the**	**road**	**.**
乞求	他	到	停止	和	刷新	他们	在	这	下一个	客栈	在	这	路	.

他们恳求他停车，让他们在路边的下一家客栈休息一下。

“	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔ:(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['speɪʃəs]	[ænd; ənd]	['elɪgənt]
“	**They**	**were**	**by**	**this**	**time**	**arrived**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**spacious**	**and**	**elegant**
“	他们	是	经过	这	时间	到达的	在	这	门	的	一个	宽敞	和	优雅的

['mænʃ(ə)n]	,
mansion	**,**
大厦	,

“这时，他们已经来到了一座宽敞典雅的宅邸门口，

[weə(r)]	[ə; eɪ]	['sɜ:vənt]	['weɪtɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[laɪt]	,	[ænd; ənd]	['kɒndʌktɪd]	[hɪm]	['ɪntu:][ə; eɪ]	['pɑ:lə(r)]
where	**a**	**servant**	**waited**	**with**	**a**	**light**	**,**	**and**	**conducted**	**him**	**into**	**a**	**parlour**
在哪里	一个	仆人	等待	和	一个	光	,	和	实施	他	进入	一个	客厅

[su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli]	['fɜ:nɪʃt]	.
superbly	**furnished**	**.**
极好	提供	.

一名仆人拿着灯等候，领他进入一间布置精美的客厅。

['θɪədɔ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'tri:tɪd]	.
Theodore	**would**	**have**	**retreated**	**.**
西奥多	会	有	撤退	.

西奥多本会撤退。

-	[ai][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][ɪn'tru:də(r)][hɪə(r)]	,	-	[sed]	[hi:; hi]	;
'	**I**	**must**	**be**	**an**	**intruder**	**here**	**,**	**'**	**said**	**he**	**;**
-	我	必须	是	一个	入侵者	这里	,	-	说	他	;

“我一定是闯入者，”他说；

-	[ʃəʊ]	[ˌem 'i:]['ɪntu:]	['eni]	[pleɪs]	[mɔ:(r)]['su:təb(ə)l][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt]	[kən'dɪʃn]	.
'	**shew**	**me**	**into**	**any**	**place**	**more**	**suitable**	**to**	**my**	**present**	**condition**	**.**
-	展示	我	进入	任何	地方	更多的	合适的	到	我的	展示	状况	.

带我去一个更适合我目前状况的地方。

[ai][fɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hju:'mænəti][in'dju:s, in'du:s][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt]	[wɪ'ðaʊt]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	
I	**fear**	**your**	**humanity**	**induces**	**you**	**to**	**act**	**without**	**permission**	**from**	**the**
我	害怕	你的	人类	诱导	你	到	行为	没有	允许	从	这

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]	[haʊs]	.	-
master	**of**	**the**	**house**	**.**	**'**
掌握	的	这	房子	.	-

我担心你的仁慈会驱使你未经主人许可就擅自行动。

-	[ɪn'di:d]	[ai][du:; də][nɒt]	,	[sɜ:(r)]	,	-	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði][mæn]	;
'	**Indeed**	**I**	**do**	**not**	**,**	**Sir**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**man**	**;**
-	的确	我	做	不是	,	先生	,	-	回复	这	男人	;

“的确，先生，我没有。”那人回答道。

- ['aʊə(r)]['piːtə(r)][hæz; həz] [biːn] [sent] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

'	our	Peter	has	been	sent	up	to	my	young	master	with	an	account	of
-	我们的	彼得	有	到过	发送	向上	到	我的	年轻的	掌握	和	一个	帐户	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

your	misfortune	;
你的	不幸	;

"我们的彼得已奉命向我的少爷禀报您的不幸遭遇;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

and	though	he	has	retired	for	the	night	,	being	much	fatigued	after	a
和	尽管	他	有	退休	为了	这	夜晚	,	存在	很多	疲劳	后	一个

[lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

long	journey	,
长的	旅行	,

虽然他因为长途跋涉而非常疲惫，已经休息过夜了，

[hiː; hi][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

he	begs	you	will	not	refuse	to	accept	the	offer	of	accommodation	,
他	乞求	你	将要	不是	拒绝	到	接受	这	提供	的	住宿	,

他恳求你不要拒绝提供住宿，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	has	ordered	us	to	pay	you	every	attention	which	your	situation
和	有	订购	我们	到	支付	你	每一个	注意力	哪个	你的	情况

[rɪ'kwaɪəz] . -

requires	.	'
需要	.	-

并命令我们尽一切可能照顾您的情况。

- [aiˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]

'	I	am	infinitely	obliged	to	your	master	for	his	politeness	and
-	我	是	无限地	有义务	到	你的	掌握	为了	他的	礼貌	和

[ˌhɒspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

"我非常感谢您主人的礼貌和热情款待。"

[meɪ] [aɪ][beg][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -

May	I	beg	to	know	his	name	?	'
可能	我	求	到	知道	他的	姓名	?	-

请问他叫什么名字?

- ['bærən] [mɒnt'gɒməri] , [sɜː(r)] . -

'	Baron	Montgomery	,	Sir	.	'
-	男爵	蒙哥马利	,	先生	.	-

"蒙哥马利男爵，先生。"

“ ['θɪədɔ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd] ;

“	Theodore	put	his	hand	in	his	pocket	for	a	card	;
“	西奥多	放	他的	手	在	他的	口袋	为了	一个	卡片	;

西奥多把手伸进口袋里掏出一张卡;

[bʌt; bət] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃn] [hæd; həd][səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi]

but	fatigue	and	exertion	had	so	completely	overpowered	him	,	that	he
但	疲劳	和	用力	有	所以	完全地	实力悬殊	他	,	那	他

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

但是疲劳和过度劳累让他彻底昏了过去。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [bed] .

When	he	recovered	,	he	found	himself	in	bed	.
什么时候	他	恢复	,	他	成立	他自己	在	床	.

他醒来后发现自己躺在床上。

[ˈprɒpə(r)] [ˈstɪptɪk] [hæd; həd] [biːn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Proper	styptics	had	been	applied	to	his	head	,	to	stop	the	effusion	of	blood	,
恰当的	止血剂	有	到过	应用	到	他的	头	,	到	停止	这	渗出液	的	血	,

为了止住他头部的出血，已经使用了合适的止血剂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkɔːdiəl] [riˈstɔrətiv, -ˈstɔː-] [ədˈmɪnɪstəd] [æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [rɪˈliːvd] [hɪm] .

and	such	cordial	restoratives	administered	as	essentially	relieved	him	.
和	这样的	亲切	修复剂	管理	作为	本质上	松了口气	他	.

并给予他一些有效的恢复剂，使他基本恢复了健康。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [rɪˈtaɪəd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] .

“	The	young	man	then	retired	,	leaving	him	to	repose	.
“	这	年轻的	男人	然后	退休	,	离开	他	到	休息	.

“随后，年轻人退下了，让他休息。”

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] — - [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˈeni] [θɪŋ] ,

As	he	took	leave	of	him	for	the	night	,	he	said	—	'	Should	you	want	any	thing	,
作为	他	采取	离开	的	他	为了	这	夜晚	,	他	说	—	-	应该	你	想	任何	事物	,

他临别时说道：“如果你需要什么，

[sɜː(r)] , [pliːz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] . -

Sir	,	please	to	ring	the	bell	;	there	will	be	a	person	up	all	night	.	'
先生	,	请	到	戒指	这	钟	;	那里	将要	是	一个	人	向上	全部	夜晚	.	-

先生，请按门铃；有人要彻夜未眠。

- [nɒt] [ɒn] [maɪ] [əˈkaʊnt] , [aɪ] [həʊp] , - [sed] - .

'	Not	on	my	account	,	I	hope	,	'	said	Fitzallan	.
-	不是	在	我的	帐户	,	我	希望	,	-	说	-	.

“希望不是因为我的缘故，”菲茨艾伦说道。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [maɪ] [əʊld] [ˈmɑːstə(r)] [ɪkˈspaɪəd] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] ,

'	No	,	Sir	;	my	old	master	expired	this	day	at	two	o'clock	,
-	不	,	先生	;	我的	老的	掌握	已到期	这	天	在	二	点钟	,

“不，先生；我的老主人今天下午两点去世了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːps] ,

and	there	is	one	of	the	domestics	sitting	up	with	the	corpse	,
和	那里	是	一	的	这	家政	坐着	向上	和	这	尸体	,

其中一个佣人正坐在尸体旁边。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [bɪˈləʊ] [ðɪs] . -

which	is	in	the	apartment	below	this	.	'
哪个	是	在	这	公寓	以下	这	.	-

就在楼下的公寓里。

- [ˈveri] [wel] , - [rɪˈtɜːnd] [ˈθɪədɔ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪʃt] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [ˌgʊdˈnaɪt] .

'	Very	well	,	'	returned	Theodore	,	and	then	wished	the	man	a	goodnight	.
-	非常	出色地	,	-	返回	西奥多	,	和	然后	希望	这	男人	一个	晚安	.

“很好，”西奥多回答道，然后祝那人晚安。

“ ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'kwaɪət] ['aʊəz] , - [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] , [frɒm; frəm]

“	After	passing	a	few	unquiet	hours	,	Fitzallan	fell	into	a	doze	,	from
“	后	通过	一个	很少	不安	小时	,	-	跌倒	进入	一个	瞌睡	,	从

“在度过了几个不安的小时后，菲茨艾伦渐渐进入了梦乡。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊtsteps]

which	he	was	roused	by	a	noise	,	which	he	distinguished	to	be	footsteps
哪个	他	曾是	唤醒	经过	一个	噪音	,	哪个	他	杰出的	到	是	脚步声

[ɒn][ðə; ði] [steəz] .

on	the	stairs	.
在	这	楼梯	.

他被一阵声响惊醒，辨认出那是楼梯上的脚步声。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['eni] [θɪŋ] ,

He	imagined	some	one	was	coming	to	know	if	he	wanted	any	thing	,
他	想象	一些	一	曾是	未来	到	知道	如果	他	通缉	任何	事物	,

他想象着会有人来问他是否想要什么东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

and	he	expected	every	moment	the	entrance	of	a	servant	.
和	他	预期的	每一个	片刻	这	入口	的	一个	仆人	.

他时刻都期待着仆人的到来。

[ðə; ði] [steps] , [haʊ'evə(r)] , [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]

The	steps	,	however	,	died	away	,	and	again	he	tried	to	compose	himself	to
这	步骤	,	然而	,	死亡	离开	,	和	再次	他	尝试	到	撰写	他自己	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

然而，脚步声渐渐消失，他又一次试图让自己平静下来，准备入睡。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] ,

when	he	heard	a	repetition	of	the	same	noise	,
什么时候	他	听到	一个	重复	的	这	相同的	噪音	,

当他再次听到同样的噪音时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ,

and	at	the	same	time	accompanied	by	a	sort	of	breathing	,
和	在	这	相同的	时间	伴随	经过	一个	种类	的	呼吸	,

同时伴随着某种呼吸声，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

which	seemed	to	pause	at	his	door	.
哪个	似乎	到	暂停	在	他的	门	.

似乎在他家门口停了下来。

“ [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][laɪf] , [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

“	A	degree	of	superstition	had	,	very	early	in	life	,	crept	into	the	mind	of
“	一个	程度	的	迷信	有	,	非常	早期的	在	生活	,	悄悄地爬	进入	这	头脑	的

['θɪədɔ] ,

Theodore	,
西奥多	,

“西奥多很小的时候，心中就滋生了一些迷信思想。”

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'prɒpə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

owing	to	the	improper	management	of	those	intrusted	with	the	care	of	his
欠款	到	这	不当	管理	的	那些	受托人	和	这	关心	的	他的

['ɪnfənt] [j'iəz] .

infant	years	.
婴儿	年	.

由于负责照顾他幼年时期的人员管理不善。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd]
He **recollected**
他 回忆

他回忆起

[ðæt] [ðə; ði][əʊld]['bærən][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ; [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz]
that **the** **old** **Baron** **had** **expired** **that** **day** **at** **two** **o'clock** **;** **and** **sounding** **his**
那 这 老的 男爵 有 已到期 那 天 在 二 点钟 ; 和 听起来 他的
[rɪ'piːtə(r)] ,
repeater **,**
中继器 ,

老男爵于当日两点钟驾崩；他敲响了报丧钟，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .
found **that** **it** **was** **precisely** **the** **same** **hour** **.**
成立 那 它 曾是 恰恰 这 相同的 小时 .

发现时间正好是同一时间。

[ðə; ði] [wiːk] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɔːlsəʊ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ;
The **weak** **state** **of** **his** **body** **also** **affected** **his** **spirits** **;**
这 虚弱的 状态 的 他的 身体 还 做作的 他的 烈酒 ;

他身体虚弱，精神状态也受到影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,
and **he** **yielded** **himself** **up** **to** **a** **state** **of** **timidity** **,**
和 他 产生 他自己 向上 到 一个 状态 的 胆怯 ,

他变得胆怯起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] .
which **he** **was** **unable** **to** **get** **the** **better** **of** **.**
哪个 他 曾是 无法 到 得到 这 更好的 的 .

但他始终无法战胜对方。

“ [hɪz; ɪz]['terə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **His** **terror** **was** **considerably** **augmented** **by** **a** **noise** **which** **shook** **the** **room** **,**
“ 他的 恐怖 曾是 相当 增强 经过 一个 噪音 哪个 摇晃 这 房间 ,

“一声巨响震动了整个房间，更加剧了他的恐惧感。”

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] .
and **seemed** **as** **if** **part** **of** **it** **had** **given** **way** **.**
和 似乎 作为 如果 部分 的 它 有 给定 方式 .

似乎其中一部分已经坍塌了。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] — - [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?
In **a** **faltering** **voice** **he** **articulated** **—** **'** **Who** **is** **there** **?**
在 一个 摇摇欲坠 嗓音 他 铰接式 — - WHO 是 那里 ?

他用颤抖的声音问道：“谁在那里？”

- [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
' **but** **no** **answer** **was** **returned** **.**
- 但 不 回答 曾是 返回 .

但没有收到回复。

[ðə; ði] [ləʊ] ['briːðɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] ,
The **low** **breathing** **sound** **was** **again** **heard** **,**
这 低的 呼吸 声音 曾是 再次 听到 ,

低沉的呼吸声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪsi]['kəʊldnəs] [prest] [ə'genst][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

and	the	next	instant	something	of	icy	coldness	pressed	against	his	cheek	,
和	这	下一个	立即的	某物	的	冰冷的	寒冷	按下	反对	他的	脸颊	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [si:md]

and	a	heavy	weight	seemed
和	一个	重的	重量	似乎

下一刻，一股冰冷的感觉贴上了他的脸颊，仿佛压上了一副沉重的担子。

[tu:; tə][rest][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

to	rest	on	his	stomach	.
到	休息	在	他的	胃	.

他趴着休息。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] , ['θɪədɔ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , ['vaɪələntli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ]

No	longer	master	of	his	fears	,	Theodore	rung	the	bell	,	violently	uttering	a	cry
不	更长	掌握	的	他的	恐惧	,	西奥多	梯子	这	钟	,	暴力	发出声音	一个	哭

[ɒv; əv]['terə(r)] ,

of	terror	,
的	恐怖	,

西奥多再也无法控制自己的恐惧，他猛地摇响了钟，发出了一声惊恐的尖叫。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , [brɔ:t] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][læmp]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

which	,	in	a	few	minutes	,	brought	an	old	woman	with	a	lamp	into	the	room	,
哪个	,	在	一个	很少	分钟	,	带来	一个	老的	女士	和	一个	灯	进入	这	房间	,

几分钟后，一位提着灯的老妇人走进了房间。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪŋgld] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv]

and	immediately	,	to	the	mingled	astonishment	,	shame	,	and	joy	of
和	立即地	,	到	这	混合	惊讶	,	耻辱	,	和	喜悦	的

- , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ,

Fitzallan	,	he	discovered	,
-	,	他	发现	,

菲茨艾伦随即发现，他既惊讶又羞愧，还感到一丝欣喜。

[ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['graʊndləs] [ə'lɑ:m] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɒg] ! ”

in	the	object	of	his	groundless	alarm	,	his	faithful	dog	!	”
在	这	目的	的	他的	无根据的	警报	,	他的	忠实	狗	!	”

他毫无根据地惊慌失措的对象，竟然是他忠实的狗狗！

“ [dɪə(r)][pə'pɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kærəlaɪn] , [hu:] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [hæd; həd] [krept]

“	Dear	papa	!	”	exclaimed	Caroline	,	who	,	during	the	narration	,	had	crept
“	亲爱的	爸爸	!	”	惊呼	卡罗琳	,	WHO	,	期间	这	旁白	,	有	悄悄地爬

['kləuzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

closer	to	her	mother	,
更近	到	她	母亲	,

“亲爱的爸爸！”卡罗琳惊呼道，在叙述过程中，她悄悄地靠近了妈妈。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [peɪl] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , “ [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] !

and	turned	pale	with	apprehension	,	“	how	happy	I	am	to	hear	that	was	all	!
和	转向	苍白	和	忧虑	,	“	如何	快乐的	我	是	到	听到	那	曾是	全部	!

他脸色苍白，满心忧虑地说：“听到事情就这么结束了，我真是太高兴了！”

[aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][gəʊst] . ”

I	really	thought	it	had	been	a	ghost	.	”
我	真的	想法	它	有	到过	一个	鬼	.	”

我当时真的以为那是鬼魂。

“ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , ” [rɪ'tɜ:nd] - , “ [hæv; həv][nɒt][aɪ]['ɒf(ə)n] [wɔ:nd] [ju:; jʊ]

“	My	dear	child	,	”	returned	Fitzallan	,	“	have	not	I	often	warned	you
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	返回	-	,	“	有	不是	我	经常	警告	你

“我亲爱的孩子，”菲茨阿兰回答道，“我不是经常警告你吗？”

[ə'genst] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [sʌtʃ] [wi:k] [fɪəz] ?

against	the	folly	of	giving	way	to	such	weak	fears	?
反对	这	蠢事	的	给予	方式	到	这样的	虚弱的	恐惧	?

难道要阻止人们愚蠢地屈服于这种微弱的恐惧吗?

[ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] [hɑ:t] [hæz; həz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [dred] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ]

The	possessor	of	a	virtuous	heart	has	no	more	to	dread	by	night	than	by
这	拥有者	的	一个	有德行的	心	有	不	更多的	到	恐惧	经过	夜晚	比	经过

[deɪ] ;

day	;
天	;

拥有美德之心的人，无论白天还是夜晚，都无需惧怕;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['tɪmɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['sʌfə(r)][maɪ]

and	though	I	was	timid	enough	in	the	case	I	have	related	to	suffer	my
和	尽管	我	曾是	胆小	足够的	在	这	案件	我	有	有关的	到	遭受	我的

[fɪəz] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [maɪ]['ri:z(ə)n] ,

fears	to	vanquish	my	reason	,
恐惧	到	征服	我的	原因	,

虽然我胆小到足以让恐惧战胜理智，但正如我所描述的那样，

[ai][mʌst; məst] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ'self] , [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][maɪ]['terə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [fɔ:s]

I	must	,	in	justice	to	myself	,	attribute	my	terror	to	the	powerful	force
我	必须	,	在	正义	到	我	,	属性	我的	恐怖	到	这	强大的	力量

[ɒv; əv] ['ɜ:li] [ɪm'preʃnz] .

of	early	impressions	.
的	早期的	印象	.

为了公平起见，我必须将我的恐惧归因于早期印象的强大力量。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θə(r)] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

There	is	a	passage	in	a	favourite	author	,	which	I	have	often	read	to	you	,
那里	是	一个	通道	在	一个	最喜欢的	作者	,	哪个	我	有	经常	读	到	你	,

我最喜欢的一位作家的书中有一段话，我经常读给你听。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] ,

and	wished	you	to	retain	it	in	your	memory	,
和	希望	你	到	保持	它	在	你的	记忆	,

并希望你将其铭记于心。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][laɪf] .

as	you	may	find	it	of	infinite	service	to	you	in	the	events	of	life	.
作为	你	可能	寻找	它	的	无限	服务	到	你	在	这	活动	的	生活	.

你会发现它在人生的各种事件中对你大有裨益。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [stɔrm] , [hu:z] [wɜ:ks] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'ru:z] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['prɒfɪt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

It	is	in	Sturm	,	whose	works	you	have	perused	with	so	much	profit	and	delight
它	是	在	斯特姆	,	谁	作品	你	有	仔细阅读	和	所以	很多	利润	和	喜

.

:
.

正是在斯特姆的作品中，你曾从中获益匪浅，并感到十分愉悦。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [sə'blaɪm] ['ɔ:θə(r)] [meɪks]

That	exquisitely	sublime	author	makes
那	精美绝伦	升华	作者	制作

那位才华横溢的作家

[ðɪs] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] : — - [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] ['tɔ:ment] [ɑ:'selvz] [baɪ][veɪn] [t'ɛɹəz] ,

this	judicious	observation	:	—	'	How	much	we	torment	ourselves	by	vain	terrors	,
这	明智的	观察	:	—	-	如何	很多	我们	折磨	我们自己	经过	徒劳	恐怖	,

这番精辟的见解是：“我们常常因虚妄的恐惧而备受煎熬，

[wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] ['fænsi] !
which have no foundation but in a disordered fancy !
哪个 有 不 基础 但 在 一个 混乱 想要 !

这些毫无根据，只是源于混乱的幻想！

[wiː; wi] [mait] [speə(r)] [ɑː'selvz] ['meni] [fɪəz] ,
We might spare ourselves many fears ,
我们 可能 空闲的 我们自己 许多 恐惧 ,

我们或许可以避免许多恐惧，

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ,
if we would take the trouble to examine the objects which frighten us ,
如果 我们 会 拿 这 麻烦 到 检查 这 对象 哪个 吓唬 我们 ,

如果我们肯花点时间去审视那些令我们恐惧的事物，

[ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .
and seek for their natural causes .
和 寻找 为了 他们的 自然的 原因 .

并探寻其自然成因。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɒrəl] [θɪŋz] .
The same thing happens to us with respect to moral things .
这 相同的 事物 发生 到 我们 和 尊重 到 道德 事物 .

在道德方面，我们也会遇到同样的情况。

[wɪð] [wɒt] ['ɑːdə(r)] [wiː; wi] [pə'sjuː] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ]
With what ardour we pursue the goods of fortune , without examining if they
和 什么 热情 我们 追求 这 商品 的 财富 , 没有 检查 如果 他们
[ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,
are worth such anxiety ,
是 值得 这样的 焦虑 ,

我们如此热衷于追求财富，却不去审视它们是否值得我们如此焦虑。

[ɔː(r)][kæn; kən][prə'kjʊə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] . - ”
or can procure us the hoped - for happiness . - ”
或者 能 采购 我们 这 希望 - 为了 幸福 . - ”

或者能给我们带来我们所期盼的幸福。

“ [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['kærəlaɪn] ;
“ I well remember this , papa , ” said Caroline ;
“ 我 出色地 记住 这 , 爸爸 , ” 说 卡罗琳 ;

“爸爸，我清楚地记得这件事，”卡罗琳说；

“ [bʌt; bət] [preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [haʊ] ['rəʊvə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [haʊs] ? ”
“ but pray tell us now how Rover came to be in that house ? ”
“ 但 祈祷 告诉 我们 现在 如何 路虎 来了 到 是 在 那 房子 ? ”

“但是请问，罗孚是怎么到那所房子里的呢？”

“ [ai] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , [maɪ]
“ I will to - morrow evening , my
“ 我 将要 到 - 明天 晚上 , 我的

“我明天晚上会……”

[lʌv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'taɪə(r)] ;
love ; but it grows late — you must retire ;
爱 ; 但 它 生长 晚的 — 你 必须 退休 ;

爱情；但时光荏苒——你必须退休；

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [əˈgen] [ˈkɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [ɔː(r)]

and	let	me	again	caution	you	to	indulge	no	fears	of	darkness	or
和	让	我	再次	警告	你	到	放纵	不	恐惧	的	黑暗	或者

[hɒbˈgɒblɪn; ˈhɒbgɒblɪn] .

hobgoblins	.
妖精	.

我再次告诫你们，不要害怕黑暗或妖精。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɒd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈvɜːtʃuː][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] .

There	is	a	good	God	watching	over	to	protect	virtue	and	innocence	.
那里	是	一个	好的	上帝	观看	超过	到	保护	美德	和	无辜	.

有一位仁慈的神在守护着美德和纯真。

[preɪ] [tuː; tə][hɪm] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ;

Pray	to	him	when	you	lay	down	to	sleep	;
祈祷	到	他	什么时候	你	躺	向下	到	睡觉	;

你躺下睡觉时要向他祷告；

[let][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [ˈməːsi] [ˈɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [θɔːts] ,

let	his	blessings	and	mercies	occupy	your	last	thoughts	,
让	他的	祝福	和	怜悯	占据	你的	最后的	想法	,

愿他的祝福和慈悲充满你最后的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːv(ə)l][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] .

and	he	will	suffer	nothing	evil	to	approach	you	.
和	他	将要	遭受	没有什么	邪恶的	到	方法	你	.

他绝不会容许任何邪恶接近你。

[səʊ] [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .

So	good	night	,	my	children	.
所以	好的	夜晚	,	我的	孩子们	.

孩子们，晚安。

” [tʃæp] .

”	CHAP	.
”	章节	.

“第

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kənˈsɪdəd] , [ðæt] [bɪˈsaɪdz] [æz; əz] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] , [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [ˈreəli]

Let	it	be	considered	,	that	besides	as	happiness	is	uncertain	,	misfortune	is	rarely
让	它	是	经过考虑的	,	那	除了	作为	幸福	是	不确定	,	不幸	是	很少

[wɪˈðaʊt] [ˈremədi] .

without	remedy	.
没有	补救	.

值得注意的是，虽然幸福是不确定的，但不幸却很少无解。

[taɪm] [meɪ] [kənˈsəʊl] [ˌjuː ˈes] , [feɪt] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ;

Time	may	console	us	,	Fate	may	change	;
时间	可能	安慰	我们	,	命运	可能	改变	;

时间或许能抚慰我们，命运或许会改变；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ˈfænsiz] [hɪmˈself] [ðə; ði][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋs] [meɪ] [jet] [bɪˈkʌm]

and	he	who	fancies	himself	the	most	unfortunate	of	beings	may	yet	become
和	他	WHO	幻想	他自己	这	最多	不幸	的	生物	可能	然而	变得

[ˈhæpi] .

happy	.
快乐的	.

即使自认为最不幸的人，也有可能获得幸福。

[ʒɛn'liː] .
Genlis .
基因 .

根利斯。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
On **the** **following** **evening** **,**
在 这 下列的 晚上 ,

第二天晚上，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ɒv; əv] ['roʊvərz] [əd'ventʃəz]
each **of** **the** **young** **ones** **being** **anxious** **to** **hear** **the** **sequel** **of** **Rover's** **adventures**
每个 的 这 年轻的 一个 存在 焦虑的 到 听到 这 续集 的 漫游车的 冒险
,
,
,

每个小朋友都迫不及待地想听罗孚冒险故事的续集。

- , ['evə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] , [wen] ['baʊndɪd] [baɪ] [prə'praɪəti] , [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
Fitzallan **,** **ever** **indulgent** **to** **their** **wishes** **,** **when** **bounded** **by** **propriety** **,** **resumed** **his**
- , 曾经 放纵的 到 他们的 愿望 , 什么时候 有界 经过 礼 , 恢复 他的
['nærətɪv] .
narrative **.**
叙述 .

菲茨阿兰总是顺从他们的意愿，只要不违背礼节，他就会继续讲述他的故事。

“ ['θɪədɔ] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd]
“ **Theodore** **,** **having** **enjoyed** **a** **good**
“ 西奥多 , 拥有 享受 一个 好的

“西奥多，享受了一段美好的时光

[naɪts] [rest] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]
night's **rest** **,** **and** **satisfied** **in** **his** **mind** **as** **to** **the** **safety** **of** **his** **faithful**
夜晚 休息 , 和 使满意 在 他的 头脑 作为 到 这 安全 的 他的 忠实
['fɒləʊə(r)] ,
follower **,**
追随者 ,

一夜安眠后，他确信自己忠实的追随者平安无事。

[huː] [ðæt] [naɪt] [riˈpəuz] ['saʊndli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
who **that** **night** **reposed** **soundly** **by** **his** **bedside** **,**
WHO 那 夜晚 安息 稳固地 经过 他的 床头 ,

当晚，他安然地躺在床边。

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
was **anxious** **to** **continue** **his** **journey** **to** **London** **as** **early** **as** **possible** **.**
曾是 焦虑的 到 继续 他的 旅行 到 伦敦 作为 早期的 作为 可能的 .

他急于尽快继续前往伦敦的旅程。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['miːniəl] [də'mestɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)]
He **therefore** **rose** **before** **any** **but** **the** **menial** **domestics** **of** **the** **family** **were**
他 所以 玫瑰 前 任何 但 这 卑微的 家政 的 这 家庭 是
['stɜːrɪŋ] ,
stirring **,**
搅拌 ,

因此，他起身的时候，除了家里的仆役之外，其他人都还没来得及活动。

[nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['grætɪtjuːd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'laɪtnəs] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
not **recollecting** **that** **gratitude** **as** **well** **as** **politeness** **required** **that** **he** **should** **make**
不是 回忆 那 感激 作为 出色地 作为 礼貌 必需的 那 他 应该 制作
[hɪz; ɪz] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] ['pɜːsənəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] .
his **acknowledgments** **personally** **for** **the** **kindness** **he** **had** **experienced** **.**
他的 致谢 亲自 为了 这 仁慈 他 有 经验丰富的 .

他没有意识到，出于感激和礼貌，他应该亲自向自己所受到的善意表示感谢。

[ˌrekə'lekt] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] , [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['lɪstləsli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
Recollecting **this** **in** **time** **,** **he** **sauntered** **listlessly** **from** **room** **to** **room** **,**
回忆 这 在 时间 , 他 漫步 百无聊赖地 从 房间 到 房间 ,

回想起这件事，他百无聊赖地在房间里踱来踱去。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [lɔːd] [mɒnt'gɒmərɪ] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,
till **he** **had** **the** **satisfaction** **to** **hear** **that** **Lord** **Montgomery** **was** **stirring** **,**
直到 他 有 这 满意 到 听到 那 主 蒙哥马利 曾是 搅拌 ,

直到他欣慰地听到蒙哥马利勋爵正在活动的消息。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] .
and **requested** **the** **favour** **of** **Mr** **.** **Fitzallan** **to** **breakfast** **with** **him** **.**
和 请求 这 偏爱 的 先生 . - 到 早餐 和 他 .

并请求菲茨阿兰先生与他共进早餐。

['θɪədɔ] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ][pə'laɪt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz]
Theodore **returned** **a** **polite** **answer** **,** **and** **was** **soon** **summoned** **to** **the** **Baron's**
西奥多 返回 一个 有礼貌的 回答 , 和 曾是 很快 被召唤 到 这 男爵的
[ə'pɑːtmənt] .
apartment **.**
公寓 .

西奥多礼貌地回答后，很快就被叫到了男爵的公寓。

“ [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['θɪədɔ] ['entəd] ;
“ **The** **servant** **having** **announced** **him** **to** **his** **master** **,** **Theodore** **entered** **;**
“ 这 仆人 拥有 宣布 他 到 他的 掌握 , 西奥多 进入 ;

仆人向主人禀报后，西奥多就进去了；

[bʌt; bət] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [sə'praɪz] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but **started** **back** **with** **unconcealed** **surprise** **at** **beholding** **a** **form** **with** **which** **he**
但 开始 后退 和 未隐藏的 惊喜 在 凝视 一个 形式 和 哪个 他
[wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
was **well** **acquainted** **.**
曾是 出色地 熟人 .

但当他看到一个自己非常熟悉的身影时，不禁露出了惊讶的神情。

[mɒnt'gɒmərɪ] , [ðəʊ] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd]['betə(r)] [prɪ'peəd] ,
Montgomery **,** **though** **well** **pleased** **at** **the** **interview** **,** **and** **better** **prepared** **,**
蒙哥马利 , 尽管 出色地 高兴 在 这 面试 , 和 更好的 准备 ,

蒙哥马利虽然对面试结果非常满意，而且准备得也更充分了，

[hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
had **presence** **of** **mind** **sufficient** **to** **prevent** **the** **servant** **from** **noticing** **the**
有 在场 的 头脑 充足的 到 防止 这 仆人 从 注意到 这
[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] - ;
confusion **of** **Fitzallan** **;**
困惑 的 - ;

他头脑清醒，使仆人没有注意到菲茨艾伦的慌乱；

[bʌt; bət] [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , ['kɔːdiəli] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
but **motioning** **to** **him** **to** **retire** **,** **cordially** **seized** **the** **hand** **of** **his** **friend** **,**
但 示意 到 他 到 退休 , 诚挚地 查获 这 手 的 他的 朋友 ,

但他示意他退下，并热情地握住了朋友的手。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	leading	him	to	a	chair	,	sat	down	beside	him	.
和	领导	他	到	一个	椅子	,	卫星	向下	旁	他	.

然后领着他走到椅子旁，在他旁边坐下。

- [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [maɪ][dɪə(r)]

'	I	see	your	astonishment	,	my	dear
-	我	看	你的	惊讶	,	我的	亲爱的

"我明白你的惊讶，亲爱的。"

['mɪstə(r)] . - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] ;

Mr	.	Fitzallan	;	it	is	too	great	to	be	repressed	;
先生	.	-	;	它	是	也	伟大的	到	是	压抑	;

菲茨阿兰先生；它太大了，无法压制；

[jet] [ai][kæn; kən] [riːd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['veərɪəs] [daut] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][jɔː(r); jə(r)]

yet	I	can	read	also	the	various	doubts	and	conjectures	which	agitate	your
然而	我	能	读	还	这	各种各样的	疑虑	和	猜想	哪个	激荡	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但我仍然能看出你心中各种疑虑和猜测。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ædʒɪteɪt][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

Upon	my	word	,	but	that	other	emotions	at	present	agitate	my	feelings	,
之上	我的	单词	,	但	那	其他	情绪	在	展示	激荡	我的	情怀	,

我发誓，但此刻其他情绪却令我心烦意乱。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɑːf] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪg'zɪbɪt] . -

I	could	laugh	heartily	at	the	portrait	you	now	exhibit	.	'
我	可以	笑	衷心地	在	这	肖像	你	现在	展览	.	-

看到你现在展出的这幅肖像，我真想开怀大笑。

" ['θɪədɔ] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm'self][ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

"	Theodore	glanced	at	himself	in	an	opposite	mirror	,	and	could	not
"	西奥多	瞥了一眼	在	他自己	在	一个	对面的	镜子	,	和	可以	不是

[sə'pres] [ə; eɪ][smaɪl] ;

suppress	a	smile	;
压制	一个	微笑	;

"西奥多从对面的镜子里瞥了一眼自己，忍不住笑了；

[bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] ['sɪəriəsnəs] [rɪ'tɜːnd] ,

but	,	in	an	instant	,	his	seriousness	returned	,
但	,	在	一个	立即的	,	他的	严肃	返回	,

但转瞬间，他的神情又变得严肃起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['plezntri] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] ,

and	looking	round	him	with	an	air	of	pleasantry	mingled	with	apprehension	,
和	寻找	圆形的	他	和	一个	空气	的	玩笑	混合	和	忧虑	,

他环顾四周，神情既愉快又有些担忧。

[hiː; hi] [sed] — - [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʌn'rɪd(ə)l] [ðɪs] ?

he	said	—	'	How	am	I	to	unriddle	this	?
他	说	—	-	如何	是	我	到	解谜	这	?

他说——"我该如何解开这个谜团呢？"

[ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð] ['kændə(r)] , ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [lɔːd]

Inform	me	,	I	beseech	you	,	with	candour	,	whether	I	am	addressing	Lord
通知	我	,	我	恳求	你	,	和	坦率	,	无论	我	是	解决	主

请您坦诚地告诉我，我是否在向主祈祷。

[mɒnt'gɒmərɪ] [ɔ:(r)][maɪ][əʊld] [frend] ['bɑ:rnəbɪ] [ʃu:t] ? -
Montgomery or my old friend Barnaby Shute ? '
蒙哥马利 或者 我的 老的 朋友 巴纳比 舒特 ? -

是蒙哥马利还是我的老朋友巴纳比·舒特?

- [bəuθ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['bærən] , ['geɪlɪ] ;
' Both , I can assure you , ' replied the Baron , gaily ;
- 两个都 , 我 能 保证 你 , - 回复 这 男爵 , 兴高采烈地 ;

"我可以向你保证，两者都是，"男爵兴高采烈地回答道;

- ['jestədeɪ] [pʊt][ˌem 'i:][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] ['lɔ:fl] [eə(r)]
' yesterday put me in possession of a title to which I was born lawful heir
- 昨天 放 我 在 拥有 的 一个 标题 到 哪个 我 曾是 出生 合法的 继承人
,
,
,

"昨天让我获得了我与生俱来的合法继承人所应拥有的头衔。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [dɪs'greɪs] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ]['ɔ:gə(r)][məʊst] ['feɪvərəbli]
and which I trust I shall never disgrace ; and indeed I augur most favourably
和 哪个 我 相信 我 将 绝不 耻辱 ; 和 的确 我 占卜师 最多 有利
[frɒm; frəm] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
from this beginning ,
从 这 开始 ,

我相信我绝不会让它蒙羞；事实上，我预感从这开端起就非常顺利。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] ,
which has thus enabled me , in a small degree ,
哪个 有 因此 已启用 我 , 在 一个 小的 程度 ,

因此，这使我在一定程度上能够.....

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] ['ɜ:lɪst] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] . -
to make a return to my earliest friend and benefactor . '
到 制作 一个 返回 到 我的 最早 朋友 和 恩人 . -

回到我最早的朋友和恩人身边。

- [ɪf] [maɪ] ['hɑ:tfelt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
' If my heartfelt congratulation can add any thing to your satisfaction ,
- 如果 我的 衷心 恭喜 能 添加 任何 事物 到 你的 满意 ,

"如果我衷心的祝贺能让您更加满意，

[bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪn'sɪə(r)][æz; əz] ['eni] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] ['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ,
be assured it is sincere as any feeling my heart ever experienced ,
是 保证 它 是 真诚 作为 任何 感觉 我的 心 曾经 经验丰富的 ,

请相信，这是我内心经历过的最真挚的情感。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['hɑ:dlɪ] [bi:; bi] ['i:kwəld] [baɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] [nəʊ]
and can hardly be equalled by my curiosity , great as it is , to know
和 能 几乎 是 等于 经过 我的 好奇心 , 伟大的 作为 它 是 , 到 知道
[haʊ]
how
如何

而我的好奇心，尽管强烈，也几乎无法与之匹敌，我迫切想知道.....

[ði:z] [streɪndʒ][ə'kə:rəns, -'kʌn-][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ə'baʊt] . -
these strange occurrences have been brought about . '
这些 奇怪的 发生 有 到过 带来 关于 . -

这些怪事都是人为造成的。

- [ai] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [ðəʊ] [æn; ən]

'	I	will	satisfy	you	,	'	said	the	Baron	;	'	it	is	a	short	story	,	though	an
-	我	将要	满足	你	,	-	说	这	男爵	;	-	它	是	一个	短的	故事	,	尽管	一个

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] .

extraordinary	one	.
非凡的	一	.

"我会让你满意的，"男爵说，"这是一个很短的故事，但却是一个非同寻常的故事。"

- [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz]

'	The	kindness	of	the	gentleman	to	whom	you	recommended	me	was
-	这	仁慈	的	这	绅士	到	谁	你	受到推崇的	我	曾是

[ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][mɪə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [əd'vɑːntɪdʒ] .

extended	towards	me	in	more	ways	than	mere	pecuniary	advantage	.
扩展	向	我	在	更多的	方式	比	仅仅	金钱	优势	.

"您推荐的那位先生对我的恩情远不止金钱上的好处。"

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,

Finding	that	I	had	a	natural	wish	for	improvement	,
寻找	那	我	有	一个	自然的	希望	为了	改进	,

我发现自己天生渴望进步，

[hiː; hi] [speəd] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] ,

he	spared	no	pains	to	procure	me	such	assistance	as	was	requisite	,
他	幸存	不	疼痛	到	采购	我	这样的	协助	作为	曾是	必需品	,

他不遗余力地为我争取所需的帮助。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['lesnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

and	even	suffered	me	to	share	the	lessons	which	he	received	from
和	甚至	遭受	我	到	分享	这	课程	哪个	他	已收到	从

['mɑːstəz] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

masters	in	the	various	branches	of	education	.
大师	在	这	各种各样的	分支	的	教育	.

甚至还允许我分享他从各个教育领域的老师那里学到的知识。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]

By	these	means	my	situation	became	delightful	,	and	my
经过	这些	方法	我的	情况	成为	愉快	,	和	我的

通过这些方法，我的处境变得令人愉快，而且我的

['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

gratitude	to	him	was	unbounded	.
感激	到	他	曾是	无界	.

对他的感激之情难以言表。

[ai] [lʌvd] [hɪm] ['iːkwəli] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	loved	him	equally	with	you	,
我	喜爱	他	同样地	和	你	,

我像爱你一样爱他。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [bəuθ][ai][bɔː(r)][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌdʒenə'rɒsəti]

and	towards	both	I	bore	the	affection	of	a	brother	—	so	much	does	generosity
和	向	两个都	我	钻孔	这	感情	的	一个	兄弟	—	所以	很多	做	慷慨

[ə'tætʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [dɪ'pendənt] .

attach	the	humblest	dependant	.
附	这	最谦逊的	依赖	.

我对他们都怀有兄弟般的感情——慷慨之心也深深眷顾着最卑微的受助者。

- [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ai] [ri:p] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][maɪ]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ]
' The advantages which I reaped from the indulgence of my amiable young
- 这 优势 哪个 我 收获 从 这 放纵 的 我的 可亲 年轻的
['mɑ:stə(r)] ,
master ,
掌握 ,

"我从和蔼可亲的年轻主人那里获得的种种好处，

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [məʊst] [ɪ'senʃəli] [dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] .
were such as I shall now most essentially derive benefit from .
是 这样的 作为 我 将 现在 最多 本质上 派生 益处 从 .

而这些正是我现在最能从中受益的。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ri'pain] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ku:θ]
I no longer repined at the severity of nature , in giving me such an uncouth
我 不 更长 抱怨 在 这 严重性 的 自然 , 在 给予 我 这样的 一个 粗野
[fɔ:m] ;
form ;
形式 ;

我不再怨恨大自然的严酷，赐予我如此丑陋的外表；

[ai] [nju:] [haʊ] [tu:; tə]['vælju:][mɔ:(r)]['dʒʌstli][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
I knew how to value more justly the beauties of the mind ,
我 知道 如何 到 价值 更多的 公正地 这 美女 的 这 头脑 ,

我懂得了如何更公正地珍视心灵之美。

[ænd; ənd] ['i:gəli] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] , [baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]
and eagerly sought to compensate for personal deficiencies , by every possible
和 急切地 寻求 到 补偿 为了 个人的 缺陷 , 经过 每一个 可能的
[ɪm'pru:vmənt] [ɪn]['mɒrəlz][ænd; ənd] ['mænəz] .
improvement in morals and manners .
改进 在 德 和 礼仪 .

他竭力弥补自身的不足，在道德和举止方面力求全面提升。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɪdəd]
No longer considered
不 更长 经过考虑的

不再考虑

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɒnəd] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən][ɒv; əv][ðə; ði]
as a servant , I became the honoured friend and companion of the
作为 一个 仆人 , 我 成为 这 荣幸 朋友 和 伴侣 的 这
['dʒenərəs] ['moʊˌbreɪ] .
generous Mowbray .
慷慨的 莫布雷 .

作为仆人，我成为了慷慨的莫布雷先生的尊贵朋友和伙伴。

- [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][hɪm] , [waɪl] [æt; ət] ['brekfəst] , [æz; əz]
' One morning I was reading the paper to him , while at breakfast , as
- 一 早晨 我 曾是 阅读 这 纸 到 他 , 尽管 在 早餐 , 作为
[wɒz; wəz][maɪ]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] ,
was my usual custom ,
曾是 我的 通常 风俗 ,

一天早上，我像往常一样一边吃早餐一边给他读报纸。

[wen] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][wʌn] ['pærəgrɑ:f] ['rendəd] [ˌem 'i:] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ]
when the surprising purport of one paragraph rendered me incapable of attending
什么时候 这 奇怪 旨趣 的 一 段落 渲染 我 无法 的 参加
[tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [els] .
to any thing else .
到 任何 事物 别的 .

当一段文字出人意料的主旨让我无法专注于其他任何事情时。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] . -
Read it yourself , and judge what my feelings must have been . '
读 它 你自己 , 和 法官 什么 我的 情怀 必须 有 到过 . -

你自己读读，判断一下我当时的感受吧。

“ [lɔːd] [mɒnt'gɒməri] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] ['θɪədɔ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] —
“ Lord Montgomery handed a paper to Theodore , in which he read these words —
“ 主 蒙哥马利 递交 一个 纸 到 西奥多 , 在 哪个 他 读 这些 字 —
- [ɪf] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
' If an unfortunate object ,
- 如果 一个 不幸 目的 ,

蒙哥马利勋爵递给西奥多一张纸，上面写着这样的话——“如果一个不幸的物体，

['kɒmənli] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɑːrnəbi] [ʃuːt] , [ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]
commonly known by the appellation of Barnaby Shute , is yet living , and should
通常 已知 经过 这 称谓 的 巴纳比 舒特 , 是 然而 活的 , 和 应该
[miːt] [wɪð] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] ,
meet with this paragraph ,
见面 和 这 段落 ,

通常被称为巴纳比·舒特的人仍然在世，应该会遇到本段内容。

[let] [hɪm] [meɪk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
let him make the earliest application
让 他 制作 这 最早 应用

让他尽早提出申请

['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['melvɪn] , - , ['kɒkspɜː] - [striːt] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn]
possible to Mr . Melvin , 46 , Cockspur - street , from whom he will learn
可能的 到 先生 . 梅尔文 , - , 鸡爪 - 街道 , 从 谁 他 将要 学习
[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɒnsɪkwəns] ,
particulars of the utmost consequence ,
细节 的 这 极致 结果 ,

可以联系科克斯珀街46号的梅尔文先生，他将从他那里了解到极其重要的细节。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [laɪf]
and tending , in a most particular manner , to his future establishment in life
和 倾向于 , 在 一个 最多 特别的 方式 , 到 他的 未来 建立 在 生活
. -
' : -
. -

并以一种非常特殊的方式，为他未来的人生奠定基础。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] , - [rɪ'zjuːmd] [mɒnt'gɒməri] ,
' You may easily imagine , ' resumed Montgomery ,
- 你 可能 容易地 想象 , - 恢复 蒙哥马利 ,

“你很容易就能想象到，”蒙哥马利继续说道，

- [ðæt] [aɪ] [rɪ'peəd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] .
' that I repaired immediately to the person mentioned in the advertisement .
- 那 我 已修复 立即地 到 这 人 提及 在 这 广告 .

“我立即将修复工作交还给了广告中提到的那个人。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət] [həʊm] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd] ,
I found the gentleman at home , who received me with much politeness ; and ,
我 成立 这 绅士 在 家 , WHO 已收到 我 和 很多 礼貌 ; 和 ,

我在这位先生家中找到了他，他非常礼貌地接待了我；而且，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
as a preface to what he had to communicate ,
作为 一个 前言 到 什么 他 有 到 交流 ,

作为他要传达的信息的引言，

[begd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [mɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

begged	**to**	**know**	**if**	**I**	**had**	**any**	**particular**	**mark**	**by**	**which**	**he**	**could**	**be**	**satisfied**
乞求	到	知道	如果	我	有	任何	特别的	标记	经过	哪个	他	可以	是	使满意

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['praɪvət]

that	**I**	**was**	**the**	**person**	**with**	**whom**	**he**	**was**	**authorised**	**to**	**hold**	**a**	**private**
那	我	曾是	这	人	和	谁	他	曾是	授权	到	抓住	一个	私人的

['kɒnfərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

conference	**of**	**a**
会议	的	一个

他恳求我告知我是否有任何特殊的标记，以便他确信我就是他被授权与之进行私人会谈的人。

['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

interesting	**nature**	**.**
有趣的	自然	.

有趣的自然风光。

[ai] ['ɪnstəntli] [ʌn'taɪd] [maɪ][krə'væt] ,

I	**instantly**	**untied**	**my**	**cravat**	**,**
我	即刻	解开	我的	领结	,

我立刻解开了领带。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ɒn][maɪ] [θrəʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]

and	**shewed**	**him**	**on**	**my**	**throat**	**the**	**exact**	**representation**	**of**	**a**	**bunch**	**of**	**purple**
和	展示	他	在	我的	喉	这	精确的	表示	的	一个	束	的	紫色的

[greɪps] ,

grapes	**,**
葡萄	,

然后我向他展示了我喉咙上那串紫色葡萄的形状，

[ɪm'prɪntɪd] [ðeə(r)][səʊ] [kə'rektli] , [ðæt] ['evri] ['beri] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] . -

imprinted	**there**	**so**	**correctly**	**,**	**that**	**every**	**berry**	**was**	**perfect**	**.**	**'**
印记	那里	所以	正确	,	那	每一个	浆果	曾是	完美的	.	-

印记如此精准，以至于每一颗浆果都完美无瑕。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['melvɪn] ; - [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti]

'	**It**	**is**	**enough**	**,**	**Sir**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Melvin**	**;**	**'**	**I**	**am**	**convinced**	**of**	**your**	**identity**
-	它	是	足够的	,	先生	,	-	说	先生	.	梅尔文	;	-	我	是	确信	的	你的	身份

;

;

;

“够了，先生，”梅尔文先生说，“我确信你的身份；

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['peərənt] ,

and	**now**	**,**	**to**	**spare**	**the**	**confusion**	**of**	**your**	**only**	**existing**	**parent**	**,**
和	现在	,	到	空闲的	这	困惑	的	你的	仅有的	现存的	父母	,

现在，为了避免你唯一的在世家长感到困惑，

[wɪl] ['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ]

will	**enter**	**into**	**a**	**detail**	**of**	**the**	**circumstances**	**which**	**occasioned**	**your**	**being**
将要	进入	进入	一个	细节	的	这	情况	哪个	引发	你的	存在

[ˌhɪðə'tuː] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

hitherto	**kept**	**in**	**ignorance**	**that**	**you**	**are**	**presumptive**	**heir**	**to**	**a**	**title**	**and**
迄今为止	保留	在	无知	那	你	是	推定	继承人	到	一个	标题	和

[ɪ'steɪt] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . -

estate	**of**	**no**	**inconsiderable**	**consequence**	**in**	**this**	**country**	**.**	**'**
财产	的	不	微不足道的	结果	在	这	国家	.	-

将会详细说明导致你至今仍不知情的情况，即你是本国一项相当重要的头衔和遗产的推定继承人。

- [ai] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][maɪ][ˌeksklə'meɪʃən][ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]

'	**I**	**will**	**pass**	**over**	**my**	**exclamations**	**of**	**surprise**	**at**	**this**	**intelligence**	**,**	**and**
-	我	将要	经过	超过	我的	感叹词	的	惊喜	在	这	智力	,	和

“我将略过我对这一情报的惊讶之情，

['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz][maɪ] ['meməri] [wɪl] [pə'mɪt] .

content	myself	with	repeating	his	words	as	exactly	as	my	memory	will	permit	.
内容	我	和	重复	他的	字	作为	确切地	作为	我的	记忆	将要	允许	.

我只能尽我所能地复述他的话。

- [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɒz; wəz] , ['veri] ['ɜ:li] [ɪn][laɪf] , ['mærid] , [baɪ][ðə; ði] [pə'sweiʒən] [ɒv; əv]

-	Your	father	,	Sir	,	was	,	very	early	in	life	,	married	,	by	the	persuasions	of
-	你的	父亲	,	先生	,	曾是	,	非常	早期的	在	生活	,	已婚	,	经过	这	说服	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

“先生，您的父亲很早就迫于家人的劝说而结婚了。”

[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] ['veri] [fju:] ['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:ms] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	a	young	lady	,	who	had	very	few	personal	charms	to	recommend	her	.
到	一个	年轻的	女士	,	WHO	有	非常	很少	个人的	魅力	到	推荐	她	.

一位年轻女士，她几乎没有任何个人魅力可言。

[lɔ:d] [mɒnt'gɒməri] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['fɒndli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

Lord	Montgomery	had	been	too	fondly	attached	to	a	dissipated	life	to	become
主	蒙哥马利	有	到过	也	深情地	随附的	到	一个	消散	生活	到	变得

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [mæn] ;

suddenly	a	domestic	man	;
突然	一个	国内的	男人	;

蒙哥马利勋爵太过沉迷于放荡不羁的生活方式，不可能突然变成一个居家男人；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [nəʊ] [strɒŋ] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][ju'naɪtɪd] ,

and	feeling	no	strong	partiality	for	the	lady	to	whom	he	was	united	,
和	感觉	不	强的	偏袒	为了	这	女士	到	谁	他	曾是	团结的	,

他对与他结为伴侣的女子并没有强烈的偏爱之情。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:mz] [prə'praɪəti]

after	a	very	few	weeks	of	self	-	denial	,	in	compliance	with	the	forms	propriety
后	一个	非常	很少	周	的	自己	-	拒绝	,	在	遵守	和	这	表格	礼

[dɪk'teɪtɪd] ,

dictated	,
口述	,

经过短短几周的自我克制，并遵守了表格规定的礼仪后，

[rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] ['haɪt(ə)nd] [ə'vɪdəti] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [laɪ'senʃəs] [kəm'pænjənz] .

returned	,	with	heightened	avidity	,	to	his	former	licentious	companions	.
返回	,	和	增强	热情	,	到	他的	以前的	淫乱	同伴	.

他带着更加强烈的渴望，回到了以前那些放荡不羁的同伴身边。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['ɪnfəməs]

Among	these	was	a	woman	of	infamous
之中	这些	曾是	一个	女士	的	臭名昭著的

其中有一位臭名昭著的女人

[feɪm] , [hu:] [hæd; həd] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [vaɪl] ['ɑ:tifis] , [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ə'sendənsi]

fame	,	who	had	,	by	her	vile	artifices	,	obtained	such	a	complete	ascendancy
名声	,	WHO	有	,	经过	她	卑鄙的	诡计	,	获得	这样的	一个	完全的	优势

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ˌinkli'neiʃən] ,

over	his	Lordship's	inclinations	,
超过	他的	领主的	倾向	,

名声，凭借其卑劣的手段，完全掌控了勋爵的意愿，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['paʊə(r)][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ɔ:(r)] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə]['eni] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

that	she	had	power	to	urge	or	persuade	him	to	any	measure	which	her
那	她	有	力量	到	敦促	或者	说服	他	到	任何	措施	哪个	她

[kə'pri:siz] [ɔ:(r)] [nə'sesəti] [dɪk'teɪtɪd] .

caprices	or	necessities	dictated	.
一掷千金	或者	必需品	口述	.

她有能力敦促或说服他采取任何她一时兴起或出于需要而采取的措施。

- ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] ,

'	After	being	married	about	three	years	,
-	后	存在	已婚	关于	三	年	,

结婚大约三年后，

[lɔ:d] [mɒnt'gɒməri] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [jet]

Lord	Montgomery	expressed	the	bitterest	dissatisfaction	that	his	lady	had	not	yet
主	蒙哥马利	表达	这	最苦涩的	不满	那	他的	女士	有	不是	然而

[brɔ:t] [hɪm] ['eni] ['ɒfsprɪŋ] .

brought	him	any	offspring	.
带来	他	任何	后代	.

蒙哥马利勋爵对夫人至今未能为他诞下子嗣深感不满。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][eə(r)] ,

It	was	the	first	wish	of	his	heart	to	have	an	heir	,
它	曾是	这	第一的	希望	的	他的	心	到	有	一个	继承人	,

他最大的愿望就是有个继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə][kəm'plaɪ]

and	the	only	consideration	which	could	possibly	have	induced	him	to	comply
和	这	仅有的	考虑	哪个	可以	可能	有	诱导	他	到	遵守

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

with	the	wishes	of	his	friends	.
和	这	愿望	的	他的	朋友们	.

而唯一可能促使他遵从朋友意愿的因素就是这一点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['æŋkʃəsli] - [dɪ'zaɪəd] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ,

At	length	the	anxiously	-	desired	event	took	place	,
在	长度	这	焦虑地	-	想要的	事件	采取	地方	,

最终，人们翘首以盼的事件发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] [wɜ:(r); wə(r)]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl]

and	the	hopes	of	the	Earl	were	gratified	by	the	birth	of	a	male
和	这	希望	的	这	伯爵	是	满意	经过	这	出生	的	一个	男性

伯爵的愿望实现了，他生下了一个男孩。

[tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['fɑ:ðə(r)] ['i:gəli] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] .

child	,	which	the	impatient	father	eagerly	waited	to	embrace	.
孩子	,	哪个	这	不耐烦	父亲	急切地	等待	到	拥抱	.

迫不及待的父亲正等着拥抱这个孩子。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

But	who	can	speak	his	disgust	and	horror	,
但	WHO	能	说话	他的	厌恶	和	恐怖	,

但谁又能说出他的厌恶和恐惧呢?

[wen] [æn; ən]['ɪnfənt][ðə; ði][məʊst] [dɪ'fɔ:md] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:mz] !

when	an	infant	the	most	deformed	and	hideous	was	put	into	his	arms	!
什么时候	一个	婴儿	这	最多	变形	和	可怕	曾是	放	进入	他的	武器	!

当一个畸形丑陋的婴儿被放在他怀里时!

- [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , - [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] . ['melvɪn] , - [ðæt] [ai] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs]

'	**Excuse**	**me**	**,**	**Sir**	**,**	'	**observed**	**Mr**	**.**	**Melvin**	**,**	'	**that**	**I**	**express**	**myself**	**in**	**this**
-	原谅	我	,	先生	,	-	观察到	先生	.	梅尔文	,	-	那	我	表达	我	在	这

[ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['mænə(r)] ;

unqualified	**manner**	**;**
不合格的	方式	;

“先生，请原谅我这样直言不讳，”梅尔文先生说道；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pæliətɪv] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['kʌlpəb(ə)l]

it	**is**	**the**	**only**	**palliative**	**that**	**can**	**be**	**offered**	**for**	**the**	**subsequent**	**culpable**
它	是	这	仅有的	姑息治疗	那	能	是	提供	为了	这	随后的	有罪的

[kən'dʌkt] [ɒv; əv] [lɔ:d] [mɒnt'gɒməri] .

conduct	**of**	**Lord**	**Montgomery**	**.**
执行	的	主	蒙哥马利	.

这是唯一能够对蒙哥马利勋爵随后的应受谴责的行为予以缓解的措施。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['peərənt] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][səʊ]

The	**disappointed**	**parent**	**started**	**with**	**dismay**	**at**	**beholding**	**an**	**object**	**so**
这	失望的	父母	开始	和	沮丧	在	凝视	一个	目的	所以

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [pə'tɜ:nl] [praɪd][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ɪk'spekt] .

very	**different**	**from**	**what**	**paternal**	**pride**	**had**	**taught**	**him**	**to**	**expect**	**.**
非常	不同的	从	什么	父系	自豪	有	教授	他	到	预计	.

失望的父亲起初感到沮丧，因为他看到的实物与他作为父亲的骄傲所期望的截然不同。

- [ðɪs] ['kænɒt] [bi:; bi][maɪ][tʃaɪld] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ˌʌnkən'si:ld] [reɪdʒ] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] ,

'	**This**	**cannot**	**be**	**my**	**child**	**,**	'	**he**	**exclaimed**	**,**	**in**	**unconcealed**	**rage**	**;**	'	**it**	**is**	**a**	**trick**	**,**
-	这	不能	是	我的	孩子	,	-	他	惊呼	,	在	未隐藏的	愤怒	;	-	它	是	一个	诡计	,

“这不可能是我的孩子，”他怒吼道，毫不掩饰自己的愤怒；“这是个骗局！”

[æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ['præktɪst] [ɒn]

an	**imposition**	**practised**	**on**
一个	征收	已实践	在

对……的强加

[maɪ][krɪ'dju:ləti] .

my	**credulity**	**.**
我的	轻信	.

我的轻信。

[dʌz] ['leɪdi] [mɒnt'gɒməri] [ɪ'mædʒɪn][ai][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] [wɪð] [ɪm'pju:nəti] ? -

Does	**Lady**	**Montgomery**	**imagine**	**I**	**am**	**thus**	**to**	**be**	**deceived**	**with**	**impunity**	**?**	**'**
做	女士	蒙哥马利	想象	我	是	因此	到	是	受骗	和	免责	?	-

蒙哥马利夫人难道以为我可以这样被欺骗而不受惩罚吗?

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:s] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][ðə; ði][tʃaɪld]

'	**It**	**was**	**in**	**vain**	**that**	**the**	**nurse**	**and**	**attendants**	**assured**	**him**	**the**	**child**
-	它	曾是	在	徒劳	那	这	护士	和	服务员	保证	他	这	孩子

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

was	**his**	**.**
曾是	他的	.

护士和护理人员向他保证孩子是他的，但这都是徒劳的。

[hi:; hi] [flu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

He	**flew**	**from**	**the**	**house**	**in**	**a**	**state**	**of**	**phrenzy**	**not**	**to**	**be**	**described**	**.**
他	飞翔	从	这	房子	在	一个	状态	的	狂热	不是	到	是	描述	.

他狂怒地冲出房子，那种疯狂程度简直难以形容。

[fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['feɪvərɪt] , [imˈpaːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

For	consolation	,	he	hastened	to	his	vile	favourite	,	imparted	to	her
为了	安慰	,	他	加快	到	他的	卑鄙的	最喜欢的	,	传授	到	她

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɒv; əv][vekˈseɪʃ(ə)n] ,

his	cause	of	vexation	,
他的	原因	的	烦恼	,

为了寻求安慰，他急忙去找他那卑鄙的宠妃，向她倾诉了自己的烦恼。

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [hɜː(r); hə(r)][ədˈvaɪs] .

and	intreating	her	advice	.
和	治疗	她	建议	.

并采纳她的建议。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [wɪð] [məˈlɪgnənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːm] ,

She	heard	him	with	malignant	satisfaction	;	for	her	terror	was	extreme	,
她	听到	他	和	恶性	满意	;	为了	她	恐怖	曾是	极端	,

她带着恶意和满足感听着他的话；因为她极度恐惧。

[ðæt] [ðə; ði][fɒnd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

that	the	fond	feelings	of	a	father	would	restore	his	affections	to	his	lady	,
那	这	喜爱	情怀	的	一个	父亲	会	恢复	他的	情感	到	他的	女士	,

父亲的慈爱之情会让他重拾对爱人的感情。

[ænd; ənd] ['eɪliəneɪt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [hɜːˈself] .

and	alienate	them	from	herself	.
和	离间	他们	从	她自己	.

并使他们与她疏远。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [mɒntˈgɒməri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	How	could	you	be	foolish	enough	to	imagine	,	Montgomery	,	'	said	she	,
-	如何	可以	你	是	愚蠢	足够的	到	想象	,	蒙哥马利	,	-	说	她	,

“蒙哥马利，你怎么会愚蠢到这种地步呢？”她说道。

- [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][səʊ][pleɪn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hænsəm] ['tʃɪldrən] ?

'	that	a	woman	so	plain	as	your	wife	could	have	handsome	children	?
-	那	一个	女士	所以	清楚的	作为	你的	妻子	可以	有	英俊的	孩子们	?

“像你妻子这样相貌平平的女人，竟然能生出漂亮的孩子？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪz] [jɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð]

the	little	ugly	thing	is	yours	,	and	you	must	do	the	best	you	can	with
这	小的	丑陋的	事物	是	你的	,	和	你	必须	做	这	最好的	你	能	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这个又小又丑的东西是你的，你必须尽你所能好好利用它。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['tʃærətəbl] [ɪn]['səːmaiz, səː'maiz] , [nəʊ] [daʊt] . -

The	world	will	be	very	charitable	in	surmises	,	no	doubt	.	'
这	世界	将要	是	非常	慈善	在	推测	,	不	怀疑	.	-

毫无疑问，世人都会非常宽容地进行猜测。

- [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðiːz] [tɔːnt, tɑːnt] ,

'	Distracted	by	these	taunts	,
-	愣	经过	这些	嘲讽	,

“被这些嘲讽分散了注意力，

[ðə; ði] [ɜːl] [ɪnˈdɪgnəntli] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['perɪʃ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

the	Earl	indignantly	swore	that	he	would	perish	rather	than	suffer	such	a	hideous
这	伯爵	愤慨地	发誓	那	他	会	沦	相当	比	遭受	这样的	一个	可怕

['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm]['fɑːðə(r)] .

little	being	to	call	him	father	.
小的	存在	到	称呼	他	父亲	.

伯爵愤愤不平地发誓，他宁愿死也不愿让这样一个丑陋的小东西叫他父亲。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)] - [mɑːk] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd]

'	**No**	,	'	**he**	**exclaimed**	,	'	**I**	**will**	**never**	**be**	**the**	**finger**	-	**mark**	**of**	**scorn**	**and**
-	不	,	-	他	惊呼	,	-	我	将要	绝不	是	这	手指	-	标记	的	轻蔑	和

[ˈrɪdɪkjuːl] . -

ridicule	.	'
嘲笑	.	-

“不，”他大声说道，“我绝不会成为嘲笑和讥讽的对象。”

- [səˈpəʊz] [ai] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈlemə] , - [sed] [hɪz; ɪz] [feə(r)][ədˈvaɪzə(r)] ,

'	**Suppose**	**I**	**help**	**you**	**out**	**of**	**this**	**dilemma**	,	'	**said**	**his**	**fair**	**adviser**	,
-	认为	我	帮助	你	出去	的	这	困境	,	-	说	他的	公平的	顾问	,

“假设我帮你摆脱这个困境，”他那公正的顾问说道。

[ˈlɑːfɪŋ] : - [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][prəˈpəʊz] [meɪ] [pəˈhæps] [siːm] [hɑːd] ;

laughing	:	'	**what**	**I**	**have**	**to**	**propose**	**may**	**perhaps**	**seem**	**hard**	**;**
笑	:	-	什么	我	有	到	提出	可能	也许	似乎	难的	;

笑着说：“我提出的建议或许看起来很难；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði]

but	**if**	**you**	**are**	**determined**	**not**	**to**	**acknowledge**	**the**
但	如果	你	是	决定	不是	到	承认	这

但如果你执意不承认

[tʃaɪld] , [ai] [θɪŋk] [maɪ][plæn] [wɪl] [biː; bi][ˈædmərəb(ə)l] . -

child	,	**I**	**think**	**my**	**plan**	**will**	**be**	**admirable**	.	'
孩子	,	我	思考	我的	计划	将要	是	令人钦佩的	.	-

孩子，我觉得我的计划会很出色。

- [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪərɪst] [ˈkriːtʃə(r)] , - [kraɪd] [lɔːd] [mɒntˈgɒməri] ,

'	**Name**	**it**	,	**dearest**	**creature**	,	'	**cried**	**Lord**	**Montgomery**	,
-	姓名	它	,	亲爱的	生物	,	-	哭	主	蒙哥马利	,

“说出它的名字，我最亲爱的宝贝，”蒙哥马利勋爵喊道。

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪˈzɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɒnə(r)] . -

'	**and**	**I**	**will**	**think**	**you**	**the**	**preserver**	**of**	**my**	**honour**	.	'
-	和	我	将要	思考	你	这	保护者	的	我的	荣誉	.	-

“我会把你视为我荣誉的捍卫者。”

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][meɪd] , [ˈluːsi] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʌnˈlʌkɪli] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˈlʌkɪli] , [brɔːt]

'	**My**	**poor**	**maid**	,	**Lucy**	,	**was**	**this**	**morning**	**unluckily**	,	**or**	**perhaps**	**luckily**	,	**brought**
-	我的	贫穷的	女佣	,	露西	,	曾是	这	早晨	不幸的是	,	或者	也许	幸运的是	,	带来

[tuː; tə] - [bed][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] ;

to	-	**bed**	**of**	**a**	**son**	**;**
到	-	床	的	一个	儿子	;

“我可怜的女仆露西，今天早上不幸（或许也幸运）地怀了孕；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈlʌvli] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

it	**is**	**as**	**lovely**	**a**	**child**	**as**	**can**	**be**	**imagined**	**.**
它	是	作为	迷人的	一个	孩子	作为	能	是	想象	.

他真是个可爱极了的孩子。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɒsəti][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

Now	**if**	**you**	**would**	**have**	**the**	**generosity**	**to**	**substitute**	**this**	**child**	**in**	**the**	**place**	**of**
现在	如果	你	会	有	这	慷慨	到	代替	这	孩子	在	这	地方	的

[hɪm][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][əˈbændən] ,

him	**you**	**mean**	**to**	**abandon**	,
他	你	意思是	到	放弃	,

如果您能慷慨地用这个孩子代替您打算抛弃的那个孩子，

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sʌm] [wʊd] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [ɪnˈdjuːs][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

a	**decent**	**sum**	**would**	,	**I**	**doubt**	**not**	,	**induce**	**the**	**mother**	**to**	**give**	**him**	**up**	**to**	**you**	,
一个	体面的	和	会	,	我	怀疑	不是	,	诱导	这	母亲	到	给	他	向上	到	你	,

我相信，只要给一笔可观的钱，就能让孩子的母亲把孩子交给你。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɒnt] . -
and **save** **her** **from** **want** **.** **'**
和 节省 她 从 想 . -

让她免于贫困。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , - [ɪk'skleɪmd] [mɒnt'gɒməri] ;
' **It** **is** **an** **excellent** **thought** **,** **and** **shall** **be** **done** **,** **'** **exclaimed** **Montgomery** **;**
- 它 是 一个 出色的 想法 , 和 将 是 完毕 , - 惊呼 蒙哥马利 ;

“这是一个极好的想法，一定要实现！”蒙哥马利说道；

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . -
' **at** **all** **events** **,** **this** **shall** **be** **put** **in** **execution** **.** **'**
- 在 全部 活动 , 这 将 是 放 在 执行 . -

“无论如何，这项命令都必须执行。”

- [ðʌs] [dɪd] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['kriːtʃəz] [plæn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'testəbl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz] — [ðə; ði][wʌn]
' **Thus** **did** **these** **wicked** **creatures** **plan** **the** **most** **detestable** **of** **actions** **—** **the** **one**
- 因此 做过 这些 邪恶 生物 计划 这 最多 可恨 的 行动 — 这 一
[θruː] [ə; eɪ] [fɔːls] [ʃeɪm] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['rɪdɪkjuːl] ,
through **a** **false** **shame** **and** **fear** **of** **the** **world's** **ridicule** **,**
通过 一个 错误的 耻辱 和 害怕 的 这 世界的 嘲笑 ,

“这些邪恶的生物就这样策划了最令人憎恶的行径——那就是利用虚假的羞耻感和对世人嘲笑的恐惧。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θruː] ['moʊtɪvz][ɒv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ;
the **other** **through** **motives** **of** **avarice** **and** **revenge** **;**
这 其他 通过 动机 的 贪婪 和 复仇 ;

另一种则是出于贪婪和复仇的动机；

[səʊ] ['iːzəli] [dʌz] [bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] ['kaʊnsl] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [wiːk] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
so **easily** **does** **bad** **example** **and** **improper** **counsel** **urge** **the** **weak** **mind** **to** **the**
所以 容易地 做 坏的 例子 和 不当 法律顾问 敦促 这 虚弱的 头脑 到 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [kraɪmz] .
commission **of** **the** **most** **terrible** **crimes** **.**
委员会 的 这 最多 糟糕的 犯罪 .

不良榜样和不当劝告很容易诱使意志薄弱的人犯下最可怕的罪行。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [mɒnt'gɒməri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪst] [juːθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self]
' **It** **was** **the** **error** **of** **Montgomery** **in** **his** **earliest** **youth** **to** **give** **himself**
- 它 曾是 这 错误 的 蒙哥马利 在 他的 最早 青年 到 给 他自己
['əʊvə(r)][tuː; tə][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
over **to** **bad** **example** **.**
超过 到 坏的 例子 .

“蒙哥马利年轻时犯的错误是沾染了不良榜样。”

[æt; ət] [skuːl] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ðəʊz] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [məʊst][ɪn] ['mɪstʃɪvəs]
At **school** **his** **associates** **were** **chiefly** **those** **who** **delighted** **most** **in** **mischievous**
在 学校 他的 同事 是 主要 那些 WHO 高兴极了 最多 在 恶作剧
[spɔːts] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]['hæbɪts] ;
sports **and** **idle** **habits** **;**
运动的 和 闲置的 习惯 ;

在学校里，他的朋友大多是那些喜欢恶作剧和游手好闲的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪʃəs] [prə'pensəti]
and **this** **vicious** **propensity**
和 这 恶毒 倾向

以及这种恶性倾向

[geɪnd] [graʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] [æt; ət][mə'tjuərə] [j'iəz] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

gained	ground	on	his	inclinations	at	maturer	years	,	and	laid	the	foundation
获得	地面	在	他的	倾向	在	成熟	年	,	和	铺设	这	基础

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['retʃɪd] [əʊld][eɪdʒ] .

for	a	wretched	old	age	.
为了	一个	可怜	老的	年龄	.

随着年龄增长，他的这些倾向愈演愈烈，为他悲惨的晚年生活埋下了伏笔。

- [lɔːd] [mɒnt'gɒməri] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] ; [hiː; hi] [braib] [ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] ,

' Lord	Montgomery	hastened	home	;	he	bribed	the	nurse	to	be	secret	,
- 主	蒙哥马利	加快	家	;	他	受贿	这	护士	到	是	秘密	,

蒙哥马利勋爵匆匆赶回家；他贿赂了护士，让她保守秘密。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːvənt] [tuː; tə]['luːsi] , [huː] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and	dispatched	a	trusty	servant	to	Lucy	,	who	hesitated	not	to	give	up
和	已派出	一个	可靠	仆人	到	露西	,	WHO	犹豫了一下	不是	到	给	向上

[hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] ,

her	infant	,
她	婴儿	,

于是派了一名忠实的仆人去见露西，露西犹豫不决，不愿放弃自己的孩子。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɒŋd] [beɪb] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	received	the	unfortunate	wronged	babe	in	its	place	.
和	已收到	这	不幸	冤枉	宝贝	在	它是	地方	.

于是，它收养了那个不幸受冤的婴儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['leɪdi] [mɒnt'gɒməri] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['hʌrid]

As	soon	as	Lady	Montgomery	was	able	to	travel	,	his	Lordship	hurried
作为	很快	作为	女士	蒙哥马利	曾是	有能力的	到	旅行	,	他的	领主	慌忙

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

her	to	England	,
她	到	英格兰	,

蒙哥马利夫人一能出行，老爷就立即安排她前往英国。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)][get] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

that	she	might	never	get	knowledge	of	the	transaction	,
那	她	可能	绝不	得到	知识	的	这	交易	,

她可能永远不会知道这笔交易。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪs] [kən'fedərɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɑːgən] — [fɔː(r); fə(r)]

leaving	his	base	confederates	to	make	the	best	of	their	bargain	—	for
离开	他的	根据	南方邦联	到	制作	这	最好的	的	他们的	便宜货	—	为了

[ˌmɪs'trʌst] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [ə'tendənt] [ɒv; əv] [gɪlt] ,

mistrust	is	ever	the	attendant	of	guilt	,
不信任	是	曾经	这	服务员	的	有罪	,

他任由自己的同盟伙伴们从中牟利——因为不信任总是伴随着罪恶感。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['ɪnstɪgeɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

and	those	who	instigate	us	to	the	commission	of	an	improper	action	,
和	那些	WHO	唆	我们	到	这	委员会	的	一个	不当	行动	,

以及那些唆使我们采取不当行为的人，

[suːn] [bɪ'kʌm] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][dɪs'gʌst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] .

soon	become	objects	of	fear	and	disgust	,	even	to	the	most	abandoned	.
很快	变得	对象	的	害怕	和	厌恶	,	甚至	到	这	最多	弃	.

很快，它们就成了令人恐惧和厌恶的对象，即使是对最被遗弃的人来说也是如此。

- [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [lɔːd] [mɒnt'gɒməri] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['bɒstən] ,

' No	sooner	was	Lord	Montgomery	removed	from	Boston	,
- 不	很快	曾是	主	蒙哥马利	已移除	从	波士顿	,

蒙哥马利勋爵刚一离开波士顿，

[ðæn; ðən] [ðɪs] [vaɪl] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [fɔ:md] ['ʌðə(r)] [kə'nekʃənz] ; [ænd; ənd]

than	this	vile	woman	and	her	companion	formed	other	connexions	;	and
比	这	卑鄙的	女士	和	她	伴侣	形成	其他	连接	;	和

[sɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ,

secure	of	the	money	,
安全的	的	这	钱	,

这个卑鄙的女人和她的同伴还与其他组织建立了联系；而且确保了钱财的安全，

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪləni] , [ə'bændənd] [ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnfənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃærətəbl]

the	price	of	their	villainy	,	abandoned	the	helpless	infant	to	the	charitable
这	价格	的	他们的	邪恶	,	弃	这	无助	婴儿	到	这	慈善

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ;

institution	;
机构	;

他们作恶的代价是将无助的婴儿遗弃给慈善机构；

[bʌt; bət] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ['hɔvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] , ['gɪlti] [mɒnt'gɒməri] .

but	retribution	hovered	over	the	head	of	the	misguided	,	guilty	Montgomery	.
但	报应	悬停	超过	这	头	的	这	错误的	,	有罪的	蒙哥马利	.

但惩罚的阴影始终笼罩着误入歧途、心怀愧疚的蒙哥马利。

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [daɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['hɑ:ʃnəs] ;

His	lady	died	the	victim	of	his	neglect	and	harshness	;
他的	女士	死亡	这	受害者	的	他的	忽视	和	严厉	;

他的妻子因他的疏忽和冷酷而丧命；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['lu:si] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l]

and	the	base	offspring	of	Lucy	repaid	his	care	with	the	most	horrible
和	这	根据	后代	的	露西	已偿还	他的	关心	和	这	最多	可怕

[ɪn'grætɪtju:d] .

ingratitude	.
忘恩负义	.

露西的私生子却以最令人发指的忘恩负义回报了他的照顾。

- [ði:z] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ɪm'bɪtəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:l] .

'	These	events	have	embittered	the	remaining	days	of	the	Earl	.
-	这些	活动	有	愤懑	这	其余的	天	的	这	伯爵	.

“这些事件让伯爵余生的日子更加痛苦。”

[hi:; hi] [faindz] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['kɒnʃəns] [hæz; həz]

He	finds	an	accusing	conscience	has
他	发现	一个	指控	良心	有

他发现自己良心不安，充满责备。

['paʊə(r)] [tu:; tə] ['ded(ə)n] ['evri] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd] ,

power	to	deaden	every	sense	of	pleasure	;	and	,
力量	到	缓和	每一个	感觉	的	乐趣	;	和	,

能够麻痹一切愉悦感；而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mi:nz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [pi:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [maɪnd] ,

as	the	only	means	remaining	of	restoring	peace	to	his	wounded	mind	,
作为	这	仅有的	方法	其余的	的	恢复	和平	到	他的	受伤	头脑	,

这是唯一能让他受伤的心灵恢复平静的方法。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn] [ðɪs] [ækt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] , [hu:]

he	determined	on	this	act	of	justice	;	he	has	discarded	the	prodigal	,	who
他	决定	在	这	行为	的	正义	;	他	有	丢弃	这	浪子	,	WHO

[ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti] ;

abuses	his	generosity	;
滥用	他的	慷慨	;

他决心伸张正义；他抛弃了滥用他慷慨的浪子；

[hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

he	acknowledges	the	justice	of	his	punishment	;	and	in	restoring	you	to
他	承认	这	正义	的	他的	惩罚	;	和	在	恢复	你	到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbɜːθraɪt] ,

your	birthright	,
你的	与生俱来的权利	,

他承认自己所受惩罚的公正性；并且在恢复你与生俱来的权利时，

[wɪð] [ˈæmpl] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [həʊps][tuː; tə][əbˈteɪn][jɔː(r); jə(r)] [fəˈgɪvnəs] , [ænd; ənd]

with	ample	confession	of	his	guilt	,	hopes	to	obtain	your	forgiveness	,	and
和	充足	忏悔	的	他的	有罪	,	希望	到	获得	你的	饶恕	,	和

[ðə; ðɪ] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [əˈfendɪd] [ˈhevə(n)] . -

the	mercy	of	offended	Heaven	.	'
这	怜悯	的	被冒犯了	天堂	.	-

他已坦白认罪，希望得到您的宽恕，以及上天的怜悯。

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , - [sed] [ˈbɑːrnəbi] ,

'	You	may	imagine	,	my	dear	friend	,	'	said	Barnaby	,
-	你	可能	想象	,	我的	亲爱的	朋友	,	-	说	巴纳比	,

“你可以想象，我亲爱的朋友，”巴纳比说道，

- [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l] ,

'	how	much	my	feelings	were	agitated	by	this	recital	,
-	如何	很多	我的	情怀	是	激动	经过	这	独奏会	,

“这场独奏会让我多么激动啊！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈhɑːtfelt] [ˈgrætɪtjuːd] [gləu] [ɪn][maɪ] [brest] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] , [huːz] [ˈgʊdnəs]

and	what	heartfelt	gratitude	glowed	in	my	breast	towards	you	,	whose	goodness
和	什么	衷心	感激	发光	在	我的	胸部	向	你	,	谁	善良

[hæd; həd] [reɪzd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm]

had	raised	me	from
有	提高	我	从

我心中充满了对你由衷的感激，是你的善良将我从困境中拯救出来。

[sʌtʃ] [ˈɪndɪdʒənt][əbˈskjʊərəti][ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [kəmˈpærətɪv]

such	indigent	obscurity	and	ignorance	to	a	degree	of	comparative
这样的	贫困者	朦胧	和	无知	到	一个	程度	的	比较

[rɪˌspektəˈbɪləti] .

respectability	.
体面	.

这种贫困、默默无闻和无知，竟然也带来了某种程度的体面。

[aɪ] [ˈredɪli] [fəˈgeɪv] , [ðəʊ] [aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪˈspekt] , [maɪ][ˌʌnˈdʒʌst]['peərənt] ,

I	readily	forgave	,	though	I	felt	I	could	never	respect	,	my	unjust	parent	,
我	容易	原谅了	,	尽管	我	毛毡	我	可以	绝不	尊重	,	我的	不公正	父母	,

虽然我觉得自己永远无法尊重那位不公正的父母，但我还是轻易地原谅了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪˈself][bɪˈfɔː(r)][hɪm] ,

and	was	impatient	to	present	myself	before	him	,
和	曾是	不耐烦	到	展示	我	前	他	,

我迫不及待地想要觐见他。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd]

that	he	might	see	I	was	not	altogether	the	monster	his	imagination	had
那	他	可能	看	我	曾是	不是	共	这	怪物	他的	想像力	有

[ˌhɪðəˈtuː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] .

hitherto	represented	me	.
迄今为止	代表	我	.

让他明白我并不完全是他想象中那个可怕的怪物。

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'fektɪŋ] .

Our	meeting	was	particularly	affecting	.
我们的	会议	曾是	特别	影响	.

我们的会面尤其令人感动。

[ɔːl] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪti] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

All	my	resentment	was	changed	to	pity	,	at	the	deplorable	state	in	which	I
全部	我的	怨恨	曾是	已更改	到	遗憾	,	在	这	可悲的	状态	在	哪个	我

[faʊnd] [hɪm] .

found	him	.
成立	他	.

看到他那令人痛心的境况，我所有的怨恨都变成了怜悯。

[hɪz; ɪz] [hjuː'mɪləti] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spaɪəd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði]

His	humility	was	extreme	;	and	he	expired	in	my	arms	,	breathing	the
他的	谦逊	曾是	极端	;	和	他	已到期	在	我的	武器	,	呼吸	这

['tendə] ['blesɪŋz] [ɒn] [ˌem 'iː] .

tenderest	blessings	on	me	.
最嫩的	祝福	在	我	.

他极其谦逊；他死在我怀里时，还向我送上了最温柔的祝福。

[ðæt] ['məʊmənt] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌfəd] .

That	moment	repaid	me	for	all	I	had	before	suffered	.
那	片刻	已偿还	我	为了	全部	我	有	前	遭受	.

那一刻，我之前所遭受的一切苦难都得到了补偿。

[səʊ] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [lʌv] !

So	sweet	are	the	sensations	of	filial	love	!
所以	甜的	是	这	感觉	的	孝	爱	!

孝道的感觉真好！

['neɪtʃə(r)]

Nature
自然

自然

[hæz; həz] [ɪm'plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] [brests] [ɪn] [ɪts] [fʊl] [fɔːs] .

has	implanted	it	in	our	breasts	in	its	full	force	.
有	植入式	它	在	我们的	乳房	在	它是	满的	力量	.

它已将其全部效力植入我们的乳房中。

['hæpi] , ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] , [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [wɪð]

Happy	,	happy	children	are	ye	,	who	can	look	up	to	your	parents	with
快乐的	,	快乐的	孩子们	是	是的	,	WHO	能	看	向上	到	你的	父母	和

['iːkwəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] !

equal	love	and	reverence	!
平等的	爱	和	尊敬	!

能够以同样的爱和敬畏仰望父母的孩子，才是真正快乐的孩子！

['nevə(r)] [meɪ] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] ['kaɪndnəs] [wɪð] [nɪ'glekt] !

Never	may	you	repay	kindness	with	neglect	!
绝不	可能	你	偿还	仁慈	和	忽视	!

切莫以冷漠回报善意！

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'wɜːði] , ['ɜːrɪŋ] ['fɑːðə(r)] , [kleɪmz] ['kʌmfət] , [sə'pɔːt] , [ænd; ənd] ['pɪti]

for	even	the	unworthy	,	erring	father	,	claims	comfort	,	support	,	and	pity
为了	甚至	这	不配	,	犯错	父亲	,	索赔	舒适	,	支持	,	和	遗憾

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɒfsprɪŋ] ;

from	his	own	natural	offspring	;
从	他的	自己的	自然的	后代	;

即使是不称职的、犯错的父亲，也会向自己的亲生子女索取安慰、支持和怜悯；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [rɪ'peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dju:tiəs] [tʃaɪld] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ,

and	Heaven	will	repay	to	the	duteous	child	,	sooner	or	later	,
和	天堂	将要	偿还	到	这	尽职尽责	孩子	,	很快	或者	之后	,

上天迟早会奖赏孝顺的孩子。

[ðə; ði] ['mɜ:si] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [tu:; tə][æn; ən][eɪdʒd] , [ʌn'hæpi] ['peərənt] . -

the	mercy	he	has	shewn	to	an	aged	,	unhappy	parent	.	'
这	怜悯	他	有	展示	到	一个	老年人	,	不开心	父母	.	-

他对一位年迈不幸的父母所表现出的仁慈。

“ ['θɪədɔ] [kən'grætʃu,leit] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)][dʒɔɪ] ,

“	Theodore	congratulated	his	friend	with	sincere	joy	,
“	西奥多	恭喜	他的	朋友	和	真诚	喜悦	,

西奥多由衷地向他的朋友表示祝贺，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

and	then	made	him	acquainted	with	the	particulars	of	his	own	affairs	.
和	然后	制成	他	熟人	和	这	细节	的	他的	自己的	事务	.

然后让他了解自己事情的详细情况。

[lɔ:d] [mɒnt'gɒməri] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt]

Lord	Montgomery	regretted	that	the	peculiar	situation	in	which	he	was	at	that
主	蒙哥马利	后悔	那	这	奇特	情况	在	哪个	他	曾是	在	那

蒙哥马利勋爵对自己当时所处的特殊处境感到遗憾。

[taɪm] [pleɪst] , [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [taʊn] ,

time	placed	,	prevented	his	attending	him	to	town	,
时间	放置	,	阻止	他的	参加	他	到	镇	,

时间安排，阻止了他前往镇上陪同他。

[bʌt; bət] [begd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]

but	begged	that	he	would	not	neglect	to	write	to	him	as	soon	as	he
但	乞求	那	他	会	不是	忽视	到	写	到	他	作为	很快	作为	他

['pɒsəbli] [kʊd; kəd] ;

possibly	could	;
可能	可以	;

但恳求他务必尽快给他写信；

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [li:v] ['rəʊvə(r)]

and	further	requested	that	he	would	indulge	him	so	far	as	to	leave	Rover
和	更远	请求	那	他	会	放纵	他	所以	远的	作为	到	离开	路虎

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

并进一步请求他允许他将罗孚留给他。

- [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , - [sed] [hi:; hi] , - [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ju:; jʊ][pʊt] [ʌp] [lɑ:st] .

'	I	found	the	faithful	creature	,	'	said	he	,	'	at	the	inn	where	you	put	up	last	.
-	我	成立	这	忠实	生物	,	-	说	他	,	-	在	这	客栈	在哪里	你	放	向上	最后的	.

“我在你上次下榻的客栈里找到了那只忠诚的动物，”他说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['rəʊmɪŋ] [frɒm; frəm]['tʃeɪmbə(r)][tu:; tə]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

He	was	roaming	from	chamber	to	chamber	in	search	of	you	;	but	he
他	曾是	漫游	从	房间	到	房间	在	搜索	的	你	;	但	他

['ɪnstəntli] [ˌrekə'lektɪd] [ˌem 'i:] ,

instantly	recollected	me	,
即刻	回忆	我	,

他挨个房间寻找你，却立刻认出了我。

[ænd; ənd] [geɪv] ['evri] ['testɪməni] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

and	gave	every	testimony	of	joy	in	his	power	.
和	给予	每一个	见证	的	喜悦	在	他的	力量	.

并见证了他能力所带来的喜乐。

[hiː; hi] ['wɪlɪŋli] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ˌhɪðə'tuː] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [treɪst] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] [sent]

He	willingly	followed	me	hitherto	,	and	no	doubt	traced	you	by	his	acute	scent
他	心甘情愿	随后	我	迄今为止	,	和	不	怀疑	追踪	你	经过	他的	急性	香味

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

to	your	apartment	,
到	你的	公寓	,

他一直心甘情愿地跟着我，毫无疑问，他凭借敏锐的气味追踪你到了你的公寓。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːzd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [ə'lɑːm] .

where	he	caused	you	such	extreme	alarm	.
在哪里	他	导致	你	这样的	极端	警报	.

他究竟在何处让你感到如此极度恐慌?

[ðə; ði] [prɪ'keərɪəsnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

The	precariousness	of	your
这	不稳定性	的	你的

你的处境岌岌可危

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] ['rendə(r)][hɪm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ]

situation	will	render	him	rather	a	trouble	to	you	;	and	independent	of	my
情况	将要	使成为	他	相当	一个	麻烦	到	你	;	和	独立的	的	我的

[əʊn] [wɪʃ] ,

own	wish	,
自己的	希望	,

这种情况会让他给你带来更多麻烦；而且，即便不考虑我的意愿，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] .

I	would	advise	you	to	leave	him	here	.
我	会	建议	你	到	离开	他	这里	.

我建议你把他留在这里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə][kleɪm][hɪm] . -

You	shall	have	him	whenever	you	think	proper	to	claim	him	.	'
你	将	有	他	每当	你	思考	恰当的	到	宣称	他	.	-

你什么时候觉得合适就可以把他带走。

“ ['θɪədɔ] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'sent] ,

“	Theodore	gave	an	immediate	assent	,
“	西奥多	给予	一个	即时	同意	,

西奥多立即表示同意。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] [wɪð] ['mɪŋgld] [peɪn][ænd; ənd]

and	parted	from	his	friend	and	his	dog	with	mingled	pain	and
和	分手了	从	他的	朋友	和	他的	狗	和	混合	疼痛	和

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

他怀着既痛苦又快乐的心情与朋友和爱犬告别。

['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [ə'kɜːd] , [jet] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

happy	at	the	events	which	had	so	recently	occurred	,	yet	anxious	as	to	his
快乐的	在	这	活动	哪个	有	所以	最近	发生	,	然而	焦虑的	作为	到	他的

[əʊn] ['fjuːtʃə(r)] ['destəni] .

own	future	destiny	.
自己的	未来	命运	.

他为最近发生的事情感到高兴，但又对自己的未来命运感到焦虑。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] , [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sɜː(r)]

“	As	soon	as	he	arrived	in	town	,	he	repaired	to	the	house	of	Sir
“	作为	很快	作为	他	到达的	在	镇	,	他	已修复	到	这	房子	的	先生

[dʒɔːdʒ] ['nɔːrbəri] ,

George	Norbury	,
乔治	诺伯里	,

“他一到镇上，就直奔乔治·诺伯里爵士的家，

[weə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

where	,	to	his	infinite	mortification	,
在哪里	,	到	他的	无限	屈辱	,

令他无比羞愧的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [huːz] [ə'kaʊnt] [ə'ləʊn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

he	was	denied	sight	of	her	on	whose	account	alone	he	had	made
他	曾是	否认	视线	的	她	在	谁	帐户	独自的	他	有	制成

[ðə; ði]['vɪzɪt] .

the	visit	.
这	访问	.

他被拒绝见她，而他此行的目的正是为了见她。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti]

His	business	at	the	Admiralty
他的	商业	在	这	海军部

他在海军部的生意

['biːɪŋ] ['set(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi][em'bɑːk, im-][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

being	settled	to	his	satisfaction	,	he	embarked	in	the	ship	to	which	he
存在	定居	到	他的	满意	,	他	启航	在	这	船	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ,

was	appointed	,
曾是	任命	,

他安顿妥当后，便登上了他被分配到的那艘船。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

with	a	heavy	heart	.
和	一个	重的	心	.

怀着沉重的心情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][dʒə'meɪkə][ɒn][ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] - ['steɪʃ(ə)n] ;

They	were	ordered	to	Jamaica	on	a	three	years	'	station	;
他们	是	订购	到	牙买加	在	一个	三	年	-	车站	;

他们奉命前往牙买加服役三年；

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][get][prə'məʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]

and	there	Fitzallan	was	so	fortunate	as	to	get	promoted	to	the	rank
和	那里	-	曾是	所以	幸运	作为	到	得到	推广	到	这	秩

[ɒv; əv] [fɜːst] [lef'tenənt] .

of	First	Lieutenant	.
的	第一的	中尉	.

在那里，菲茨艾伦非常幸运地晋升为上尉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [rɪ'njuːd] [həʊps] ,

He	was	preparing	to	return	to	England	with	renewed	hopes	,
他	曾是	准备	到	返回	到	英格兰	和	更新	希望	,

他怀着新的希望准备返回英国。

[wen] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [lɔ:d] [mɒnt'gɒməri] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][fɒnd]
when a letter from Lord Montgomery gave a final blow to all his fond
什么时候 一个 信 从 主 蒙哥马利 给予 一个 最终的 吹 到 全部 他的 喜爱
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

蒙哥马利勋爵的一封信彻底粉碎了他所有的美好愿望。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

- [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
' MY DEAR FRIEND ,
- 我的 亲爱的 朋友 ,

'我亲爱的朋友，

- [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['hæpinəs] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l]
' At a moment of extreme happiness to myself , I am under the painful
- 在 一个 片刻 的 极端 幸福 到 我 , 我 是 在下面 这 痛苦
[nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]
necessity of communicating
必要性 的 沟通

正当我感到无比幸福之际，我却不得不痛苦地与人交流。

[tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['meləŋkəlɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [deθ] .
to you the melancholy intelligence of your father's death .
到 你 这 忧郁 智力 的 你的 父亲的 死亡 .

父亲去世带给你的那种忧伤的智慧。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['æfluəns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪl] [kən'səʊl]
I know that no consideration of future affluence and independence will console
我 知道 那 不 考虑 的 未来 富裕 和 独立 将要 安慰
[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
you for this event ,
你 为了 这 事件 ,

我知道，即使考虑未来的富裕和独立，也无法弥补你因这件事而遭受的痛苦。

[nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [ə'tempt] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] [ɒn][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz]['neɪtʃə(r)]
nor can I attempt the language of condolence on the occasion , as Nature
也不 能 我 试图 这 语言 的 慰问 在 这 场合 , 作为 自然
[mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] ,
must take her course ,
必须 拿 她 课程 ,

我也无法在此表达哀悼之情，因为自然规律自有其道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [faɪnd] [vent] ,
and the feelings of the heart find vent ,
和 这 情怀 的 这 心 寻找 发泄 ,

内心的感受找到了宣泄的出口，

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] ['frendʃɪp] [ɔ:(r)] [fə'lɒsəfɪ] [maɪt] [sə'dʒest] .
in despite of all the arguments which friendship or philosophy might suggest .
在 尽管 的 全部 这 论点 哪个 友谊 或者 哲学 可能 建议 .

尽管友谊或哲学可能会提出各种论点。

[ɪn][fækt] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn]['plɔ:zəb(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fɪʃəs] , [ænd; ənd]['seldəm][mɔ:(r)]

In	fact	,	I	look	upon	plausible	reasoning	to	be	officious	,	and	seldom	more
在	事实	,	我	看	之上	合情合理	推理	到	是	爱管闲事的	,	和	很少	更多的

[ðæn; ðən][mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] [sə'vɪləti] ;

than	mere	commonplace	civility	;
比	仅仅	平凡	礼貌	;

事实上，我认为所谓的合情合理是多管闲事，充其量不过是客套话而已；

['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] [tu:] [sɪn'sɪə(r)][tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['vɑ:nɪʃ] .

our	friendship	is	too	sincere	to	require	any	such	varnish	.
我们的	友谊	是	也	真诚	到	要求	任何	这样的	漆	.

我们的友谊太过真挚，不需要任何粉饰。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kæn; kən] [tɜ:n] [ə'saɪd][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'vɪəd]

I	know	that	if	any	thing	can	turn	aside	the	tide	of	grief	for	a	revered
我	知道	那	如果	任何	事物	能	转动	旁边	这	潮	的	悲伤	为了	一个	受人尊敬的

['peərənt] ,

parent	,
父母	,

我知道，如果有什么能平息人们对受人尊敬的父母的悲痛，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

it	is	the	information	that
它	是	这	信息	那

这是关于……的信息。

[hɪm][ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] ['ɒnəd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:d] ,

him	you	have	so	long	honoured	with	your	regard	,
他	你	有	所以	长的	荣幸	和	你的	看待	,

你一直以来都对他十分尊敬，

[ɪz][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][men] .

is	on	the	eve	of	being	made	the	happiest	of	men	.
是	在	这	前夕	的	存在	制成	这	最快乐	的	男人	.

即将成为世界上最幸福的人。

- [wʌn][pə'tɪkjələ(r)] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ai] [bɪ'li:v] , [ai][hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [əʊ'mɪtɪd] ['menʃnɪŋ]

'	One	particular	circumstance	in	my	life	,	I	believe	,	I	have	till	now	omitted	mentioning
-	一	特别的	环境	在	我的	生活	,	我	相信	,	我	有	直到	现在	省略	提及

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我生命中一件特别的事情，我想，我至今还没有跟你提起过。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

[ai][hæd; həd][wʌns][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [deθ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]

I	had	once	the	good	fortune	to	save	from	death	the	lovely	daughter	of
我	有	一次	这	好的	财富	到	节省	从	死亡	这	迷人的	女儿	的

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['nɔ:rbəri] .

Sir	George	Norbury	.
先生	乔治	诺伯里	.

我曾有幸从死神手中救下乔治·诺伯里爵士美丽的女儿。

[ai][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪk'skɜːʃn] , [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [mɪs]

I	was	attending	my	master	on	a	pleasurable	excursion	,	when	the	animal	Miss
我	曾是	参加	我的	掌握	在	一个	令人愉悦的	短途旅行	,	什么时候	这	动物	错过

['nɔːrbəri] [rəʊd] [tʊk] [fraɪt] ,

Norbury	rode	took	fright	,
诺伯里	骑	采取	惊吓	,

我陪同主人外出游玩，途中诺伯里小姐骑的动物突然受惊。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪs] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] , [baɪ][ə; eɪ]

and	would	have	plunged	down	a	frightful	precipice	,	had	I	not	,	by	a
和	会	有	暴跌	向下	一个	可怕	悬崖	,	有	我	不是	,	经过	一个

['despərət] ['efət] ,

desperate	effort	,
绝望的	努力	,

如果不是我拼尽全力，我恐怕早已坠入可怕的悬崖。

[ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl][ɪn][maɪ][ɑːmz] .

impeded	his	progress	,	and	received	the	lovely	girl	in	my	arms	.
受阻	他的	进步	,	和	已收到	这	迷人的	女孩	在	我的	武器	.

阻碍了他的前进，并将这位可爱的女孩拥入怀中。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['hæpi] ['məʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

From	that	happy	moment	I	became	a	favourite	in	the	family	.
从	那	快乐的	片刻	我	成为	一个	最喜欢的	在	这	家庭	.

从那一刻起，我就成了家里的掌上明珠。

[wɪð] [ðə; ði]

With	the
和	这

随着

['swiːtnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [mɪs] ['nɔːrbəri] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst]

sweetness	peculiar	to	her	disposition	,	Miss	Norbury	paid	me	the	most
甜味	奇特	到	她	处置	,	错过	诺伯里	有薪酬的	我	这	最多

['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

flattering	attention	;
奉承	注意力	;

诺伯里小姐性情温和，对我极尽奉承之能事；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][də'mestɪk] ,

and	as	I	was	no	longer	considered	in	the	character	of	a	domestic	,
和	作为	我	曾是	不	更长	经过考虑的	在	这	特点	的	一个	国内的	,

由于我不再被视为家政人员，

[aɪ] ['sʌfəd] [ɪn'sensəbli] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['merɪt] [tuː] ['strɒŋli]

I	suffered	insensibly	my	heart	to	be	impressed	with	her	merit	too	strongly
我	遭受	无意识地	我的	心	到	是	印象深刻	和	她	优点	也	强烈

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [piːs] .

for	my	peace	.
为了	我的	和平	.

她的美德深深打动了我，令我内心备受煎熬，难以平静。

[jet] [aɪ] [fə'gɒt] [nɒt][maɪ] [əʊn] [dɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Yet	I	forgot	not	my	own	dependant	situation	,
然而	我	忘了	不是	我的	自己的	依赖	情况	,

但我并没有忘记自己所处的依附地位。

[ænd; ənd][fɔː'bɔː(r)][tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][hɪnt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

and	forbore	to	drop	a	hint	which	might	indicate	my	presumption	.
和	前钻孔	到	降低	一个	暗示	哪个	可能	表明	我的	假定	.

但他却不肯透露任何可能表明我妄自揣测的信息。

[ðə; ði] [leɪt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['prɒspekts] [hæz; həz][im'bəuldən, em-][ˌem 'i:][tu:; tə][ə'spaɪə(r)]

The	late	extraordinary	change	in	my	prospects	has	emboldened	me	to	aspire
这	晚的	非凡的	改变	在	我的	前景	有	加粗	我	到	渴望

[tu:; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][gɜ:l] ,

to	the	hand	of	this	amiable	girl	,
到	这	手	的	这	可亲	女孩	,

近期我前途的意外转变，让我鼓起勇气追求这位和蔼可亲的女孩。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

and	I	was	successful	in	my	appeal	to	Sir	George	.
和	我	曾是	成功的	在	我的	上诉	到	先生	乔治	.

我的上诉得到了乔治爵士的认可。

[hi:; hi] [si:m] ['i:v(ə)n][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔ:tə(r)] [hæz; həz]

He	seems	even	desirous	of	the	alliance	,	and	his	lovely	daughter	has
他	似乎	甚至	渴望	的	这	联盟	,	和	他的	迷人的	女儿	有

[kən'sent] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪn] .

consented	to	become	mine	.
同意	到	变得	矿	.

他似乎很渴望这桩联姻，他可爱的女儿也同意嫁给我。

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ɪz] [naʊ] [ɪk'spektɪd] ,

As	your	return	is	now	expected	,
作为	你的	返回	是	现在	预期的	,

现在预计您已返回，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pleʒə(r)]

I	shall	not	hasten	the	arrangements	,	that	I	may	have	the	additional	pleasure
我	将	不是	趋	这	安排	,	那	我	可能	有	这	额外的	乐趣

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

of	your	presence	.
的	你的	在场	.

我不会急于安排此事，这样我就可以有幸见到您。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['ri:s(ə)nt][prə'məʊʃ(ə)n] ,

I	congratulate	you	on	your	recent	promotion	,
我	祝贺	你	在	你的	最近的	晋升	,

祝贺您荣升！

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [maɪ] [wɜ:d] [wen] [ai] [seɪ] ,

and	trust	that	you	will	not	doubt	my	word	when	I	say	,
和	相信	那	你	将要	不是	怀疑	我的	单词	什么时候	我	说	,

请相信我，当我说……时，你不会怀疑我的话。

[ðæt] [ɪf] ['mʌni] [ɔ:(r)] ['ɪntrəst] [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:nsmənt] ,

that	if	money	or	interest	can	secure	your	further	advancement	,
那	如果	钱	或者	兴趣	能	安全的	你的	更远	进步	,

如果金钱或利息能够确保你进一步晋升，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][jɔ:(r); jə(r)]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

you	may	command	to	the	utmost	your	grateful	and	affectionate
你	可能	命令	到	这	极致	你的	感激的	和	亲热

你可以尽情地表达你感激和深情的

- [mɒnt'gɒməri] . -

'	Montgomery	.	'
-	蒙哥马利	.	-

“蒙哥马利。”

“ [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [kən'sɜ:n] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θi:əˌdɔ:rz] [maɪnd] .

“	Astonishment	and	concern	took	possession	of	Theodore's	mind	.
“	惊讶	和	忧虑	采取	拥有	的	西奥多的	头脑	.

“西奥多的心中充满了惊讶和担忧。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ðæt] [mɪs] [ˈnɔːrbəri] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [ˈredɪli] [kənˈsent][tuː; tə] [ˈmæri]

He	was	surprised	that	Miss	Norbury	should	so	readily	consent	to	marry
他	曾是	惊讶	那	错过	诺伯里	应该	所以	容易	同意	到	结婚

[mɒntˈgɒməri] , [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [griːvd]

Montgomery	,	and	equally	grieved
蒙哥马利	,	和	同样地	伤心

他既惊讶于诺伯里小姐竟如此轻易地同意嫁给蒙哥马利，又同样感到悲伤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] .

that	she	no	longer	regarded	him	with	a	preference	.
那	她	不	更长	认为	他	和	一个	偏爱	.

她不再对他抱有好感。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [rɪˈtɜːnd] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)] ,

He	therefore	returned	an	answer	,
他	所以	返回	一个	回答	,

因此，他回复了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌnˈizɪnɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kənˈsiːld] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]

in	which	his	agitation	and	uneasiness	could	not	be	concealed	under	his
在	哪个	他的	搅动	和	不安	可以	不是	是	暗	在下面	他的

[feɪnd] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ;

feigned	congratulations	;
假装	恭喜！	;

他强颜欢笑，掩饰不住内心的激动和不安；

[ænd; ənd] [mɒntˈgɒməri] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈnɔːrbəri] [hɜːˈself]

and	Montgomery	was	not	long	before	he	learned	from	Miss	Norbury	herself
和	蒙哥马利	曾是	不是	长的	前	他	学习	从	错过	诺伯里	她自己

[ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi] .

the	particulars	of	his	friend's	attachment	to	that	lady	.
这	细节	的	他的	朋友们	依恋	到	那	女士	.

不久之后，蒙哥马利就从诺伯里小姐那里得知了他的朋友与那位女士的恋情详情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [hɪm] ;

She	had	indeed	never	ceased	to	regard	him	;
她	有	的确	绝不	停止	到	看待	他	;

她其实从未停止过对他的关注；

[bʌt; bət][ðə; ði][keə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [frɒm; frəm]

but	the	care	her	father	had	taken	to	prevent	her	hearing	from
但	这	关心	她	父亲	有	已采取	到	防止	她	听力	从

[ɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] ,

or	seeing	him	,
或者	看到	他	,

但她父亲一直小心翼翼地不让她听到或看到他的消息，

[wɒz; wəz] [tuː] [ɪˈfektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əbˈteɪn] [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts]

was	too	effectual	for	her	to	obtain	any	knowledge	of	his	sentiments
曾是	也	有效的	为了	她	到	获得	任何	知识	的	他的	情感

,

,

,

她的伪装太过有效，以至于她根本无法了解他的任何想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdɪfrəns] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] .

and	she	attributed	to	indifference	what	was	in	fact	the	result	of	necessity	.
和	她	归因于	到	漠不关心	什么	曾是	在	事实	这	结果	的	必要性	.

她把实际上是迫不得已的结果归咎于冷漠。

['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [naʊ] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]

Gratitude	**,**	**and**	**the**	**commands**	**of**	**a**	**father**	**,**	**now**	**induced**	**her**
感激	,	和	这	命令	的	一个	父亲	,	现在	诱导	她

感激之情，以及父亲的命令，此刻促使她……

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [lɔːd] [mɒnt'gɒməri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kændɪdli] [ək'nɒlɪdʒd]

to	**promise**	**her**	**hand**	**to**	**Lord**	**Montgomery**	**;**	**but**	**she**	**candidly**	**acknowledged**
到	承诺	她	手	到	主	蒙哥马利	;	但	她	坦率地说	已确认

[tuː; tə][hɪm] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .

to	**him**	**every**	**particular**	**.**
到	他	每一个	特别的	.

她向蒙哥马利勋爵许下了婚约；但她坦诚地向他说明了一切细节。

“ [mɒnt'gɒməri] , [ðəʊ] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] ,

“	**Montgomery**	**,**	**though**	**sensibly**	**affected**	**by**	**her**	**candour**	**,**
“	蒙哥马利	,	尽管	明智地	做作的	经过	她	坦率	,

“蒙哥马利虽然被她的坦率所打动，但

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd]

and	**the**	**knowledge**	**that**	**he**	**was**	**not**	**the**	**object**	**of**	**her**	**regard**
和	这	知识	那	他	曾是	不是	这	目的	的	她	看待

, [jet] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] ,

,	**yet**	**concealed**	**his**	**chagrin**	**,**
,	然而	暗	他的	懊恼	,

他明知自己并非她所爱慕的对象，却仍掩饰住心中的懊恼。

[ænd; ənd] [streʊv] [tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ə'tenʃən] .

and	**strove**	**to**	**gain**	**her**	**favour**	**by**	**the**	**most**	**delicate**	**attentions**	**.**
和	努力	到	获得	她	偏爱	经过	这	最多	精美的	注意	.

他竭尽全力，用最温柔体贴的方式博取她的欢心。

“ [wen] ['θɪədɔ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] , [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] ['iːgənəs] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] ,

“	**When**	**Theodore**	**arrived**	**,**	**he**	**hastened**	**,**	**with**	**ardent**	**eagerness**	**,**	**to**	**embrace**	**him**	**,**
“	什么时候	西奥多	到达的	,	他	加快	,	和	热心	渴望	,	到	拥抱	他	,

“西奥多一到，他就迫不及待地上前拥抱他，热情洋溢。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的鸟和我的狗：一个青少年故事(My bird and my dog A tale for youth)

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [lʊks] [ænd; ənd]
and **experienced** **the** **most** **acute** **anguish** **at** **perceiving** **the** **altered** **looks** **and**
和 经验丰富的 这 最多 急性 痛苦 在 感知 这 已修改 看起来 和
[kəʊld] ['mænəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] - ['ɑːd(ə)nt] [frend] .
cold **manners** **of** **his** **once** **-** **ardent** **friend** **.**
寒冷的 礼仪 的 他的 一次 - 热心 朋友 .

看到曾经热情的朋友容貌改变、举止冷淡，他感到无比痛苦。

- [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , - [sed] [hiː; hi] , [ə'fektɪŋ] ['ɪgnərəns] ,
' **My** **dear** **Mr** **.** **Fitzallan** **,** **'** **said** **he** **,** **affecting** **ignorance** **,**
- 我的 亲爱的 先生 . - , - 说 他 , 影响 无知 ,

"我亲爱的菲茨艾伦先生，"他装作不知情地说。

- [haʊ] [hæv; həv][ai] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?
' **how** **have** **I** **been** **so** **unfortunate** **as** **to** **offend** **you** **?**
- 如何 有 我 到过 所以 不幸 作为 到 得罪 你 ?

我何等不幸，竟冒犯了您?

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] ['hæpinəs] ;
I **have** **been** **impatiently** **expecting** **your** **return** **to** **crown** **my** **happiness** **;**
我 有 到过 不耐烦地 期待 你的 返回 到 王冠 我的 幸福 ;

我一直迫不及待地盼望你的归来，这将为我的幸福锦上添花；

[jet] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pælɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] — [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? -
yet **you** **meet** **me** **with** **pallid** **cheeks** **and** **averted** **eyes** **—** **what** **can** **this** **mean** **?** **'**
然而 你 见面 我 和 苍白 脸颊 和 避免了 眼睛 — 什么 能 这 意思是 ? -

然而你却面色苍白，眼神躲闪——这究竟是什么意思?

- [lɔːd] [mɒnt'gɒməri] , - [sed] ['θɪədɔ] , ['sɪəriəsli] , - [pres] [ˌem 'iː][nɒt][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;
' **Lord** **Montgomery** **,** **'** **said** **Theodore** **,** **seriously** **,** **'** **press** **me** **not** **on** **this** **subject** **;**
- 主 蒙哥马利 , - 说 西奥多 , 严重地 , - 按 我 不是 在 这 主题 ;

"蒙哥马利勋爵，"西奥多严肃地说，"不要在这个问题上逼我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɪnəsntli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai]
you **have** **been** **innocently** **the** **cause** **of** **some** **unhappiness** **to** **me** **;** **but** **I**
你 有 到过 天真地 这 原因 的 一些 不快乐 到 我 ; 但 我
[beə(r)][juː; jʊ][nəʊ]['enməti] ;
bear **you** **no** **enmity** **;**
熊 你 不 敌意 ;

你无意中给我带来了一些不快，但我并不恨你。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] ['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)][fə'lɪsəti] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]
and **though** **I** **cannot** **witness** **your** **felicity** **,** **I** **will** **never** **cease** **to** **pray** **for**
和 尽管 我 不能 证人 你的 费利西蒂 , 我 将要 绝不 停止 到 祈祷 为了
[ˌaɪ 'tiː] . -
it **.** **'** -
它 . -

虽然我无法亲眼见证你的幸福，但我会一直为你祈祷。

- [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frend] ， - [kraɪd] [mɒnt'gɒməri] ， ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

'	My	dear	,	dear	friend	,	'	cried	Montgomery	,	throwing	himself	into	the	arms	of
-	我的	亲爱的	,	亲爱的	朋友	,	-	哭	蒙哥马利	,	投掷	他自己	进入	这	武器	的

['θɪədɔ] ，

Theodore	,
西奥多	,

“我亲爱的朋友！”蒙哥马利喊道，扑进了西奥多的怀里。

- [ai] [nəʊ] [ɔːl] ; ['ʃɑːlət] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli] [sɪ'kjʊəd]

'	I	know	all	;	Charlotte	has	told	me	every	thing	,	and	I	have	only	secured
-	我	知道	全部	;	夏洛特	有	讲述	我	每一个	事物	,	和	我	有	仅有的	安全

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ,

her	to	myself	,
她	到	我	,

“我知道一切；夏洛特已经把所有事情都告诉我了，我只是把她牢牢地控制在自己身边而已。”

[ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv]

that	I	might	have	the	power	of
那	我	可能	有	这	力量	的

或许我拥有这样的力量

[prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['grætɪtjuːd][hæz; həz]['nevə(r)] [slept] [ɪn][maɪ]

presenting	her	to	you	,	as	a	proof	that	gratitude	has	never	slept	in	my
呈现	她	到	你	,	作为	一个	证明	那	感激	有	绝不	睡着了	在	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

我将她介绍给你，以此证明我心中从未停止过感恩之情。

[ðə; ði] ['setlmənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [drɔːn] [ʌp] ; [ðeə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

The	settlements	are	all	drawn	up	;	there	only	remains	to	insert	your	name
这	定居点	是	全部	绘制	向上	;	那里	仅有的	遗迹	到	插入	你的	姓名

[ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪn] . -

instead	of	mine	.	'
反而	的	矿	.	-

所有协议都已拟定，只剩下把你的名字替换掉我的名字了。

- ['dʒenərəs] , [tuː] - ['dʒenərəs] [mɒnt'gɒməri] ! - [ɪk'skleɪmd] ['θɪədɔ] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd]

'	Generous	,	too	-	generous	Montgomery	!	'	exclaimed	Theodore	,	'	I	have	not	deserved
-	慷慨的	,	也	-	慷慨的	蒙哥马利	!	-	惊呼	西奥多	,	-	我	有	不是	应得的

[ðɪs] ['gʊdnəs] . -

this	goodness	.	'
这	善良	.	-

“蒙哥马利先生，您真是太慷慨了！”西奥多惊呼道，“我实在不配得到这份恩惠。”

- [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][kæn; kən][hæv; həv]['pəʊə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , - [rɪ'tɜːnd]

'	Much	more	than	ever	I	can	have	power	to	acknowledge	,	'	returned
-	很多	更多的	比	曾经	我	能	有	力量	到	承认	,	-	返回

[mɒnt'gɒməri] ;

Montgomery	;
蒙哥马利	;

“我比以往任何时候都更有能力去承认这一点，”蒙哥马利回答道；

- [juː; jʊ] [reɪzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] .

'	you	raised	me	from	the	dust	to	your	bosom	.
-	你	提高	我	从	这	灰尘	到	你的	怀	.

你把我从尘土中养育到你的怀抱。

[ai]['əʊnli][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][baɪ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . -

I	only	have	restored	to	you	what	was	by	right	your	own	.	'
我	仅有的	有	恢复	到	你	什么	曾是	经过	正确的	你的	自己的	.	-

我只是把原本属于你的东西归还给了你。

“ ['θɪədɔ] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] ;

“	Theodore	was	overjoyed	,	and	embraced	his	friend	with	grateful	tears	;
〃	西奥多	曾是	欣喜若狂	,	和	拥抱	他的	朋友	和	感激的	眼泪	;

〃西奥多欣喜若狂，激动得热泪盈眶地拥抱了他的朋友；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [mɒnt'gɒməri]

and	in	the	sweet	delight	of	doing	good	to	others	,	Montgomery
和	在	这	甜的	喜	的	正在做	好的	到	其他的	,	蒙哥马利

在为他人做好事的甜蜜喜悦中，蒙哥马利

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] .

established	his	own	happiness	.
已确立的	他的	自己的	幸福	.

他自己创造了幸福。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][feə(r)] [braɪd] [ə'weɪ] ;

He	gave	the	fair	bride	away	;
他	给予	这	公平的	新娘	离开	;

他将美丽的新娘嫁给了别人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [stʊd] ['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə] ['ʃɑːlət] , ['kærəlaɪn] ,

and	in	the	course	of	a	few	years	stood	godfather	to	Charlotte	,	Caroline	,
和	在	这	课程	的	一个	很少	年	站立	教父	到	夏洛特	,	卡罗琳	,

在短短几年内，他成为了夏洛特和卡罗琳的教父。

[ænd; ənd] ['henri] , [huː] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] ,

and	Henry	,	who	now	listen	with	such	earnestness	to	my	tale	,	and	who	will	,
和	亨利	,	WHO	现在	听	和	这样的	认真	到	我的	故事	,	和	WHO	将要	,

还有亨利，他现在如此认真地听我讲故事，而且他将来也会.....

[aɪ] [həʊp] , [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənt] , [ðæt] ['vɜːtʃuː] , [ˌɪndɪ'pendənt]

I	hope	,	be	impressed	by	it	with	the	amiable	sentiment	,	that	virtue	,	independent
我	希望	,	是	印象深刻	经过	它	和	这	可亲	情绪	,	那	美德	,	独立的

[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] ,

of	personal	beauty	,
的	个人的	美丽	,

我希望，它能以这种美好的情感打动你，那就是：美德，与个人容貌无关。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'ləʊn] [kə'mɑːnd] ['aʊə(r)] [ɪ'stiːm] ,

should	alone	command	our	esteem	,
应该	独自的	命令	我们的	尊重	,

唯有他才配得上我们的尊敬。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'fɔːmd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [hɑːt] [mɔː(r)]

as	the	most	deformed	and	hideous	to	behold	may	possess	a	heart	more
作为	这	最多	变形	和	可怕	到	看哪	可能	具有	一个	心	更多的

['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðæt] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][f'eəɹəst][ˌaʊt'saɪd] .

valuable	than	that	enclosed	within	the	fairest	outside	.
有价值的	比	那	内	之内	这	最公平	外部	.

即使是外表最丑陋、最畸形的人，也可能拥有比外表最美丽的人更珍贵的心灵。

〃 ['faɪnɪs] .

〃	FINIS	.
〃	结束	.

〃结束。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dɑːlɪŋ] , ['lednhɔːl] - [striːt] , ['lʌndən] .

Printed	by	J	.	Darling	,	Leadenhall	-	Street	,	London	.
打印	经过	J	.	亲爱的	,	利登霍尔	-	街道	,	伦敦	.

由伦敦利德贺街的 J. Darling 印刷。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
THE FOLLOWING
这 下列的

下列

[nju:] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
NEW PUBLICATIONS
新的 出版物

新出版物

[ɑ:(r); ə(r)][səʊld][baɪ] ['evri] ['bʊkselə(r)] ,
Are sold by every Bookseller ,
是 卖 经过 每一个 书商 ,

所有书店均有售。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [prə'kjʊəd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹɪz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
and are to be procured at all the Libraries in the United Kingdom .
和 是 到 是 采购 在 全部 这 图书馆 在 这 团结的 王国 .

英国所有图书馆都将采购这些书籍。

£ [es] . [di:] .
£ s . d .
£ s . d .

英镑标准差

['ɜ:li] [fju:d] , [ɔ:(r)] ['fɔ:rtʃənz] ['frɔlik] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][bʌt; bət] [wɪtʃ] ?
Early Feuds , or Fortune's Frolics , by the Author of But which ?
早期的 世仇 , 或者 命运的 嬉戏 , 经过 这 作者 的 但 哪个 ?

《早期世仇，或命运的嬉戏》，作者是《但哪一个？》的作者。

- , ['vɪlə,rɔɪ] , & [si:] . [θri:][vɑ:lz] . - - -
Geraldwood , Villeroy , & c . 3 vols . 0 15 0
- , 维勒罗伊 , & c . 3 卷 . - - -

Geraldwood、Villeroy 等，3 卷，0 15 0

['emɪlaɪn] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [baɪ] ['ʃɑ:lət] [smɪθ] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [fɔ:r][vɑ:lz]
Emmeline , or the Orphan of the Castle , by Charlotte Smith , new edition , 4 vols
艾米琳 , 或者 这 孤儿 的 这 城堡 , 经过 夏洛特 史密斯 , 新的 版 , 4 卷
. [wʌn][ˌtu:'tu:] -
. 1 2 0
. 1 2 -

《艾米琳，或城堡里的孤儿》，夏洛特·史密斯著，新版，共4卷。1 2 0

[rəʊ'mæntɪk][fækts] , [ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ? [fɔ:r][vɑ:lz] . [wʌn][ˌtu:'tu:] -
Romantic Facts , or Which is his Wife ? 4 vols . 1 2 0
浪漫的 事实 , 或者 哪个 是 他的 妻子 ? 4 卷 . 1 2 -

浪漫秘闻，或者说，谁是他的妻子？4卷1 2 0

[ˌevi'li:nə] , [baɪ] ['mædəm] [dɑ:r'bleɪ] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . - -
Evelina , by Madame D'Arblay , new edition , 2 vols . 08 0
伊芙琳娜 , 经过 夫人 达布莱 , 新的 版 , 2 卷 . - -

《伊芙琳娜》，达布莱夫人著，新版，2卷。08 0

['dɒnld] [mɒn'ti:θ] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [baɪ]['sɛˌli:nə]['dæv(ə)npɔ:t] ,
Donald Monteith , the handsomest Man of the Age , by Selina Davenport ,
唐纳德 蒙蒂思 , 这 最英俊的 男人 的 这 年龄 , 经过 塞琳娜 长椅 ,

塞琳娜·达文波特笔下的唐纳德·蒙蒂思，这位时代最英俊的男人

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] ,
Author of the Sons of the Viscount and the Daughters of the Earl ,
作者 的 这 儿子们 的 这 子爵 和 这 女儿们 的 这 伯爵 ,

《子爵之子与伯爵之女》的作者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [faɪv][vɑ:lz] . [wʌn][faɪv] -

and	the	Hypocrite	,	5	vols	.	1	5	0
和	这	伪君子	,	5	卷	.	1	5	-

以及伪君子，5卷1 5 0

['fæməli] [ɪ'steɪt] , [ɔ:(r)] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] , [baɪ]['mɪsɪz] . [rɒs] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][kə'lɪpsəʊ] , &

Family	Estate	,	or	Lost	and	Won	,	by	Mrs	.	Ross	,	Author	of	Modern	Calypso	,	&
家庭	财产	,	或者	丢失的	和	韩元	,	经过	太太	.	罗斯	,	作者	的	现代的	卡吕普索	,	&

[si:] . & [si:] . [θri:][vɑ:lz] . - - -

c	.	&	c	.	3	vols	.	0	15	0
c	.	&	c	.	3	卷	.	-	-	-

《家族遗产，或失而复得》，罗斯夫人著，《现代卡利普索》等书作者。共3卷。0 15 0

['leɪdi][dʒeɪnz] ['pɒkɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - , [fɔ:r][vɑ:lz] . [wʌn][ˌtu:'tu:] -

Lady	Jane's	Pocket	,	by	the	Author	of	Silvauella	,	4	vols	.	1	2	0
女士	简的	口袋	,	经过	这	作者	的	-	,	4	卷	.	1	2	-

《简夫人的口袋书》，作者是《西尔瓦埃拉》的作者，共4卷。1 2 0

['vɑ:gə] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [baɪ]['mɪsɪz] . [pek] , 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [θri:][vɑ:lz] . - - -

Vaga	,	or	a	View	of	Nature	,	by	Mrs	.	Peck	,	2nd	edition	,	3	vols	.	0	18	0
流浪	,	或者	一个	看法	的	自然	,	经过	太太	.	啄	,	2nd	版	,	3	卷	.	-	-	-

《瓦加，或自然观》，佩克夫人著，第二版，共3卷。0 18 0

[ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] . [ef] . ['hɒlstaɪn; 'hɒlsti:n] , [θri:][vɑ:lz] . - - [sɪks]

Discontented	Man	,	by	A	.	F	.	Holstein	,	3	vols	.	0	16	6
不满	男人	,	经过	一个	.	F	.	荷斯坦	,	3	卷	.	-	-	6

《不满的人》，作者：A.F.霍尔斯坦，共3卷。0 16 6

['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['pegɪ] , [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [teɪl] , [baɪ]['mɪsɪz] . [hɛlm] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [θri:][vɑ:lz] . - -

Duncan	and	Peggy	,	a	Scottish	Tale	,	by	Mrs	.	Helme	,	new	edition	,	3	vols	.	0	15	-
邓肯	和	佩吉	,	一个	苏格兰	故事	,	经过	太太	.	头盔	,	新的	版	,	3	卷	.	-	-	

0
-

《邓肯和佩吉：一个苏格兰故事》，赫尔姆夫人著，新版，3卷。0 15 0

[bə'rɑ:tsi] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [və'ni:ʃ(ə)n] ['sɔ:sərəs] , [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] , [baɪ]['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Barozzi	,	or	the	Venetian	Sorceress	,	a	Romance	,	by	Mrs	.	Smith	,	Author	of	the
巴罗齐	,	或者	这	威尼斯	巫婆	,	一个	浪漫	,	经过	太太	.	史密斯	,	作者	的	这

[ˌkælɪ'dəʊniən]['bændɪt] ,

Caledonian	Bandit	,
喀里多尼亚	土匪	,

《巴罗齐，或威尼斯女巫》，一部浪漫小说，作者是史密斯夫人，她也是《喀里多尼亚强盗》的作者。

& [si:] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . - [sɪks]

&	c	.	2	vols	.	010	6
&	c	.	2	卷	.	-	6

等等。2卷。010 6

['bɔ:də(r)] ['tʃi:ftənz] , [baɪ] [mɪs] ['hoʊtn̩] , 2nd ['edɪt] .

Border	Chieftains	,	by	Miss	Houghton	,	2nd	edit	.
边界	酋长们	,	经过	错过	霍顿	,	2nd	编辑	.

边境酋长，霍顿小姐著，第二版。

[θri:][vɑ:lz] . - - -

3	vols	.	0	18	0
3	卷	.	-	-	-

3卷.0 18 0

[sə'lebrəti] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɪlkɪŋtən] , [θri:][vɑ:lz] . - - -

Celebrity	,	by	Mrs	.	Pilkington	,	3	vols	.	0	15	0
名人	,	经过	太太	.	皮尔金顿	,	3	卷	.	-	-	-

名人，作者：皮尔金顿夫人，3卷。0 15 0

[tə'ri:sə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪzərdz] [feɪt] , [fɔ:r][vɑ:lz] . [wʌn][ˌtu:'tu:] -

Theresa	,	or	the	Wizard's	Fate	,	4	vols	.	1	2	0
特蕾莎	,	或者	这	巫师的	命运	,	4	卷	.	1	2	-

特蕾莎，或巫师的命运，4卷1 2 0

['deɪndʒərəs] ['si:krəts] , [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [teɪl] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . - - [sɪks]

Dangerous	Secrets	,	a	Scottish	Tale	,	2	vols	.	0	10	6
危险的	秘密	,	一个	苏格兰	故事	,	2	卷	.	-	-	6

危险的秘密，一个苏格兰故事，共2卷。0 10 6

['bærən][ɒv; əv] - , [ɔ:(r)] [tʃaɪld] - [ɪn][prəʊz] , [baɪ] ['brɪdʒɪt] - , [faɪv][vɒl] . -

Baron	of	Falconberg	,	or	Childe	Harolde	in	Prose	,	by	Bridget	Bluemantle	,	5	vol	.	0	-	-
男爵	的	-	,	或者	查尔德	-	在	散文	,	经过	布里奇特	-	,	5	卷	.	-	-	-

15	0
-	-

《法尔肯贝格男爵，或散文版《恰尔德·哈罗德游记》》，作者：布里奇特·布鲁曼特尔，共5卷。0 15 0

['tretʃəri] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ˌæntwə'net] , [ə; eɪ][rəʊ'mæns] , [baɪ][el] . [es] . ['stænəp] , ['ɔ:θə(r)]

Treachery	,	or	the	Grave	of	Antoinette	,	a	Romance	,	by	L	.	S	.	Stanhope	,	Author
背信弃义	,	或者	这	严重	的	安托瓦内特	,	一个	浪漫	,	经过	L	.	S	.	斯坦霍普	,	作者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪts] [braɪd] ,

of	the	Bandit's	Bride	,
的	这	强盗的	新娘	,

《背叛，或安托瓦内特的坟墓》，一部浪漫小说，作者是L.S.斯坦霍普，他也是《强盗的新娘》的作者。

& [si:] . [fɔ:r][vɑ:lz] . [wʌn][ˌtu:'tu:] -

&	c	.	4	vols	.	1	2	0
&	c	.	4	卷	.	1	2	-

等。4卷。1 2 0

['mɪzəriz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['mætrɪmənɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,

Miseries	and	Pleasures	of	Matrimony	,	or	the	First	Husband	and	the	Second	,
苦难	和	快乐	的	婚姻	,	或者	这	第一的	丈夫	和	这	第二	,

[fɔ:r][vɑ:lz] . [wʌn][fɔ:r] -

4	vols	.	1	4	0
4	卷	.	1	4	-

婚姻的苦乐，或第一任丈夫和第二任丈夫，4卷140

['wɔ:ltə] [di:] - , [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] , [baɪ]['kreɪmər] , 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [fɔ:r][vɑ:lz] . [wʌn] -

Walter	de	Monbary	,	an	Historical	Romance	,	by	Kramer	,	2nd	edition	,	4	vols	.	1	0
沃尔特	德	-	,	一个	历史	浪漫	,	经过	克莱默	,	2nd	版	,	4	卷	.	1	-

0
-

沃尔特·德·蒙巴里，一部历史爱情小说，克莱默著，第二版，共4卷。

[ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔ:flænd] , [fɔ:r][vɑ:lz] . [wʌn][fɔ:r] -

A	Father	as	He	should	be	,	by	Mrs	.	Hofland	,	4	vols	.	1	4	0
一个	父亲	作为	他	应该	是	,	经过	太太	.	霍夫兰	,	4	卷	.	1	4	-

《一位父亲应有的样子》，霍夫兰夫人著，共4卷。1 4 0

[ðə; ði] ['bætʃələz] ['dʒɜ:n(ə)l] , [ɪn'skraɪbd][tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . - [sɪks]

The	Bachelor's	Journal	,	inscribed	to	the	Girls	of	England	,	2	vols	.	010	6
这	学士	杂志	,	铭文	到	这	女孩们	的	英格兰	,	2	卷	.	-	6

单身汉日记，题赠英格兰少女，共2卷。010 6

[ˌpɒpju'lærətɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['vəʊtərɪ][ɒv; əv] [welθ] , [baɪ][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [θri:][vɑ:lz] . - - -

Popularity	,	or	the	Votary	of	Wealth	,	by	a	Miser	,	3	vols	.	0	15	0
人气	,	或者	这	信徒	的	财富	,	经过	一个	吝啬鬼	,	3	卷	.	-	-	-

《人气，或财富的信徒》，作者：守财奴，共3卷。0 15 0

[ˈspæniʃ] [kæmˈpeɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði][dʒuː] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [miːk] , [θriː][vɑːlz] . - - -

Spanish	Campaign	,	or	the	Jew	,	by	Mrs	.	Meeke	,	3	vols	.	0	18	0
西班牙语	活动	，	或者	这	犹	，经过		太太	.	米克	，	3	卷	.	-	-	-

米克夫人著《西班牙战役，或犹太人》，共3卷。0 18 0

[ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] , [baɪ][ɑː(r)] . [em] . [rɔːtʃi] , 7th [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [fɔːr][vɑːlz] . [wʌn][fɔːr] -

Children	of	the	Abbey	,	by	R	.	M	.	Roche	,	7th	edition	,	4	vols	.	1	4	0
孩子们	的	这	修道院	，经过		拉	.	M	.	罗氏	，	7th	版	，	4	卷	.	1	4	-

《修道院的孩子们》，作者RM Roche，第7版，共4卷。1 4 0

[peəd] — [nɒt] [mætʃt] ; [ɔː(r)] [ˈmætrɪməni] [ɪn][ðə; ði] 19th [ˈsentʃəri] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [rɒs] , [fɔːr][vɑːlz] . [wʌn] - -

Paired	—	not	Matched	;	or	Matrimony	in	the	19th	Century	,	by	Mrs	.	Ross	,	4	vols	.	1	0	0
成对的	—	不是	匹配	;	或者	婚姻	在	这	19th	世纪	，经过		太太	.	罗斯	，	4	卷	.	1	-	-

《配对而非匹配：或19世纪的婚姻》，罗斯夫人著，4卷。

[ˈsiːkrət] [ɐvˈɛndʒəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] - , [baɪ] [æn] [ɒv; əv] [ˈswɒnzi] , [fɔːr][vɑːlz] . [wʌn] [fɔːr] -

Secret	Avengers	,	or	the	Rock	of	Glotzden	,	by	Anne	of	Swansea	,	4	vols	.	1	4	0
秘密	复仇者联盟	，	或者	这	岩石	的	-	，经过		安妮	的	斯旺西	，	4	卷	.	1	4	-

《秘密复仇者，或格洛茨登之岩》，作者：斯旺西的安妮，共4卷。1 4 0

[ˈnɒvɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [mɒntˈgɒməri] [ˈkɑːs(ə)l] , [baɪ] [ˈmæθjuː] [ˈmɒrəl] , [ˌiː es ˈkjuː] . [θriː][vɑːlz] . - - [sɪks]

Novice	,	or	the	Heir	of	Montgomery	Castle	,	by	Matthew	Moral	,	Esq	.	3	vols	.	0	16	6
新手	，	或者	这	继承人	的	蒙哥马利	城堡	，经过		马修	道德	，	先生	.	3	卷	.	-	-	6

《新手，或蒙哥马利城堡的继承人》，作者：马修·莫拉尔先生，共3卷。0 16 6

[ˈbæləd] [ˈsɪŋə(r)] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈedʒwərθ] , [fɔːr][vɑːlz] . [wʌn] - -

Ballad	Singer	,	by	Mrs	.	Edgeworth	,	4	vols	.	1	0	0
民谣	歌手	，经过		太太	.	埃奇沃思	，	4	卷	.	1	-	-

民谣歌手，埃奇沃思夫人著，4卷。1 0 0

- , [ɔː(r)][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] , [fɔːr][vɑːlz] . [wʌn][ˌtuːˈtuː] -

Montreithe	,	or	the	Peer	of	Scotland	,	4	vols	.	1	2	0
-	，	或者	这	同伴	的	苏格兰	，	4	卷	.	1	2	-

蒙特雷特，或苏格兰贵族，4卷1 2 0

[səˈspɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bəˈnevələnt] [rɪˈkluːs] , [baɪ] [ˈleɪdi] — — , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . - - -

Suspicion	,	or	the	Benevolent	Recluse	,	by	Lady	—	—	,	2	vols	.	0	10	0
怀疑	，	或者	这	仁慈	隐士	，经过		女士	—	—	，	2	卷	.	-	-	-

《怀疑，或仁慈的隐士》，作者：——夫人，共2卷。0 10 0

[ˈhɪpəkrɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n][ˈdʒeɪnəs] , [faɪv][vɑːlz] . [wʌn][faɪv] -

Hypocrite	,	or	the	Modern	Janus	,	5	vols	.	1	5	0
伪君子	，	或者	这	现代的	雅努斯	，	5	卷	.	1	5	-

伪君子，或现代的雅努斯，5卷1 5 0

[ˈbætʃələz] [ˈmɪzəriz] , [baɪ][æn; ən][əʊld][meɪd][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [fɔːr][vɑːlz] . [wʌn][fɔːr] -

Bachelor's	Miseries	,	by	an	Old	Maid	of	Distinction	,	4	vols	.	1	4	0
学士	苦难	，	经过	一个	老的	女佣	的	区别	，	4	卷	.	1	4	-

单身汉的苦难，一位杰出老处女的自述，共4卷。1 4 0

[kɑːˈθjuːzɪən] [ˈfraɪə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] - , [fɔːr][vɒl] . [wʌn][ˌtuːˈtuː] -

Carthusian	Friar	,	or	the	Mysteries	of	Montanville	,	4	vol	.	1	2	0
卡尔特教派	修士	，	或者	这	谜团	的	-	，	4	卷	.	1	2	-

卡尔特教团修士，或蒙坦维尔的奥秘，4卷120

['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɔː(r)]['eməli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔːflænd] , [fɔːr][vɑːlz] .

Visit	to	London	,	or	Emily	and	her	Friends	,	by	Mrs	.	Hofland	,	4	vols	.
访问	到	伦敦	,	或者	艾米丽	和	她	朋友们	,	经过	太太	.	霍夫兰	,	4	卷	.

[wʌn][fɔːr] -

1	4	0
1	4	-

霍夫兰夫人著《游历伦敦，或艾米丽和她的朋友们》，共4卷。1 4 0

['prɪz(ə)n] [haʊs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] - , [fɔːr][vɑːlz] .

Prison	House	,	or	the	World	we	Live	in	,	by	Mrs	.	Bridget	Bluemantle	,	4	vols	.
监狱	房子	,	或者	这	世界	我们	居住	在	,	经过	太太	.	布里奇特	-	,	4	卷	.

[wʌn][ˌtuː'tuː] -

1	2	0
1	2	-

《监狱，或我们生活的世界》，作者：布里奇特·布鲁曼特尔夫人，共4卷。1 2 0

['skɔtʃˌwumən] , [baɪ][ə; eɪ] . [ef] . ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] , [θriː][vɑːlz] . - - -

Scotchwoman	,	by	A	.	F	.	Holstein	,	3	vols	.	0	15	0
苏格兰女人	,	经过	一个	.	F	.	荷斯坦	,	3	卷	.	-	-	-

苏格兰女人，AF Holstein 着，3 卷 0 15 0

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

FOR	THE
为了	这

为了

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [juːθ] ,

Instruction	and	Amusement	of	Youth	,
操作说明	和	娱乐	的	青年	,

对青少年进行指导和娱乐

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv] ['evri] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd]['steɪʃənə(r)][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

And	to	be	had	of	every	Bookseller	and	Stationer	in	the	United
和	到	是	有	的	每一个	书商	和	文具店	在	这	团结的

['kɪŋdəm] .

Kingdom	.
王国	.

英国所有书商和文具商均有售。

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

['æbəˌlɑːd][ænd; ənd][ˌeləˈwiz] , [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['elɪgənt] [pleɪts] [fɔːr] -

Abelard	and	Eloise	,	new	edition	,	elegant	plates	4	0
阿伯拉尔	和	埃洛伊斯	,	新的	版	,	优雅的	盘子	4	-

阿伯拉尔与艾洛伊斯，新版，精美插图 4 0

['ædəmz] - ['pɒpjələ(r)]['mɒrəl][teɪlz; 'teɪliːz] , ['elɪgənt] [pleɪts] [ˌtuː'tuː][sɪks]

Adams	'	Popular	Moral	Tales	,	elegant	plates	2	6
亚当斯	-	受欢迎的	道德	故事	,	优雅的	盘子	2	6

亚当斯的《通俗道德故事集》，精美插图 2 6

[ə'fekʃənət] ['brʌðəz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɔːflænd] , [ˌtuː'tuː][vɒl] .

Affectionate	Brothers	,	by	Mrs	.	Hofland	,	2	vol	.
亲热	兄弟	,	经过	太太	.	霍夫兰	,	2	卷	.

《深情的兄弟》，霍夫兰夫人著，共2卷。

[pleɪts] [faɪv] -

plates	5	0
盘子	5	-

50号板

[baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spænjəl] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wʌn][sɪks]

Biography	of	a	Spaniel	,	new	edition	1	6
传	的	一个	西班牙猎犬	,	新的	版	1	6

西班牙猎犬传记，新版 1 6

- [ˌgæzə'tɪə(r)] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 18mo . [fɔ:r][sɪks]

Brookes's	Gazetteer	,	new	edition	,	18mo	.	4	6
-	地名录	,	新的	版	,	18mo	.	4	6

布鲁克斯地名词典，新版，18开本，46页

['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ɔ:'træntəʊ] , [baɪ] [lɔ:d] ['ɔ:rfərd] , - [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔ:r] -

Castle	of	Otranto	,	by	Lord	Orford	,	12	engravings	4	0
城堡	的	奥特朗托	,	经过	主	奥福德	,	-	雕刻	4	-

奥特朗托城堡，奥福德勋爵绘，12幅版画，40

- ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][wʌn][θri:]

Chapone's	Letters	on	the	Mind	1	3
-	信件	在	这	头脑	1	3

查波内《心灵书信集》1 3

[deθ] [ɒv; əv]['eɪbəl][ˌtu:'tu:] -

Death	of	Abel	2	0
死亡	的	亚伯	2	-

亚伯之死 2 0

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['hju:mən] [laɪf] , [red] [ʃi:p] [wʌn][θri:]

Economy	of	Human	Life	,	red	sheep	1	3
经济	的	人类	生活	,	红色的	羊	1	3

人类生活经济学，红羊 1 3

['ɪŋglɪʃ] ['hɜ:mɪt] , ['elɪgənt] [pleɪts] [ˌtu:'tu:][sɪks]

English	Hermit	,	elegant	plates	2	6
英语	隐士	,	优雅的	盘子	2	6

英国隐士，优雅的盘子 2 6

— — ['mɪnstrəl] , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [pleɪts] [θri:] -

—	—	Minstrel	,	a	Selection	of	Songs	to	Music	,	plates	3	0
—	—	吟游诗人	,	一个	选择	的	歌曲	到	音乐	,	盘子	3	-

——《吟游诗人》，歌曲选集，第30页

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['eksaɪl][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] , ['elɪgənt] [pleɪts] [θri:] -

Elizabeth	,	or	the	Exile	of	Siberia	,	elegant	plates	3	0
伊丽莎白	,	或者	这	流亡	的	西伯利亚	,	优雅的	盘子	3	-

《伊丽莎白，或西伯利亚流放记》，精美插图 3 0

['ɛvənzɪz] [pɑ:'næsɪən] ['gɑ:lənd] ['dɪtəʊ][ˌtu:'tu:][sɪks]

Evans's	Parnassian	Garland	ditto	2	6
埃文斯的	帕纳萨斯	花环	同上	2	6

埃文斯的帕纳萨斯花环 同上 2 6

— — [prə'zeɪɪk] ['gɑ:lənd] ['dɪtəʊ][ˌtu:'tu:][sɪks]

—	—	Prosaic	Garland	ditto	2	6
—	—	平淡无奇	花环	同上	2	6

—— 平凡的花环 同上 2 6

— — ['flaʊəz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn]['pəʊətri]['dɪtəʊ][ˌtu:'tu:][sɪks]

—	—	Flowers	of	Genuine	Poetry	ditto	2	6
—	—	花朵	的	真的	诗	同上	2	6

—— 真诗之花 同上 2 6

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['letə(r)] ['raɪtə(r)]['dɪtəʊ][ˌtu:'tu:][sɪks]

Fashionable	Letter	Writer	ditto	2	6
时髦	信	作家	同上	2	6

时尚书信作家同上 2 6

[geɪz] ['febl] , [red] [ʃi:p] [wʌn][θri:]
Gay's Fables , red sheep 1 3
同性恋的 寓言 , 红色的 羊 1 3

盖伊寓言，红羊 1 3

[hɜ·veɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [pleɪts] [θri:][sɪks]
Hervey's Meditations and Contemplations , new edition , plates 3 6
赫维的 冥想 和 沉思 , 新的 版 , 盘子 3 6

赫维的《冥想与沉思录》，新版，图版3-6

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['su:zn] [greɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] [wʌn][sɪks]
History of Susan Gray , by a Clergyman 1 6
历史 的 苏珊 灰色的 , 经过 一个 牧师 1 6

苏珊·格雷的生平，一位牧师所著 1 6

- (['mɪsɪz] .) ['klɜ:rdʒɪmənz] ['wɪdəʊ] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r] -
Hofland's (Mrs .) Clergyman's Widow , new edition 4 0
- (太太 .) 神职人员的 寡妇 , 新的 版 4 -

霍夫兰夫人（Mrs. Hofland）的牧师遗孀，新版 4 0

— — — — ['mɜ:rtʃənts] ['wɪdəʊ] [fɔ:r] -
— — — — Merchant's Widow 4 0
— — — — 商人的 寡妇 4 -

—— —— 商人的遗孀 4 0

— — — — [ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv] ['jʊərəp] [fɔ:r] -
— — — — Panorama of Europe 4 0
— — — — 全景 的 欧洲 4 -

—— —— 欧洲全景 4 0

— — — — ['sɪstəz] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] [teɪl] [fɔ:r] -
— — — — Sisters , a Domestic Tale 4 0
— — — — 姐妹 , 一个 国内的 故事 4 -

—— —— 姐妹，一个家庭故事 4 0

[hɔrwʊdz] ([mɪs]) [ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊətri][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ˌtu:'tu:] -
Horwood's (Miss) Original Poetry for Children 2 0
霍伍德 (错过) 原来的 诗 为了 孩子们 2 -

霍伍德（小姐）原创儿童诗歌 2 0

[ɪm'pru:vɪŋ] [teɪlz; 'teɪli:z][fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] , ['dɪtəʊ][wʌn][sɪks]
Improving Tales for Youth , ditto 1 6
改善 故事 为了 青年 , 同上 1 6

改进青少年故事，同上 1 6

['dʒɒnsənz] ['daɪmənd] ['dɪkʃən(ə)ri] ([smɔ:lɪst] ['evə(r)] ['prɪntɪd]) [θri:][sɪks]
Johnson's Diamond Dictionary (smallest ever printed) 3 6
强生 钻石 字典 (最小 曾经 打印) 3 6

约翰逊钻石词典（有史以来最小的印刷版）3 6

- [nju:] , [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Macloc's New , Complete , and Universal System of Natural History ,
- 新的 , 完全的 , 和 普遍的 系统 的 自然的 历史 ,
[ɪm'belɪʃt] [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔ:r][sɪks]
embellished with 400 engravings 4 6
修饰过的 和 - 雕刻 4 6

麦克洛克的新、完整、通用的自然史体系，配有400幅版画 4 6

['meɪs(ə)n][ɒn][self] - ['nɒlɪdʒ] , ['elɪgənt] [pleɪts] [ˌtu:'tu:][sɪks]
Mason on Self - Knowledge , elegant plates 2 6
石匠 在 自己 - 知识 , 优雅的 盘子 2 6

梅森论自我认知，精美插图 2 6

['mɒrəl][teɪlz; 'teɪli:z] , [ɪn][prəʊz][ænd; ənd] [vɜ:s] , [fɔ:r][vɒl] .

Moral	Tales	,	in	Prose	and	Verse	,	4	vol	.
道德	故事	,	在	散文	和	诗	,	4	卷	.

道德故事集，散文和诗歌，4卷。

- [pleɪts] ['eni] ['vɒlju:m] ['seprət] [æt; ət] 2s .

16	plates	Any	Volume	separate	at	2s	.
-	盘子	任何	体积	分离	在	2s	.

16 张牌，任意体积，每张 2 便士。

6d . - -

6d	.	10	0
6d	.	-	-

6d.10 0

[maɪ][bɜ:d][ænd; ənd][maɪ][dɒg] , [ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] , [nju:] ['edɪt] . [wʌn][sɪks]

My	Bird	and	my	Dog	,	a	Tale	for	Youth	,	new	edit	.	1	6
我的	鸟	和	我的	狗	,	一个	故事	为了	青年	,	新的	编辑	.	1	6

《我的鸟和我的狗：一个献给年轻人的故事》，新版。1 6

['maɪnə(r)]['mɒrəlz] , [baɪ] ['ʃɑ:lət] [smɪθ] , [ˌtu:'tu:][vɒl] .

Minor	Morals	,	by	Charlotte	Smith	,	2	vol	.
次要的	德	,	经过	夏洛特	史密斯	,	2	卷	.

《次要道德》，夏洛特·史密斯著，共2卷。

[pleɪts] [faɪv] -

plates	5	0
盘子	5	-

50号板

['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lə'brʌn] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [pleɪts] [θri:][sɪks]

Passions	of	Lebrun	,	illustrated	with	19	plates	3	6
激情	的	勒布伦	,	插图	和	-	盘子	3	6

勒布伦的激情，附19幅插图 3 6

['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , [wɪð] [nəʊts] [baɪ] ['mæsn] , [nju:] [ed] . [θri:][sɪks]

Pilgrim's	Progress	,	with	Notes	by	Masson	,	new	ed	.	3	6
朝圣者的	进步	,	和	笔记	经过	马松	,	新的	编辑	.	3	6

《天路历程》，马松注释版，新版3 6

[pəʊ'etɪkəl] [bj'u:tɪz] [ˌtu:'tu:][sɪks]

Poetical	Beauties	2	6
诗意的	美女	2	6

诗意美人 2 6

[roʊz] [dɪ'vaʊt] ['eksəsaɪzɪz] , [red] [ʃi:p] [wʌn][θri:]

Rowe's	Devout	Exercises	,	red	sheep	1	3
罗威	虔诚的	练习	,	红色的	羊	1	3

罗威的虔诚练习，红羊 1 3

['skɒtɪʃ] ['mɪnstrəl] , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [tu:; tə]['mju:zɪk][ˌtu:'tu:][sɪks]

Scottish	Minstrel	,	a	Selection	of	Songs	to	Music	2	6
苏格兰	吟游诗人	,	一个	选择	的	歌曲	到	音乐	2	6

苏格兰吟游诗人，歌曲选集 2 6

[ðə; ði][ɪn'strʌktə(r)] , [ɔ:(r)] [jʌŋ] [mænz] [best] [kəm'pænjən] ,

The	Instructor	,	or	Young	Man's	best	Companion	,
这	讲师	,	或者	年轻的	男人的	最好的	伴侣	,

导师，或年轻人的最佳伙伴

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['triːtiziz] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][faɪv]

being	a	Collection	of	Simple	Treatises	on	the	various	Branches	of	Education	5
存在	一个	收藏	的	简单的	论文	在	这	各种各样的	分支	的	教育	5

[sɪks]

6
6

是一部关于教育各分支的简明论著集 5 6

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [θriː] -

The	Soul	of	Harmony	3	0
这	灵魂	的	和谐	3	-

和谐之魂 3 0

['wɪzdəm] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [red] [ʃiːp] [wʌn][θriː]

Wisdom	in	Miniature	,	red	sheep	1	3
智慧	在	微型	, 红色的		羊	1	3

微型智慧，红羊 1 3

['elɪgənt] ['kʌləd] [pleɪts] , [səʊd] [ɪn] ['fænsi] ['peɪpə(r)] .

Elegant	coloured	Plates	,	sewed	in	Fancy	Paper	.
优雅的	有色	盘子	,	缝制的	在	想要	纸	.

精美的彩色餐盘，用高档纸张缝制。

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] [wʌn][sɪks]

Ali	Baba	and	the	Forty	Thieves	1	6
阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼	1	6

阿里巴巴和四十大盗 1 6

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['wʊmən] [wʌn][sɪks]

Adventures	of	the	Fortunate	Woman	1	6
冒险	的	这	幸运	女士	1	6

幸运女人的冒险 1 6

[-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skəʊldɪŋ] [waɪf] [wʌn][sɪks]

Cobler	and	his	Scolding	Wife	1	6
鞋匠	和	他的	责骂	妻子	1	6

鞋匠和他的责骂妻子 1 6

['gʌlɪvərz] ['trævlz] [wʌn][sɪks]

Gulliver's	Travels	1	6
格列佛的	旅行	1	6

格列佛游记 1 6

[dʒæk] [dɔː] “ [æt; ət] [həʊm] ;

Jack	Daw	“	At	Home	;
杰克	道	“	在	家	;

杰克·道“在家;

” [ɔː(r)][ðə; ði] [rɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ·dz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːkɒk] [wʌn][sɪks]

”	or	the	Ront	of	the	Birds	that	were	not	invited	by	the	Peacock	1	6
”	或者	这	正面	的	这	鸟类	那	是	不是	受邀	经过	这	孔雀	1	6

或孔雀未邀请的鸟儿的喧闹声 1 6

[dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)][wʌn][sɪks]

Jack	the	Giant	Killer	1	6
杰克	这	巨大的	杀手	1	6

杰克与巨人杀手 1 6

['laɪənz] ['pɑːləmənt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [biːsts] [ɪn] [dɪ'beɪt] [wʌn][sɪks]

Lion's	Parliament	,	or	the	Beasts	in	Debate	1	6
狮子的	议会	,	或者	这	野兽	在	辩论	1	6

狮子议会，或野兽辩论 1 6

['mædəm] - ['pɑːti] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kæts] ['kɒnsət] [wʌn][sɪks]

Madame	Grimalkin's	Party	,	or	the	Cat's	Concert	1	6
夫人	-	派对	,	或者	这	猫的	音乐会	1	6

格里莫金夫人的派对，或猫的音乐会 1 6

[sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌn][sɪks]

Sam	and	his	Gun	1	6
山姆	和	他的	枪	1	6

山姆和他的枪 1 6

['sev(ə)n] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [wʌn][sɪks]

Seven	Champions	of	Christendom	1	6
七	冠军	的	基督教世界	1	6

基督教七大捍卫者 1 6

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] [wʌn][sɪks]

The	House	that	Jack	built	1	6
这	房子	那	杰克	建造	1	6

杰克盖的房子 1 6

[twelv] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [wʌn][sɪks]

Twelve	Labours	of	Hercules	1	6
十二	劳动	的	赫拉克勒斯	1	6

赫拉克勒斯的十二项功绩 1 6

['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrsən] [wʌn][sɪks]

Valentine	and	Orson	1	6
情人节	和	奥森	1	6

瓦伦丁和奥森 1 6

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪð] [pleɪn] [pleɪts] [wʌn] -

Each	of	the	above	,	with	plain	plates	1	0
每个	的	这	多于	,	和	清楚的	盘子	1	-

以上每款，均配有10个素面盘子。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['tæbi] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kæt] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

History	of	Tabby	,	a	Favourite	Cat	,	as	related	by	herself	to	her
历史	的	虎斑猫	,	一个	最喜欢的	猫	,	作为	有关的	经过	她自己	到	她

['kɪtnz] ,

Kittens	,
小猫	,

塔比，一只备受宠爱的猫，亲自向她的小猫们讲述她的故事

[θriː] ['kʌləd] [pleɪts] [wʌn] -

3	coloured	plates	1	0
3	有色	盘子	1	-

3个彩色盘子 1 0

[poʊ'moʊnəz]['frɒlɪk] , [ɔː(r)][ðə; ði][grænd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [fruːt] .

Pomona's	Frolic	,	or	the	Grand	Jubilee	of	the	Animated	Fruit	.
波莫纳的	嬉戏	,	或者	这	盛大	禧年	的	这	动画	水果	.

波莫娜的嬉戏，或动画水果的盛大庆典。

[ˌtuː'tuː] [pɑːts] , - ['kʌləd] [pleɪts] [ˌtuː'tuː] -

2	parts	,	12	coloured	plates	2	0
2	部分	,	-	有色	盘子	2	-

2 部分，12 张彩色图版 2 0

['vɔɪɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[kə'lʌmbəs]	,	[θri:]	[pɑ:ts]	,	-	['kʌləd]	[pleɪts]	[wʌn]	[sɪks]
Voyages	**of**	**Columbus**	**,**	**3**	**parts**	**,**	**12**	**coloured**	**plates**	**1**	**6**
航程	的	哥伦布	,	3	部分	,	-	有色	盘子	1	6

哥伦布航行记，共3部分，12幅彩色插图 1 6

[-]	[nəʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

['ædɪd]	['kləʊzɪŋ]	[k'wəʊts]	:
Added	**closing**	**quotes**	**:**
额外	结束	引号	:

添加结束引号:

[peɪdʒ]	-	:	[ðə; ði]	[həʊpt]	-	[fɔ:(r); fə(r)]	['hæpinəs]	.	-
Page	**84**	**:**	**the**	**hoped**	**-**	**for**	**happiness**	**.**	**'**
页	-	:	这	希望	-	为了	幸福	.	-

第84页：人们所期盼的幸福。

”	[peɪdʒ]	-	:	[səʊ]	[gʊd]	[naɪt]	,	[maɪ]	['tʃɪldrən]	.
”	**Page**	**85**	**:**	**So**	**good**	**night**	**,**	**my**	**children**	**.**
”	页	-	:	所以	好的	夜晚	,	我的	孩子们	.

“第 85 页：晚安，我的孩子们。

”	[peɪdʒ]	-	:	[ðæt]	['evri]	['beri]	[wɒz; wəz]	['pɜ:fɪkt]	.	-
”	**Page**	**95**	**:**	**that**	**every**	**berry**	**was**	**perfect**	**.**	**'**
”	页	-	:	那	每一个	浆果	曾是	完美的	.	-

“第95页：每一颗浆果都完美无瑕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神